叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 丹尼尔·萨顿先生因通过接(the Tryal Of Mr.) 000001

2. 丹尼尔·萨顿先生因通过接(the Tryal Of Mr.) 000002

3. 丹尼尔·萨顿先生因通过接(the Tryal Of Mr.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丹尼尔·萨顿先生因通过接(The tryal of Mr.)
第1/3页

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl]
TRYAL
特里尔

试用

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] . ['dænjəl] ['sʌtən] ,
Mr . **DANIEL** **SUTTON** ,
先生 . 丹尼尔 萨顿 ,

丹尼尔·萨顿先生

[fɔːr; fər][ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

[haɪ] [kraɪm]
HIGH **CRIME**
高的 犯罪

高犯罪率

[ʌv; əv]
OF
的

的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
PRESERVING **THE** **LIVES**
保存 这 生活

保护生命

[ʌv; əv]
OF
的

的

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] ,
His **Majesty's** **liege** **Subjects** ,
他的 陛下的 列日 主题 ,

陛下臣民们

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
BY **MEANS** **OF**
经过 方法 的

通过以下方式

[ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] .
INOCULATION **.**
接种 .

接种。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
THE **SECOND** **EDITION** **.**
这 第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][es] . ['bleɪdən] , [æt; ət] - . - .
Printed **for** **S** **.** **Bladon** **,** **at** **Nº** **.** **28** **.**
打印 为了 S . 布莱顿 , 在 - . - .

为 S. Bladon 印制，编号 28。

['peɪtər] - ['nɒstər] - [roʊ] .
Pater **-** **noster** **-** **Row** **.**
帕特 - 诺斯特 - 排 .

帕特诺斯特街。

[em] . [ˌdiːˌsiːˈsiː] . [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
M **.** **DCC** **.** **LXVII** **.**
M . DCC . 六十七 .

M.DCC.LXVII.

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl]
TRYAL
特里尔

试用

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] . ['dænjəl] ['sʌtən] .
Mr **.** **DANIEL** **SUTTON** **.**
先生 . 丹尼尔 萨顿 .

丹尼尔·萨顿先生。

[bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn][wʌn] , - .
Begun **in** **the** **College** **on** **Monday** **,** **June** **1** **,** **1767** **.**
开始 在 这 大学 在 周一 , 六月 1 , - .

始于1767年6月1日星期一，在学院内。

[ðɪs] [deɪ] ['dænjəl] ['sʌtən] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hæbi:əs]
This day Daniel Sutton was brought to the bar of the Court upon a Habeas
这 天 丹尼尔 萨顿 曾是 带来 到 这 酒吧 的 这 法庭 之上 一个 人身保护令
['kɔ:rpəs] ,
Corpus ,
语料库 ,

今天，丹尼尔·萨顿根据人身保护令被带到法庭受审。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:r; fər][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðə; ði]
in order to be arraigned on an indictment for preserving the
在 命令 到 是 提审 在 一个 起诉书 为了 保存 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] ,
lives of the King's subjects ,
生活 的 这 国王学院 主题 ,

为了被控以保护国王臣民生命为由进行起诉，

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði][grænd]['dʒʊri][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['esɪks] .
found by the grand jury for the county of Essex .
成立 经过 这 盛大 陪审团 为了 这 县 的 埃塞克斯 .

由埃塞克斯郡大陪审团裁定。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .
Counsel for the Cr .
法律顾问 为了 这 Cr .

刑事辩护律师

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:r; fər] [haɪ] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [mɪsdɪ'mi:nəz] ,
Mr . President , there is an indictment for high crimes , and misdemeanors ,
先生 . 总统 , 那里 是 一个 起诉书 为了 高的 犯罪 , 和 轻罪 ,
[faʊnd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['dænjəl] ['sʌtən] ,
found against Mr . Daniel Sutton ,
成立 反对 先生 . 丹尼尔 萨顿 ,

主席先生，丹尼尔·萨顿先生被控犯有重罪和轻罪，

[wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [rɪ'mu:vd]
which hath been removed
哪个 有 到过 已移除

已被移除

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['ɪntu:] [ðɪs] [kɔ:rt] [baɪ][ˌsɜ:rʃɪə'reri] ; [ðə; ði][ˌsɜ:rʃɪə'reri][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ˌðer'ʌv] [hæθ] [bɪn] [faɪld] ,
into this Court by certiorari ; the certiorari and return thereof hath been filed ,
进入 这 法庭 经过 调卷令 ; 这 调卷令 和 返回 其中 有 到过 已提交 ,

通过调卷令将案件提交本法院；调卷令及其回执已提交。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [naʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kɔ:rt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] .
and the Prisoner is now brought into Court in order to be arraigned .
和 这 囚犯 是 现在 带来 进入 法庭 在 命令 到 是 提审 .

现在，被告人被带到法庭接受传讯。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ri:d] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
Read the indictment .
读 这 起诉书 .

阅读起诉书。

[siː'ɛl] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

Cl	.	of	the	Cr	.
氯	.	的	这	Cr	.

Cr 的 Cl。

['dænjəl] ['sʌtən] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hænd] .

Daniel	Sutton	,	hold	up	your	hand	.
丹尼尔	萨顿	,	抓住	向上	你的	手	.

丹尼尔·萨顿，举起你的手。

[juː; jʊ][stænd] [in'daitid] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dænjəl] ['sʌtən] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

You	stand	indicted	by	the	name	of	Daniel	Sutton	,	late	of	the	town	of
你	站立	被起诉	经过	这	姓名	的	丹尼尔	萨顿	,	晚的	的	这	镇	的

[ˌɪŋgeɪts'toʊn] ,

Ingatestone	,
英格特斯通	,

你被控以丹尼尔·萨顿（Daniel Sutton）的名义犯罪，他生前居住在英格斯通镇。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['esɪks] , [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][baɪ]['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

in	the	county	of	Essex	,	for	that	you	by	inoculating	,	and	causing	to	be
在	这	县	的	埃塞克斯	,	为了	那	你	经过	接种	,	和	导致	到	是

[ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,

inoculated	,
接种	,

在埃塞克斯郡，为此，你通过接种疫苗，并使他人接种疫苗，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,

and	by	means	of	certain	secret	medicines	and	modes	of	practice	,
和	经过	方法	的	肯定	秘密	药物	和	模式	的	实践	,

并通过某些秘方和治疗方法，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [præk'tiʃənəz] ,

unknown	to	this	College	and	to	all	other	practitioners	,
未知	到	这	大学	和	到	全部	其他	从业者	,

本学院及其他所有从业人员均不知晓此事。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

not	having	the	fear	of	the	College	in	your	heart	,
不是	拥有	这	害怕	的	这	大学	在	你的	心	,

心中没有对学院的恐惧，

[duː] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] ;

do	presume	to	preserve	the	lives	of	his	Majesty's	liege	subjects	;
做	怙	到	保存	这	生活	的	他的	陛下的	列日	主题	;

竟敢妄图保全陛下臣民的生命；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [læst][pæst] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,

and	that	more	especially	during	the	three	years	last	past	,	you	have	inoculated	,
和	那	更多的	尤其	期间	这	三	年	最后的	过去的	,	你	有	接种	,

尤其是在过去三年里，你们已经接种了疫苗。

[ɔːr] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn]

or	caused	to	be	inoculated	,	twenty	thousand	persons	,	without	the	loss	of	one
或者	导致	到	是	接种	,	二十	千	人	,	没有	这	损失	的	一

['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ,

single	patient	by	inoculation	,
单身的	病人	经过	接种	,

或者使两万人接种疫苗，而没有一人因接种疫苗而死亡，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] .

contrary	to	the	statute	in	that	case	made	and	provided	.
相反	到	这	法令	在	那	案件	制成	和	假如	.

与该案所制定和规定的法规相悖。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðen] [ðə; ði] [twelv] [dˈʒʊərəz][wɜːr; wər][swɔːrn][ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] .
Then the twelve jurors were sworn and counted .
然后 这 十二 陪审员 是 宣誓 和 计数 .

然后，十二名陪审员宣誓就职并清点人数。

[siːˈɛl] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
Cl . of the Cr .
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

[ˈkraɪɚ] , [meɪk] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .
Cryer , make proclamation .
克莱尔 , 制作 公告 .

宣告者，发表公告。

[ˈkraɪɚ] .
Cryer .
克莱尔 .

哭泣者。

[oʊ] [jes] !
O yes !
哦 是的 !

哦，是的!

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][ɪnˈfɔːrm] , & [siː] .
If any one can inform , & c .
如果 任何 一 能 通知 , & c .

如有人能提供线索，等等。

[siːˈɛl] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
Cl . of the Cr .
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

[ˈdænjəl] [ˈsʌtən] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hænd] .
Daniel Sutton , hold up your hand .
丹尼尔 萨顿 , 抓住 向上 你的 手 .

丹尼尔·萨顿，举起你的手。

[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
Gentlemen of the jury , look upon the prisoner and hearken to his cause .
先生们 的 这 陪审团 , 看 之上 这 囚犯 和 倾听 到 他的 原因 .

各位陪审员，请看一看被告，听听他的陈述。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for the Cr .
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
Mr . President , and gentlemen of the jury ,
先生 . 总统 , 和 先生们 的 这 陪审团 ,

主席先生，各位陪审员先生：

[ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [kraɪm][ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

this	indictment	is	for	the	high	crime	of	preserving	the	lives
这	起诉书	是	为了	这	高的	犯罪	的	保存	这	生活

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ,

of	his	Majesty's	subjects	by	means	of	inoculation	,
的	他的	陛下的	主题	经过	方法	的	接种	,

这项起诉书指控的罪行极其严重，即通过接种疫苗来挽救陛下臣民的生命。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

and	particularly	by	modes	of	practice	and	the	exhibition	of	certain
和	特别	经过	模式	的	实践	和	这	展览	的	肯定

['medsnz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] ,

medicines	unknown	to	this	College	,
药物	未知	到	这	大学	,

特别是通过一些本学院未知的用药方式和药物展示，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] [hu:] ['præktɪs] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] .

and	to	all	others	who	practise	the	art	of	healing	.
和	到	全部	其他的	WHO	实践	这	艺术	的	康复	.

以及所有其他从事治疗艺术的人。

['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] , ['neɪmli] ,

Gentlemen	,	with	regard	to	the	first	part	of	this	charge	,	namely	,
先生们	,	和	看待	到	这	第一的	部分	的	这	收费	,	即	,

各位先生，关于这项指控的第一部分，即：

[ðæt] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts] , [wi:; wi]

that	of	preserving	the	lives	of	the	King's	liege	subjects	,	we
那	的	保存	这	生活	的	这	国王学院	列日	主题	,	我们

[ʃæl; ʃəl] [pru:v] ,

shall	prove	,
将	证明	,

我们将证明，这关乎保护国王臣民的生命。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [daʊt] , [ðæt] [ɪn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , [hu:m] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hæθ]

beyond	all	possibility	of	doubt	,	that	in	twenty	thousand	,	whom	the	Prisoner	hath
超过	全部	可能性	的	怀疑	,	那	在	二十	千	,	谁	这	囚犯	有

[ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] ,

inoculated	,
接种	,

毫无疑问，在两万名被囚犯接种疫苗的人中，

[nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt]

not	one	single	patient
不是	一	单身的	病人

没有一个病人

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hæθ] [daɪd] , [hu:z] [deθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ferli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] .

hath	died	,	whose	death	could	be	fairly	attributed	to	inoculation	.
有	死亡	,	谁	死亡	可以	是	相当	归因于	到	接种	.

已经去世，其死因很可能与接种疫苗有关。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [ʃoʊ] ,

We	shall	then	shew	,
我们	将	然后	展示	,

然后我们将展示，

[ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [en'dʒɔɪnz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌn'juːʒuəl]['redʒɪmən][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ɔːl]

that	he	constantly	enjoins	a	certain	unusual	regimen	to	be	observed	by	all
那	他	不断地	责令	一个	肯定	异常	方案	到	是	观察到	经过	全部

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

his	patients	,
他的	患者	,

他总是要求所有病人遵守某种特殊的治疗方案。

['priːviəs] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] , [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ; [ænd; ənd]['læstli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

previous	to	,	and	during	the	time	of	,	inoculation	;	and	lastly	,	we	shall
以前的	到	,	和	期间	这	时间	的	,	接种	;	和	最后	,	我们	将

[kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

convince	you	,
说服	你	,

在接种疫苗之前和接种疫苗期间；最后，我们将说服你们，

[baɪ][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] , [ðæt][hiː; hi] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [daɪ'vɜːrs] ['medsnz] ,

by	unquestionable	evidence	,	that	he	administers	to	his	patients	diverse	medicines	,
经过	毋庸置疑	证据	,	那	他	管理	到	他的	患者	各种各样的	药物	,

无可辩驳的证据表明，他给病人使用了多种药物。

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪn'taɪər]['siːkrət][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

the	composition	of	which	is	an	intire	secret	to	this	College	,	and	to	the
这	作品	的	哪个	是	一个	全部	秘密	到	这	大学	,	和	到	这

[hoʊl] ['fæk(ə)lti] .

whole	faculty	.
所有的	学院	.

其组成成分对本学院和全体教职员工来说都是一个完全的秘密。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdləs] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [kraɪmz]

Gentlemen	,	it	were	needless	to	expatiate	on	the	heinousness	of	these	crimes
先生们	,	它	是	不必要	到	详述	在	这	罪恶	的	这些	犯罪

.

:

.

各位先生，这些罪行的令人发指，无需赘述。

[jʊr; jər] [oʊn] [sə'gæsəti] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][best] [gaɪdz] .

Your	own	sagacity	,	and	regard	to	justice	,	will	be	your	best	guides	.
你的	自己的	睿智	,	和	看待	到	正义	,	将要	是	你的	最好的	指南	.

你自身的智慧和对正义的敬畏将是你最好的指引。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [ælɪ'geɪʃnz] [baɪ] [ɪnkəntɛstɪbəl] [pruːf] ,

We	shall	support	our	allegations	by	incontestible	proof	,
我们	将	支持	我们的	指控	经过	无可争议的	证明	,

我们将以无可辩驳的证据来支持我们的指控。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪmz]

and	I	make	no	doubt	that	you	will	find	the	Prisoner	guilty	of	the	crimes
和	我	制作	不	怀疑	那	你	将要	寻找	这	囚犯	有罪的	的	这	犯罪

[ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

and	misdemeanors	specified	in	the	indictment	.
和	轻罪	指定的	在	这	起诉书	.

我毫不怀疑，你们会认定被告犯有起诉书中列明的罪行和轻罪。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [pliːziz] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['witnisiz] .

If	the	Court	pleases	,	we	will	now	proceed	to	examine	witnesses	.
如果	这	法庭	请	,	我们	将要	现在	继续	到	检查	证人	.

如果法庭允许，我们现在将开始询问证人。

[kɔ:l] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['hoʊltən] .

Call	**Mr**	**.**	**Robert**	**Houlton**	**.**
称呼	先生	.	罗伯特	霍尔顿	.

请联系罗伯特·霍尔顿先生。

['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['hoʊltən] [wʌz; wəz][swɔ:rn] .

Mr	**.**	**Robert**	**Houlton**	**was**	**sworn**	**.**
先生	.	罗伯特	霍尔顿	曾是	宣誓	.

罗伯特·霍尔顿先生宣誓就职。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	**the**	**Cr**	**.**
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ?

Do	**you**	**know**	**the**	**Prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**?**
做	你	知道	这	囚犯	在	这	酒吧	?

你认识酒吧里的那个囚犯吗?

['hoʊltən] .

Houlton	**.**
霍尔顿	.

霍尔顿。

[aɪ][du:] .

I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	**the**	**Cr**	**.**
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ?

I	**think**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**a**	**clergyman**	**?**
我	思考	,	先生	,	你	是	一个	牧师	?

先生，我想您是一位神职人员吧?

['hoʊltən] .

Houlton	**.**
霍尔顿	.

霍尔顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[preɪ] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
Pray **,** **Sir** **,** **give** **me** **leave** **to** **ask** **you** **,**
祈祷 , 先生 , 给 我 离开 到 问 你 ,

先生，请允许我问您一个问题。

['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [pər'tɪkjələr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
whether **you** **have** **had** **any** **particular** **connection** **with** **the** **Prisoner** **?**
无论 你 有 有 任何 特别的 联系 和 这 囚犯 ?

你和这名囚犯之间有什么特殊联系吗?

['hoʊltən] .
Houlton **.**
霍尔顿 .

霍尔顿。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Yes **,** **Sir** **,** **I** **was** **particularly** **connected** **with** **him** **.**
是的 , 先生 , 我 曾是 特别 连接 和 他 .

是的，先生，我和他关系特别好。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃiˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] .
I **was** **his** **officiating** **clergyman** **.**
我 曾是 他的 裁判 牧师 .

我是他的主礼牧师。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
Give **me** **leave** **to** **ask** **you** **,**
给 我 离开 到 问 你 ,

请问，

['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
whether **you** **can** **give** **the** **Court** **any** **information** **concerning** **the** **number** **of**
无论 你 能 给 这 法庭 任何 信息 有关 这 数字 的
['pɝːsənz] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
persons **inoculated** **by** **the** **Prisoner** **,**
人 接种 经过 这 囚犯 ,

你是否能向法庭提供有关该囚犯接种疫苗的人数的任何信息?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ?
during **the** **last** **three** **or** **four** **years** **?**
期间 这 最后的 三 或者 四 年 ?

在过去三四年里?

['hoʊltən] .
Houlton **.**
霍尔顿 .

霍尔顿。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi] inoculated1629
In **the** **year** **1764** **,** **he** **inoculated1629**
在 这 年 - , 他 inoculated1629

1764年，他接种了1629年疫苗。

[ɪn] - -
In **1765** **4347**
在 - -

1765年4347

[ɪn] - -
In **1766** **7816**
在 - -

1766年7816

[ɪn] [ɔːl] -
In **all** **13792**
在 全部 -

总共13792

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] - [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] .
To **this** **number** **should** **be** **added** **6000** **that** **have** **been** **inoculated** **by** **Mr** **.**
到 这 数字 应该 是 额外 - 那 有 到过 接种 经过 先生 .
['sʌtənz] [ə'sɪstənts] ,
Sutton's **assistants** **,**
萨顿的 助理 ,

这个数字还应加上萨顿先生的助手们接种的6000人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['meθəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [juːz] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
as **he** **taught** **them** **his** **method** **,** **and** **as** **they** **use** **none** **but** **his**
作为 他 教授 他们 他的 方法 , 和 作为 他们 使用 没有任何 但 他的
['medsnz] .
medicines **.**
药物 .

他教给他们他的方法，而且他们只使用他提供的药物。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] , -
So **that** **he** **may** **be** **said** **to** **have** **inoculated** **,** **within** **these** **three** **years** **,** **20000**
所以 那 他 可能 是 说 到 有 接种 , 之内 这些 三 年 , -
['pɝːsənz] .
persons **.**
人 .

因此可以说，在这三年内，他为 20000 人接种了疫苗。

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
C **.** **for** **the** **Cr** **.**
C . 为了 这 Cr .

C. 代表 Cr。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [hæv; həv][daɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] ?
How **many** **of** **this** **number** **have** **died** **in** **consequence** **of** **inoculation** **?**
如何 许多 的 这 数字 有 死亡 在 结果 的 接种 ?

其中有多少人因接种疫苗而死亡?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[nɑːt][wʌn] .
Not **one** .
不是 一 .

一个也没有。

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
C . **for** **the** **Prisoner** .
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
I **think** **you** **said** **that** **you** **was** **officiating** **clergyman** **to** **the** **Prisoner** **?**
我 思考 你 说 那 你 曾是 裁判 牧师 到 这 囚犯 ?

我想你说过你是囚犯的主持牧师吧?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] .
I **did** **say** **so** .
我 做过 说 所以 .

我确实说过。

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
C . **for** **the** **Prisoner** .
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ?
And **pray** **,** **Sir** **,** **what** **was** **your** **office** **?**
和 祈祷 , 先生 , 什么 曾是 你的 办公室 ?

请问先生，您以前是做什么的?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] .
To **pray** **with** **the** **sick** **,** **and** **return** **thanks** **for** **their** **recovery** **.**
到 祈祷 和 这 生病的 , 和 返回 谢谢 为了 他们的 恢复 .

为病人祈祷，并感谢他们的康复。

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
C . **for** **the** **Prisoner** .
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['truːli] .
Very **extraordinary** **,** **truly** **.**
非常 非凡的 , 真的 .

真是非同寻常。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
Give **me** **leave** **to** **ask** **you** **,**
给 我 离开 到 问 你 ,

请问，

[wens] [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] ['veri] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][baɪ]

whence	**you**	**took**	**this**	**very**	**exact**	**account**	**of**	**the**	**number**	**of**	**persons**	**inoculated**	**by**
何处	你	采取	这	非常	精确的	帐户	的	这	数字	的	人	接种	经过

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

the	**Prisoner**	**?**
这	囚犯	?

你从哪里得到囚犯接种疫苗的人数的如此精确的统计结果?

['hoʊltən] .

Houlton	**.**
霍尔顿	.

霍尔顿。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sʌtənz] [bʊks] .

From	**Mr**	**.**	**Sutton's**	**books**	**.**
从	先生	.	萨顿的	图书	.

出自萨顿先生的著作。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	**the**	**Prisoner**	**.**
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[aɪ][beg] ,

I	**beg**	**,**
我	求	,

我恳求,

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

gentlemen	**of**	**the**	**jury**	**,**	**you**	**will**	**observe**	**that**	**this**	**account**	**of**	**the**	**number**	**of**
先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	观察	那	这	帐户	的	这	数字	的

['pɜ˞ːsənz] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,

persons	**inoculated**	**,**
人	接种	,

各位陪审员先生,你们会注意到,关于接种疫苗人数的这份报告是这样的:

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [prɪ'zɜːrv] ,

and	**consequently**	**of**	**the**	**number**	**of**	**lives**	**preserved**	**,**
和	最后	的	这	数字	的	生活	保存完好	,

因此,挽救的生命数量也随之增加。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][stændz] [ə'kjuːzd] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊnli]

one	**of**	**the**	**crimes**	**of**	**which**	**the**	**Prisoner**	**stands**	**accused**	**,**	**was**	**taken**	**only**
一	的	这	犯罪	的	哪个	这	囚犯	站立	被告	,	曾是	已采取	仅有的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] .

from	**his**	**own**	**books**	**.**
从	他的	自己的	图书	.

被告被指控的罪行之一,竟然取材于他自己的著作。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstæns] ,

This	**is**	**a**	**material**	**circumstance**	**,**
这	是	一个	材料	环境	,

这是实质性情况。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [duː] [weɪt] .

and	I	make	no	doubt	but	you	will	give	it	its	due	weight	.
和	我	制作	不	怀疑	但	你	将要	给	它	它是到期的		重量	.

我毫不怀疑你会给予它应有的重视。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən][tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['wɪtnəs] ?

Have	you	any	other	question	to	ask	this	witness	?
有	你	任何	其他	问题	到	问	这	证人	?

你还有其他问题要问这位证人吗?

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

我已经完成了。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , ['mɪstər] . ['hoʊltən] ,

We	are	perfectly	satisfied	,	Mr	.	Houlton	,
我们	是	完美	使满意	,	先生	.	霍尔顿	,

我们非常满意，霍尔顿先生。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

with	your	accurate	account	of	the	number	of	people	inoculated	by	the
和	你的	准确的	帐户	的	这	数字	的	人们	接种	经过	这

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner	.
囚犯	.

请提供由该囚犯接种疫苗的人数的准确信息。

[naʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	Sir	,
现在	,	先生	,

先生，

[let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][pɪ'kjuːliər] ['meθəd]
let me ask you a few questions relative to the Prisoner's peculiar method
让 我 问 你 一个 很少 问题 相对的 到 这 囚犯的 奇特 方法
[ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .
of communicating the infection .
的 沟通 这 感染 .

我想问你几个关于囚犯传播感染的特殊方法的问题。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [pər'fɔːrmd] ?
How is this performed ?
如何 是 这 执行 ?

这是如何进行的?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] [soʊ] [slaɪt] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skers] [felt][baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
By means of a puncture so slight , that it is scarce felt by the patient ,
经过 方法 的 一个 穿刺 所以 轻微 , 那 它 是 稀少 毛毡 经过 这 病人 ,

通过一个非常轻微的穿刺，患者几乎感觉不到疼痛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz][ɪz] [skers] ['vɪzəb(ə)l] .
and which in a minute afterwards is scarce visible .
和 哪个 在 一个 分钟 然后 是 稀少 可见的 .

一分钟后，它就几乎看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
for the Cr .
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medsnz] ?
What do you know of his medicines ?
什么 做 你 知道 的 他的 药物 ?

你对他的药物了解多少?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]['paʊərf(ə)l] .
I know that they are most powerful .
我 知道 那 他们 是 最多 强大的 .

我知道他们是最强大的。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɪn] ['peɪʃnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːvər] ,
If he perceives a symptom in patients of a great fever ,
如果 他 感知 一个 症状 在 患者 的 一个 伟大的 发烧 ,

如果他发现病人出现高烧症状，

[ɔːr][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['pʌstjuːlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] ,
or **a** **probability** **of** **their** **having** **more** **pustules** **than** **they** **would** **chuse** **,**
或者 一个 可能性 的 他们的 拥有 更多的 脓疱 比 他们 会 选择 ,

或者说，他们出现脓疱的概率比他们预期的要多。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][bəuθ][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medsnz] .
he **quickly** **prevents** **both** **by** **virtue** **of** **his** **medicines** **.**
他 迅速地 阻止 两个都 经过 美德 的 他的 药物 .

他通过药物迅速预防了这两种情况。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Do **you** **recollect** **any** **particular** **instance** **of** **this** **extraordinary** **virtue** **of** **his**
做 你 追忆 任何 特别的 实例 的 这 非凡的 美德 的 他的
['medsnz] ?
medicines **?**
药物 ?

你是否记得他所用药物具有这种非凡疗效的具体事例?

['hoʊltən] .
Houlton **.**
霍尔顿 .

霍尔顿。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːrnɑːrd] , [ʌv; əv] ['wɔːlθəm] [ɪn] ['esɪks] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
A **child** **belonging** **to** **Mr** **.** **Barnard** **,** **of** **Waltham** **in** **Essex** **,** **was** **seized** **with**
一个 孩子 属于 到 先生 . 巴纳德 , 的 沃尔瑟姆 在 埃塞克斯 , 曾是 查获 和
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smɔːl] [pɑːks] .
the **natural** **small** **pox** **.**
这 自然的 小的 天花 .

埃塞克斯郡沃尔瑟姆的巴纳德先生的一个孩子感染了天花。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]
As **soon** **as** **it** **was** **discovered** **,** **by** **the** **pustules** **making** **a** **plentiful**
作为 很快 作为 它 曾是 发现 , 经过 这 脓疱 制作 一个 丰富
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

脓疱大量出现后，这种疾病立即被发现。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtənz] ['haʊzɪz] .
the **child** **was** **conveyed** **to** **one** **of** **Mr** **.** **Sutton's** **houses** **.**
这 孩子 曾是 传递 到 一 的 先生 . 萨顿的 房屋 .

孩子被送到了萨顿先生的一处住所。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [fʊl] ,
The **next** **morning** **,** **the** **face** **and** **body** **being** **extremely** **full** **,**
这 下一个 早晨 , 这 脸 和 身体 存在 极其 满的 ,

第二天早上，脸和身体都非常饱胀，

['mɪstər] . ['sʌtən] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌstju:lz] ,

Mr	.	Sutton	marked	with	a	pen	a	great	number	of	pustules	,
先生	.	萨顿	标记	和	一个	笔	一个	伟大的	数字	的	脓疱	,

萨顿先生用笔在很多脓疱上做了标记。

[ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] : [sʌm; səm]['aʊərz] ['æftərwərdz] , ['hʌndrədz]

and	administered	the	medicine	I	allude	to	:	some	hours	afterwards	,	hundreds
和	管理	这	药品	我	暗示	到	:	一些	小时	然后	,	数百

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌstju:lz] ['dɪsə'pɪrd] ;

of	the	pustules	disappeared	;
的	这	脓疱	消失	;

然后给他服用了我提到的那种药物：几个小时后，数百个脓疱消失了；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	among	them	several	of	those
和	之中	他们	一些	的	那些

其中有几个

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mɑ:rkt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .

marked	leaving	the	little	dot	on	the	plain	surface	of	the	skin	.
标记	离开	这	小的	点	在	这	清楚的	表面	的	这	皮肤	.

留下标记，在皮肤表面留下一个小点。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd] [ɪk'stri:mli] [wel] .

The	child	did	extremely	well	.
这	孩子	做过	极其	出色地	.

孩子表现非常出色。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .

Sir	,	you	may	retire	.
先生	,	你	可能	退休	.

先生，您可以退休了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] ['beɪkər][swɔ:rn] .

Dr	.	George	Baker	sworn	.
博士	.	乔治	贝克	宣誓	.

乔治·贝克博士宣誓。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[preɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] , [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Pray	,	Dr	.	Baker	,	inform	the	Court	what	you	know	concerning	the
祈祷	,	博士	.	贝克	,	通知	这	法庭	什么	你	知道	有关	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .

Prisoner's	practice	of	inoculation	.
囚犯的	实践	的	接种	.

贝克医生，请您向法庭报告您所了解的囚犯接种疫苗的情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ;

I	can	give	the	Court	but	little	information	from	my	own	knowledge	;
我	能	给	这	法庭	但	小的	信息	从	我的	自己的	知识	;

就我个人所知，我能向法庭提供的信息非常有限；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] ['ækjərəsi]

but	what	I	have	to	say	,	I	received	from	a	gentleman	,	whose	accuracy
但	什么	我	有	到	说	,	我	已收到	从	一个	绅士	,	谁	准确性

[ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

in	observing	,
在	观察	,

但我必须说的话，是从一位先生那里听来的，他的观察非常准确，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][və'ræsəti][ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .

as	well	as	veracity	in	relating	what	he	observed	,	may	be	relied	on	.
作为	出色地	作为	真实性	在	相关	什么	他	观察到	,	可能	是	依赖	在	.

此外，他所叙述的观察结果的真实性也值得信赖。

[ɔːl] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [strɪkt] [prɪ'pærətɔːri] ['redʒɪmən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

All	persons	are	obliged	to	go	through	a	strict	preparatory	regimen	for	a
全部	人	是	有义务	到	去	通过	一个	严格的	预备	方案	为了	一个

['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

fortnight	before	the	operation	.
两星期	前	这	手术	.

所有受术者都必须在手术前两周接受严格的术前准备。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] , [ɔːl] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , [ɪk'sept] [mɪlk] , [ɑːr; ər][fər'bɪd] .

During	this	course	,	all	fermented	liquors	and	animal	food	,	except	milk	,	are	forbid	.
期间	这	课程	,	全部	发酵	酒	和	动物	食物	,	除了	牛奶	,	是	禁止	.

在此期间，除牛奶外，所有发酵酒类和动物性食品均被禁止食用。

[fruːt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['pəːdʒɪŋ] .

Fruit	is	generally	allowed	,	except	on	the	days	of	purging	.
水果	是	一般来说	允许	,	除了	在	这	天	的	清除	.

一般情况下可以吃水果，但斋戒日除外。

[ə; eɪ] ['paʊdər] [ɪz]['gɪv(ə)n] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['pəːdʒɪŋ]

A	powder	is	given	three	several	times	,	and	a	dose	of	purging
一个	粉末	是	给定	三	一些	时代	,	和	一个	剂量	的	清除

服用粉末三次，并进行几次催吐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

salt	on	the	following	morning	.
盐	在	这	下列的	早晨	.

第二天早上撒盐。

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊdər] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

The	composition	of	this	powder	is	a	secret	.
这	作品	的	这	粉末	是	一个	秘密	.

这种粉末的成分是秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['mɜːrkjəri][ɪz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] ['sæliveitid] [sʌm; səm]

But	that	it	contains	mercury	is	evident	,	from	its	having	salivated	some
但	那	它	包含	汞	是	明显	,	从	它是	拥有	流口水	一些

['peɪʃnts] .

patients	.
患者	.

但从一些患者出现唾液分泌异常的情况来看，它含有汞这一点是显而易见的。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[aɪ][beg] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər]

I	beg	,	gentlemen	of	the	jury	,	you	will	please	to	remember	that	the	Doctor
我	求	,	先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	请	到	记住	那	这	医生

[sez] ,

says	,
说道	,

各位陪审员先生，请你们记住医生说过的话：

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

the	composition	of	the	powder	is	a	secret	.
这	作品	的	这	粉末	是	一个	秘密	.

这种粉末的成分是秘密。

[naʊ] , [sɜːr] , [pliːz] [tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

Now	,	Sir	,	please	to	proceed	to	his	manner	of	communicating	the	disease	.
现在	,	先生	,	请	到	继续	到	他的	方式	的	沟通	这	疾病	.

先生，现在请继续讲述他传播疾病的方式。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər]['əupənz][ə; eɪ] ['pʌstʃuːl] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [huːm] [ðə; ði]

The	operator	opens	a	pustule	on	the	arm	of	some	patient	in	whom	the
这	操作员	打开	一个	脓包	在	这	手臂	的	一些	病人	在	谁	这

['mætər] [ɪz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] [steɪt] ;

matter	is	yet	in	a	crude	state	;
事情	是	然而	在	一个	原油	状态	;

操作者在一名病情尚处于早期阶段的患者手臂上刺破了一个脓疱；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['lænsɪt][dʒʌst] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['kjuːtɪkl][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	with	his	moist	lancet	just	raises	the	cuticle	on	the	arm	of	the
和	然后	和	他的	潮湿	柳叶刀	只是	提高	这	表皮	在	这	手臂	的	这

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,

person	to	be	inoculated	,
人	到	是	接种	,

然后他用沾有湿润的柳叶刀轻轻挑起待接种者手臂上的角质层。

[ə'plaɪɪŋ] ['niːðər] ['pleɪstər] [nɔːr] ['bændɪdʒ] .
applying **neither** **plaister** **nor** **bandage** **.**
申请 两者都不 石膏 也不 绷带 .

既不贴膏药也不包扎。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ;
This **was** **his** **method** **some** **time** **ago** **;**
这 曾是 他的 方法 一些 时间 前 ;

这是他以前常用的方法;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪps] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but **he** **now** **generally** **dips** **his** **lancet** **only** **in** **the** **moisture** **issuing** **from** **the**
但 他 现在 一般来说 蘸酱 他的 柳叶刀 仅有的 在 这 水分 发行 从 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'sɪʒ(ə)n] ,
place **of** **incision** **,**
地方 的 切口 ,

但他现在通常只将柳叶刀浸入切口处渗出的液体中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
before **the** **eruption** **,** **four** **days** **after** **the** **operation** **.**
前 这 火山爆发 , 四 天 后 这 手术 .

火山爆发前，手术后四天。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsiː'ɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] ['medsnz] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ['æftər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?
And **pray** **,** **Sir** **,** **what** **medicines** **does** **he** **give** **after** **the** **operation** **?**
和 祈祷 , 先生 , 什么 药物 做 他 给 后 这 手术 ?

先生，请问手术后他会开什么药?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .
Dr **.** **Baker** **.**
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,
On **the** **night** **following** **,**
在 这 夜晚 下列的 ,

次日晚上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [teɪks] [ə; eɪ] [pɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['fiːvər] [kʌmz] [ɑːn] .
the **patient** **takes** **a** **pill** **,** **which** **is** **repeated** **every** **other** **night** **till** **the** **fever** **comes** **on** **.**
这 病人 需要 一个 丸 , 哪个 是 重复 每一个 其他 夜晚 直到 这 发烧 来 在 .

病人服用一片药，每隔一晚重复服用，直到发烧为止。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪl] ?

Do	you	know	the	composition	of	this	pill	?
做	你	知道	这	作品	的	这	丸	?

你知道这种药片的成分吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

No	:	it	is	a	secret	.
不	:	它	是	一个	秘密	.

不，这是个秘密。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['peɪʃnts] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ?

Are	the	patients	confined	to	their	apartments	at	this	period	?
是	这	患者	受限	到	他们的	公寓	在	这	时期	?

这段时间患者是否被限制在公寓内?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[noʊ] : ['mɑːdərət] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪz] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

No	:	moderate	exercise	in	the	open	air	is	strongly	recommended	.
不	:	缓和	锻炼	在	这	打开	空气	是	强烈	受到推崇的	.

不：强烈建议进行适度的户外运动。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[naʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	Sir	,
现在	,	先生	,

先生，

[pliːz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

please	to	inform	the	Court	what	you	have	learnt	concerning	the	progress	of
请	到	通知	这	法庭	什么	你	有	学会了	有关	这	进步	的

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	disease	and	the	manner	of	treating	it	.
这	疾病	和	这	方式	的	治疗	它	.

请将你所了解到的有关该疾病的进展情况和治疗方法告知法庭。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'sɪʒ(ə)n][ə; eɪ]

Three	days	after	the	operation	,	if	it	succeed	,	there	appears	on	the	incision	a
三	天	后	这	手术	,	如果	它	成功	,	那里	出现	在	这	切口	一个

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

手术三天后，如果手术成功，切口处会出现一个斑点。

[laɪk][ə; eɪ] [fliː] [baɪt] , [nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'bʌv] [ðə; ði][skɪn] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [fɜːrst][ə; eɪ] [red]

like	a	flea	bite	,	not	as	yet	above	the	skin	,	which	gradually	becomes	first	a	red
喜欢	一个	跳蚤	咬	,	不是	作为	然而	多于	这	皮肤	,	哪个	逐步地	变成	第一的	一个	红色的

['pɪmpl] ,

pimple	,
疙瘩	,

就像被跳蚤叮咬一样，伤口还没有完全露出皮肤，而是逐渐变成一个红色的小疙瘩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['blædər] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [lɪmf] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	a	bladder	full	of	clear	lymph	,	advancing	to	maturation	with	the
和	然后	一个	膀胱	满的	的	清除	淋巴	,	前进	到	成熟	和	这

['pʌstjuːlz] .

pustules	.
脓疱	.

然后膀胱内充满清澈的淋巴液，随着脓疱的出现而逐渐成熟。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪz]

In	proportion	as	the	discolouration	round	the	place	of	incision	is
在	部分	作为	这	变色	圆形的	这	地方	的	切口	是

切口周围变色的程度与……成正比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['greɪtər] , [ðə; ði] [les] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'spektɪd] ; ['ðerfɔːr] , [wen] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ɪz]

greater	,	the	less	quantity	of	eruption	is	expected	;	therefore	,	when	this	circle	is
更大的	,	这	较少的	数量	的	火山爆发	是	预期的	;	所以	,	什么时候	这	圆圈	是

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

越大，预计喷发量越少；因此，当这个圆圈较小时，

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] [kə'θɑːrtɪk] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

stronger	and	more	frequent	cathartics	are	exhibited	.
更强	和	更多的	频繁	泻药	是	展出	.

表现出更强、更频繁的排泄行为。

[ɪf] , [wen] [ðə; ðɪ]['fiːvər] [kʌmz] [ɑːn] , [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [noʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [sʌm; səm]
If , when the fever comes on , there appears no tendency to perspiration , some
如果，什么时候 这 发烧 来 在 ， 那里 出现 不 趋势 到 汗 ， 一些
['æsɪd][drɑːps] ,
acid drops ,
酸 滴 ，

如果发烧时没有出汗的迹象，可以滴一些酸性药物，

[ɔːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [suːdɜ˞ɪfɪks] , [ɑːr; ər] [əd'ministəd] .
or more powerful sudorifics , are administered .
或者 更多的 强大的 发汗剂 ， 是 管理 .

或者使用更强效的发汗剂。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fiːvər] , [hiː; hi] ['gɪvz] [koʊld]['wɔːtər] ;
In general , during the burning heat of the fever , he gives cold water ;
在 一般的 ， 期间 这 燃烧 热 的 这 发烧 ， 他 给予 寒冷的 水 ；

一般来说，在发烧最严重的时候，他会给病人喝冷水；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɪ'gɪnz] , [wɔːrm]['bɔm, 'baʊm] - [tiː] , [ɔːr]['wɔːtər] - ['gruːəl] .
but after the perspiration begins , warm baum - tea , or water - gruel .
但 后 这 汗 开始 ， 温暖的 鲍姆 - 茶 ，或者 水 - 粥 .

但出汗后，喝温热的茶或水粥。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [swet] [ə'beɪts] , [ðə; ðɪ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][ə'blaɪdʒz] ['evrɪ]
As soon as the sweat abates , the eruption having appeared , he obliges every
作为 很快 作为 这 汗 减弱 ， 这 火山爆发 拥有 出现 ， 他 义务 每一个
['bɑːdi][tuː; tə][get] [ʌp] ,
body to get up ,
身体 到 得到 向上 ，

汗水止住、皮疹出现后，他便强迫所有人起身。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
to walk about the house , or into the garden .
到 走 关于 这 房子 ，或者 进入 这 花园 .

在房子里走走，或者到花园里去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi] ['gɪvz] [mɪlk] - ['gruːəl][æd]
From this time , to the turn of the disease , he gives milk - gruel ad
从 这 时间 ， 到 这 转动 的 这 疾病 ， 他 给予 牛奶 - 粥 广告
['laɪbɪtəm] .
libitum .
自由 .

从那时起，直到病情好转，他都随意给病人喂牛奶粥。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [glaʊbɜ˞z] [sɔːlts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ]
On the following day he gives a dose of Glauber's salts , and , if the
在 这 下列的 天 他 给予 一个 剂量 的 格劳伯氏 盐 ， 和 ，如果 这
[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
eruption be considerable ,
火山爆发 是 大量 ，

第二天，他给病人服用了一剂芒硝，如果皮疹严重，

[hiː; hi] [rɪ'piːts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] .
he repeats it on the third day .
他 重复 它 在 这 第三 天 .

第三天他又重复了一遍。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[preɪ] , [sɜːr] ,

Pray	,	Sir	,
祈祷	,	先生	,

先生，请您帮忙。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] ['eni][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɝːsənz]

can	you	give	the	Court	any	information	relative	to	the	number	of	persons
能	你	给	这	法庭	任何	信息	相对的	到	这	数字	的	人

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ?

that	have	been	inoculated	by	the	Prisoner	and	his	assistants	?
那	有	到过	接种	经过	这	囚犯	和	他的	助理	?

你能向法庭提供有关该囚犯及其助手已为多少人接种疫苗的信息吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['beɪkər] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prəˈkjʊr] , [ə'baʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd]

According	to	the	best	information	that	I	can	procure	,	about	seventeen	thousand
根据	到	这	最好的	信息	那	我	能	采购	,	关于	十七	千

[hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] ,

have	been	thus	inoculated	,
有	到过	因此	接种	,

据我所能获得的最佳信息，大约已有17000人接种了疫苗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɔːr][sɪks][hæv; həv][daɪd] .

of	which	number	no	more	than	five	or	six	have	died	.
的	哪个	数字	不	更多的	比	五	或者	六	有	死亡	.

其中死亡人数不超过五六人。

['mɪstər] . [biː] . ['tʃændlər] [swɔːrn] .

Mr	.	B	.	Chandler	sworn	.
先生	.	B	.	钱德勒	宣誓	.

B·钱德勒先生宣誓。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][æt; ət] ['kæntərˌberi] ?

You	,	Sir	,	I	think	are	a	surgeon	at	Canterbury	?
你	,	先生	,	我	思考	是	一个	外科医生	在	坎特伯雷	?

先生，我想您是坎特伯雷的外科医生吧?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .
Mr . **Chandler** .
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** .
我 是 .

我是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
for **the** **Cr** .
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['tʃændlər] ,
Pray , **Mr** . **Chandler** ,
祈祷 , 先生 . 钱德勒 ,

祈祷吧，钱德勒先生。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]
can **you** **give** **us** **any** **information** **concerning** **the** **Prisoner's** **success** **in** **the**
能 你 给 我们 任何 信息 有关 这 囚犯的 成功 在 这
['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ?
practice **of** **inoculation** **?**
实践 的 接种 ?

您能否提供一些关于该囚犯接种疫苗成功情况的信息?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .
Mr . **Chandler** .
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtənz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['præktɪs] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrt] .
I **know** **nothing** **of** **Mr** . **Sutton's** **own** **particular** **practice** , **except** **from** **report** .
我 知道 没有什么 的 先生 . 萨顿的 自己的 特别的 实践 , 除了 从 报告 .

除了传闻之外，我对萨顿先生的具体执业情况一无所知。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'leɪts] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ɔːr]
What **I** **have** **to** **say** **relates** **only** **to** **that** **of** **one** **of** **his** **assistants** , **or**
什么 我 有 到 说 相关 仅有的 到 那 的 一 的 他的 助理 , 或者
['pɑːrtnərz] .
partners .
合作伙伴 .

我所说的仅与他的一位助手或合伙人有关。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ðɪs] ['evɪdəns] ['kænɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
This **evidence** **cannot** **affect** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** ,
这 证据 不能 影响 这 囚犯 在 这 酒吧 ,

这项证据不能对被告席上的囚犯产生影响。

[æz; əz][hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtənz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['præktɪs] .

as	he	tells	you	he	knows	nothing	of	Mr	.	Sutton's	own	particular	practice	.
作为	他	讲述	你	他	知道	没有什么	的	先生	.	萨顿的	自己的	特别的	实践	.

正如他告诉你的那样，他对萨顿先生的具体做法一无所知。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

I	beg	your	pardon	,	Mr	.	President	,	the	Prisoner
我	求	你的	赦免	,	先生	.	总统	,	这	囚犯

总统先生，请原谅，我是囚犯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][stændz] [in'daitid] [fɔ:r; fər][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	bar	stands	indicted	for	preserving	the	lives	of	the
在	这	酒吧	站立	被起诉	为了	保存	这	生活	的	这

['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] ,

King's	subjects	,
国王学院	主题	,

在法庭上，他因保护国王臣民的生命而被起诉。

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ]['ɪnɑ:kjəleɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] .

not	only	by	inoculating	,	but	also	causing	to	be	inoculated	.
不是	仅有的	经过	接种	,	但	还	导致	到	是	接种	.

不仅通过接种，而且还通过使他人接种。

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

总统。

[proʊ'si:d][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Proceed	to	his	examination	.
继续	到	他的	考试	.

对他还进行检查。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['tʃændlər] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ə'sɪstənt] [ɔːr]['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ] [huːz] ['præktɪs] [juː; jʊ]

Pray	**,**	**Mr**	**.**	**Chandler**	**,**	**who**	**is**	**this**	**assistant**	**or**	**partner**	**,**	**with**	**whose**	**practice**	**you**
祈祷	,	先生	.	钱德勒	,	WHO	是	这	助手	或者	伙伴	,	和	谁	实践	你

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] ?

are	**acquainted**	**?**
是	熟人	?

钱德勒先生，请问这位助理或合伙人是谁？您熟悉他的诊所吗？

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	**.**	**Chandler**	**.**
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ʌv; əv] ['emɪnəns] [æt; ət] ['meɪdstən] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['piːl] .

He	**is**	**a**	**surgeon**	**of**	**eminence**	**at**	**Maidstone**	**;**	**his**	**name**	**is**	**Peale**	**.**
他	是	一个	外科医生	的	卓越	在	梅德斯通	;	他的	姓名	是	皮尔	.

他是梅德斯通一位杰出的外科医生；他的名字叫皮尔。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	**the**	**Cr**	**.**
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ?

Where	**was**	**it**	**that**	**you**	**saw**	**his**	**practice**	**?**
在哪里	曾是	它	那	你	锯	他的	实践	?

你在哪里看到他练习的?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	**.**	**Chandler**	**.**
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

In	**the**	**city**	**of**	**Canterbury**	**.**
在	这	城市	的	坎特伯雷	.

在坎特伯雷市。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	**the**	**Cr**	**.**
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wʌt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [maɪt] [hiː; hi][ɪ'nɑːkjuleɪt][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ?

What	**number**	**of**	**persons**	**might**	**he**	**inoculate**	**in**	**that**	**city**	**?**
什么	数字	的	人	可能	他	接种	在	那	城市	?

他可以在那个城市为多少人接种疫苗?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	**.**	**Chandler**	**.**
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[aɪ]['kænɑ:t][ɪg'zæktli] [tel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

I	cannot	exactly	tell	;	but	it	is	considerable	.
我	不能	确切地	告诉	;	但	它	是	大量	.

我无法确切地说，但这相当可观。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[dɪd]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [daɪ]['ʌndər] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ?

Did	any	of	his	patients	die	under	inoculation	?
做过	任何	的	他的	患者	死	在下面	接种	?

他的病人中有人在接种疫苗后死亡吗?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[nɑ:t][ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

Not	that	I	know	of	.
不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkɚz] ['evɪdəns] ?

Did	you	hear	Dr	.	Baker's	evidence	?
做过	你	听到	博士	.	面包师的	证据	?

你听到贝克博士的证词了吗?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[dʌz] ['mɪstər] . [piːlz] ['præktɪs] ['dɪfər] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Does **Mr** **.** **Peale's** **practice** **differ** **in** **any** **respect** **from** **that** **of** **the** **Prisoner** **,**
做 先生 . 皮尔的 实践 不同 在 任何 尊重 从 那 的 这 囚犯 ,

皮尔先生的做法与囚犯的做法有任何不同吗?

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ?
as **related** **by** **the** **Doctor** **?**
作为 有关的 经过 这 医生 ?

医生是这么说的吗?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .
Mr **.** **Chandler** **.**
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [pə'tiku:ləz] .
It **differs** **in** **some** **few** **particulars** **.**
它 不同 在 一些 很少 细节 .

在一些细节上有所不同。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] ?
What **are** **these** **particulars** **?**
什么 是 这些 细节 ?

具体细节是什么?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .
Mr **.** **Chandler** **.**
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[aɪ] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ɑːr; ər][ə; eɪ]
Dr **.** **Baker** **informed** **the** **Court** **that** **the** **persons** **to** **be** **inoculated** **are** **a**
博士 . 贝克 知情的 这 法庭 那 这 人 到 是 接种 是 一个
['fɔːrtnaɪt] ['ʌndər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
fortnight **under** **preparation** **.**
两星期 在下面 准备 .

贝克医生向法庭报告说，接受接种的人员已经准备了两周。

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [eɪt] [deɪz] .
That **time** **is** **now** **reduced** **to** **eight** **days** **.**
那 时间 是 现在 减少 到 八 天 .

现在时间缩短至八天。

[ðə; ði] [pɪl] [ɪz] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ;

The	pill	is	not	given	every	other	night	,	as	mentioned	by	the	Doctor	;
这	丸	是	不是	给定	每一个	其他	夜晚	,	作为	提及	经过	这	医生	;

医生说，这种药不需要隔天晚上服用；

['meni] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pi:lz] ['peɪʃnts] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər]

many	of	Mr	.	Peale's	patients	not	having	taken	it	till	the	fifth	day	after
许多	的	先生	.	皮尔的	患者	不是	拥有	已采取	它	直到	这	第五	天	后

[ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] .

inoculation	.
接种	.

皮尔先生的许多病人直到接种疫苗后的第五天才开始服用这种药物。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pi:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

It	is	generally	repeated	on	the	seventh	day	,	and	sometimes	continued	to	the
它	是	一般来说	重复	在	这	第七	天	,	和	有时	持续	到	这

[eɪtθ] [ɔ:r] [naɪnθ] .

eighth	or	ninth	.
第八	或者	第九	.

通常在第七天重复进行，有时会持续到第八天或第九天。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fi:vər] [kʌmz] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒu:læp] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [dræŋk] [æd]

When	the	eruptive	fever	comes	on	,	a	sort	of	julap	is	given	to	be	drank	ad
什么时候	这	喷发的	发烧	来	在	,	一个	种类	的	朱拉普	是	给定	到	是	喝	广告

['laɪbɪtəm] ;

libitum	;
自由	;

当爆发性发热来袭时，会给病人喝一种类似朱拉普的饮料；

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] ['nɪrli]

composed	of	a	small	quantity	of	a	medicine	nearly
由	的	一个	小的	数量	的	一个	药品	几乎

由少量药物组成

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [waɪn] , [pɔ:d] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kwɔ:rt] [ɔ:r] [paɪnt] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] .

the	colour	of	Madeira	wine	,	poured	into	a	quart	or	pint	bottle	of	spring	water	.
这	颜色	的	马德拉	葡萄酒	,	倾倒	进入	一个	夸脱	或者	品脱	瓶子	的	春天	水	.

将马德拉葡萄酒的颜色倒入一夸脱或一品脱的泉水中。

[its] [teɪst] [ɪz] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] , ['ku:lɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌb] - ['æsɪd] .

It's	taste	is	very	agreeable	,	cooling	,	and	sub	-	acid	.
它是	品尝	是	非常	同意	,	冷却	,	和	子	-	酸	.

它的味道非常宜人，清凉微酸。

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ['dɪfər] [moʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]

And	here	my	observations	differ	most	from	the	accounts	related	to
和	这里	我的	观察	不同	最多	从	这	账户	有关的	到

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] ;

Dr	.	Baker	;
博士	.	贝克	;

而在这里，我的观察结果与贝克博士的说法最大程度不同；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] , [ɪf] ['teɪkən] [ə'pɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,

for	though	this	medicine	,	if	taken	upon	going	to	bed	,
为了	尽管	这	药品	,	如果	已采取	之上	去	到	床	,

虽然这种药如果在睡前服用，

[dɪd] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [jet] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

did	sometimes	seem	to	occasion	a	slight	perspiration	,	yet	an	increased	perspiration
做过	有时	似乎	到	场合	一个	轻微	汗	,	然而	一个	增加	汗

[wʌz; wəz] ['nevər] ,

was	never	,
曾是	绝不	,

有时似乎会引起轻微出汗，但从未出现大量出汗的情况。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] , [ɔːr] [kʊd; kəd] [lɜːrn] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

that	I	saw	,	or	could	learn	,	insisted	on	in	the	day	,
那	我	锯	,	或者	可以	学习	,	坚持	在	在	这	天	,

我所看到的，或者我所能了解到的，当天我坚持认为的

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] [swet] [æt; ət] ['eni] [taɪm] :

much	less	a	profuse	sweat	at	any	time	:
很多	较少的	一个	丰富的	汗	在	任何	时间	:

任何时候都不会大量出汗:

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] , [ɔːr] [sɪt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

for	none	of	the	patients	are	allowed	to	lie	in	bed	,	or	sit	over	the	fire	,
为了	没有任何	的	这	患者	是	允许	到	说谎	在	床	,	或者	坐	超过	这	火	,

因为所有病人都不允许躺在床上，也不允许坐在火炉旁。

[ɔːr] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ɪz] ['tɑːlərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz]

or	keep	within	doors	,	if	the	weather	is	tolerable	,	even	during	the	feverish	symptoms
或者	保持	之内	门	,	如果	这	天气	是	可容忍的	,	甚至	期间	这	发烧	症状

,

,

,

如果天气允许，即使出现发烧症状，也应待在室内。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [drɪŋk] [ə'laʊd] [ɪz] [toʊst] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	the	only	drink	allowed	is	toast	and	water	.
和	这	仅有的	喝	允许	是	吐司	和	水	.

唯一允许饮用的饮料是吐司和水。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌb] - ['æsɪd]

I	thought	,	Sir	,	you	said	that	the	patients	were	allowed	a	certain	sub	-	acid
我	想法	,	先生	,	你	说	那	这	患者	是	允许	一个	肯定	子	-	酸

[dʒuːlæp] [æd] ['laɪbɪtəm] ?

julap	ad	libitum	?
朱拉普	广告	自由	?

先生，我记得您说过允许病人随意服用一定量的亚酸性果汁?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [drɪŋk] [ə'laʊd] [ɪz] [toʊst] - ['wɔːtər] .

and	now	you	tell	us	,	that	the	only	drink	allowed	is	toast	-	water	.
和	现在	你	告诉	我们	,	那	这	仅有的	喝	允许	是	吐司	-	水	.

现在你们却告诉我们，唯一允许饮用的饮料是吐司水。

[aɪ] [beg] , ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikts] [hɪm'self] .

I	beg	,	gentlemen	of	the	jury	,	you	will	observe	that	he	contradicts	himself	.
我	求	,	先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	观察	那	他	矛盾	他自己	.

请陪审团的各位先生注意，他的说法自相矛盾。

['mɪstər] . ['tʃændlər] .
Mr . **Chandler** .
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt]
When **I** **said** **that**
什么时候 我 说 那

我说这话的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[toʊst] - ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [drɪŋk] [ə'laʊd] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dʒuːlæp]
toast **-** **water** **was** **the** **only** **drink** **allowed** **,** **I** **certainly** **mean** **to** **except** **the** **julap**
吐司 - 水 曾是 这 仅有的 喝 允许 , 我 当然 意思是 到 除了 这 朱拉普
,
,
,

只允许喝吐司水，当然，朱拉普酒除外。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊst] - ['wɔːtər] [æz; əz] ['kɑːmən] [drɪŋk] .
which **I** **considered** **as** **a** **medicine** **,** **and** **the** **toast** **-** **water** **as** **common** **drink** **.**
哪个 我 经过考虑的 作为 一个 药品 , 和 这 吐司 - 水 作为 常见的 喝 .

我将其视为药物，而将烤面包水视为普通饮料。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
for **the** **Prisoner** **.**
为了 这 囚犯 .

为囚犯。

[aɪ] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['weðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm'self] .
I **submit** **it** **to** **the** **Court** **,** **whether** **he** **did** **not** **contradict** **himself** **.**
我 提交 它 到 这 法庭 , 无论 他 做过 不是 顶撞 他自己 .

我将此问题提交法庭，以判断他是否自相矛盾。

['prezɪdənt] .
President **.**
总统 .

总统。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [sə'fɪʃntli] .
He **has** **explained** **his** **meaning** **sufficiently** **.**
他 有 解释 他的 意义 足够 .

他已经充分解释了他的意思。

[siː] . [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
C **.** **for** **the** **Prisoner** **.**
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

[aɪ] [səb'mɪt] .
I **submit** **.**
我 提交 .

我同意。

['mɪstər] . ['tʃændlər] , [wiː; wi][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

Mr	.	Chandler	,	we	desire	you	will	not	leave	the	Court	;
先生	.	钱德勒	,	我们	欲望	你	将要	不是	离开	这	法庭	;

钱德勒先生，我们希望您不要离开法庭；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

we	shall	ask	you	a	few	more	questions	by	and	by	.
我们	将	问	你	一个	很少	更多的	问题	经过	和	经过	.

我们稍后还会问你几个问题。

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

C	.	for	the	Pris	.
C	.	为了	这	普里斯	.

C. 为 Pris。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['tʃændlər] , [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] ,

Pray	,	Mr	.	Chandler	,	let	me	ask	you	,
祈祷	,	先生	.	钱德勒	,	让	我	问	你	,

钱德勒先生，请允许我问您一个问题。

['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['medsnz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['piːl] ?

whether	you	know	the	composition	of	the	medicines	given	by	Mr	.	Peale	?
无论	你	知道	这	作品	的	这	药物	给定	经过	先生	.	皮尔	?

您是否了解皮尔先生所用药物的成分?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[aɪ][duː][nɑːt] .

I	do	not	.
我	做	不是	.

我没有。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] .

You	do	not	.
你	做	不是	.

你没有。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['siːkrət] ['medsnz] ?

Then	they	are	secret	medicines	?
然后	他们	是	秘密	药物	?

那么它们是秘方药吗?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

They	are	.
他们	是	.

没错。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Sir **,** **we** **have** **done** **with** **you** **.**
先生 , 我们 有 完毕 和 你 .

先生，我们已经和你断绝关系了。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
Mr **.** **President** **,** **and** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,**
先生 . 总统 , 和 先生们 的 这 陪审团 ,

主席先生，各位陪审员先生：

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'daɪtmənt] .
this **is** **all** **the** **evidence** **we** **shall** **produce** **in** **support** **of** **our** **indictment** **.**
这 是 全部 这 证据 我们 将 生产 在 支持 的 我们的 起诉书 .

这就是我们将要提供的所有证据，以支持我们的起诉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Though **it**
尽管 它

虽然它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['witnisiz] ;
were **easy** **to** **corroborate** **every** **thing** **they** **have** **said** **by** **a** **hundred** **witnesses** **;**
是 简单的 到 证实 每一个 事物 他们 有 说 经过 一个 百 证人 ;

一百名证人很容易就能证实他们所说的一切；

[jet] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['evɪdəns] [ɪz][soʊ] [klɪr]
yet **as** **these** **are** **more** **than** **the** **law** **requires** **,** **as** **their** **evidence** **is** **so** **clear**
然而 作为 这些 是 更多的 比 这 法律 需要 , 作为 他们的 证据 是 所以 清除
[ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,
and **circumstantial** **,**
和 间接的 ,

然而，由于这些证据超过了法律要求，而且证据如此清晰且确凿，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['kærəktər] ,
and **as** **they** **are** **gentlemen** **of** **undoubted** **character** **,**
和 作为 他们 是 先生们 的 毫无疑问 特点 ,

而且他们都是品格无可置疑的绅士，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts] ,
we **think** **it** **totally** **unnecessary** **to** **trouble** **you** **with** **the** **repetition** **of** **facts** **,**
我们 思考 它 完全 不必要 到 麻烦 你 和 这 重复 的 事实 ,

我们认为完全没有必要再向您重复陈述事实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [daʊt] .
of **the** **truth** **of** **which** **you** **cannot** **possibly** **doubt** **.**
的 这 真相 的 哪个 你 不能 可能 怀疑 .

这是你绝对不可能怀疑的真相。

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

That	the	Prisoner	at	the	bar	is	guilty	of	preserving	the	lives
那	这	囚犯	在	这	酒吧	是	有罪的	的	保存	这	生活

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts] ,

of	his	Majesty's	liege	subjects	,
的	他的	陛下的	列日	主题	,

被告人因保护陛下臣民的生命而被判有罪。

[wi:; wi][hæv; həv] [pru:vd] , [fɜ:rst] , [ɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hoʊltən] , [hu:]

we	have	proved	,	first	,	on	the	evidence	of	the	Rev	.	Mr	.	Houlton	,	who
我们	有	已证实	,	第一的	,	在	这	证据	的	这	牧师	.	先生	.	霍尔顿	,	WHO

[ə'sə:ts] ,

asserts	,
断言	,

首先，根据霍尔顿牧师的证词，我们已经证明：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] , [hi:; hi] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hæθ] [ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] , [ɔ:r] [kɔ:zd]

that	in	the	space	of	three	years	,	he	,	the	Prisoner	,	hath	inoculated	,	or	caused
那	在	这	空间	的	三	年	,	他	,	这	囚犯	,	有	接种	,	或者	导致

[tu:; tə][bi:; bi][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] ,

to	be	inoculated	,
到	是	接种	,

在三年内，被告人本人曾接种疫苗或使他人接种疫苗。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] .

no	less	than	twenty	thousand	persons	.
不	较少的	比	二十	千	人	.

不少于两万人。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] , [ɪf] [wi:; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][daɪd][wʌn][ɪn] [tu:]

Now	,	in	the	old	way	of	inoculation	,	if	we	allow	that	there	died	one	in	two
现在	,	在	这	老的	方式	的	接种	,	如果	我们	允许	那	那里	死亡	一	在	二

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

现在，按照传统的接种方法，如果我们假设每两百人中就有一人死亡，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][mɑ:rk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪr] ,

which	I	believe	is	about	the	mark	,	it	will	appear	,
哪个	我	相信	是	关于	这	标记	,	它	将要	出现	,

我相信这就是最终结果，它将会显现出来。

[ðæt] [hi:; hi] [hæθ] ['æktʃuəli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ;

that	he	hath	actually	preserved	the	lives	of	one	hundred	people	;
那	他	有	实际上	保存完好	这	生活	的	一	百	人们	;

他实际上救了一百人的性命；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ,

for	in	the	twenty	thousand	inoculated	by	the	Prisoner	and	his	accomplices	,
为了	在	这	二十	千	接种	经过	这	囚犯	和	他的	同谋	,

因为在囚犯及其同伙接种疫苗的两万多人中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[nɑ:t][wʌn] [hæθ] [daɪd] , [hu:z] [deθ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['dʒʌstli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] .

not	one	hath	died	,	whose	death	could	be	justly	attributed	to	inoculation	.
不是	一	有	死亡	,	谁	死亡	可以	是	公正地	归因于	到	接种	.

没有一人因接种疫苗而死亡。

[ðɪs] ['wɪtnəs] [hæθ] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['æktʃuəli] [pə'zest] [ʌv; əv]

This	witness	hath	likewise	informed	you	,	that	the	Prisoner	is	actually	possessed	of
这	证人	有	同样地	知情的	你	,	那	这	囚犯	是	实际上	拥有	的

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['medɪs(ə)n] ,

a	certain	medicine	,
一个	肯定	药品	,

这位证人还告知你，被告人确实拥有某种药物。

[baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

by	the	administration	of	which	,
经过	这	行政	的	哪个	,

由其管理，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] [raʊnd] [ðə; ði]

and	by	the	help	of	a	magick	circle	drawn	with	a	pen	round	the
和	经过	这	帮助	的	一个	魔法	圆圈	绘制	和	一个	笔	圆形的	这

['pʌstju:lz] ,

pustules	,
脓疱	,

借助用笔在脓疱周围画出的魔法圆圈，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

together	with	a	prayer	composed	and	repeated	by	this	witness	on	the	occasion	,
一起	和	一个	祷告	由	和	重复	经过	这	证人	在	这	场合	,

以及这位见证人当天撰写并诵读的祷文，

[hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][rɪ'taɪər][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

he	can	make	them	retire	at	the	word	of	command	,	with	the	same
他	能	制作	他们	退休	在	这	单词	的	命令	,	和	这	相同的

[dek'sterəti] ,

dexterity	,
灵巧	,

他只需一声令下，就能以同样的娴熟技巧让他们撤退。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

and	in	the	same	manner	,
和	在	这	相同的	方式	,

同样地，

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['hoʊkəs]['poʊkəs] [kə'mændz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['teɪbl] .

as	any	other	Hocus	Pocus	commands	his	little	balls	to	pass	through	the	table	.
作为	任何	其他	麻醉	魔法	命令	他的	小的	球	到	经过	通过	这	桌子	.

就像其他任何魔法一样，魔咒命令他的小球穿过桌子。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [mi:nz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ,

That	this	is	performed	by	means	unknown	to	the	faculty	,	is	very	evident	,
那	这	是	执行	经过	方法	未知	到	这	学院	,	是	非常	明显	,

很明显，这是通过学院所不知道的手段完成的。

[æz; əz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [pri'tendz] [tu:; tə]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

as	not	one	of	them	all	pretends	to	any	thing	like	it	.
作为	不是	一	的	他们	全部	假装	到	任何	事物	喜欢	它	.

因为他们中没有一个人会假装做类似的事情。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Baker	,	a	physician	of	considerable	reputation	,
博士	.	贝克	,	一个	医生	的	大量	名声	,

贝克医生是一位享有盛誉的医生

['æftər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meθəd] [ʌv; əv]
after **giving** **you** **a** **clear** **account** **of** **the** **Prisoner's** **extraordinary** **method** **of**
后 给予 你 一个 清除 帐户 的 这 囚犯的 非凡的 方法 的
[prɪ'peərɪŋ] ,
preparing **,**
准备 ,

在向你详细讲述了囚徒非凡的准备方法之后，

[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [θruː] - [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz]
and **manner** **of** **treating** **his** **patients** **thro** **'** **the** **whole** **progress** **of** **the** **disease**
和 方式 的 治疗 他的 患者 喉咙 - 这 所有的 进步 的 这 疾病
,
,
,

以及他在整个疾病过程中对待病人的方式，

[sə'fɪʃntli] [kən'fəːmz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .
sufficiently **confirms** **the** **evidence** **of** **Mr** **.**
足够 确认 这 证据 的 先生 .

充分证实了先生的证词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['hoʊltən] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ;
Houlton **,** **in** **regard** **to** **the** **number** **of** **persons** **inoculated** **;**
霍尔顿 , 在 看待 到 这 数字 的 人 接种 ;

霍尔顿，关于接种疫苗的人数；

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'griːz] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðæt] [mə'tɪriəl] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌælə'geɪʃn] ,
with **whom** **he** **also** **agrees** **in** **confirming** **that** **material** **part** **of** **our** **allegation** **,**
和 谁 他 还 同意 在 确认 那 材料 部分 的 我们的 指控 ,

他也同意证实我们指控的实质性部分，

[wɪtʃ] [ə'kjuːziz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðiːz] ['mɪrəklz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['siːkrət]
which **accuses** **the** **Prisoner** **of** **performing** **these** **miracles** **by** **means** **of** **secret**
哪个 指控 这 囚犯 的 表演 这些 奇迹 经过 方法 的 秘密
['medsnz] ,
medicines **,**
药物 ,

指控囚犯使用秘密药物行这些奇迹，

[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] .
and **unusual** **modes** **of** **practice** **.**
和 异常 模式 的 实践 .

以及不寻常的实践方式。

['aʊər; ɑːr][læst] ['wɪtnəs] , ['mɪstər] . ['tʃændlər] , [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['sɜːrdʒən] , [hæθ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
Our **last** **witness** **,** **Mr** **.** **Chandler** **,** **a** **very** **skilful** **surgeon** **,** **hath** **,** **in** **the** **course**
我们的 最后的 证人 , 先生 . 钱德勒 , 一个 非常 熟练 外科医生 , 有 , 在 这 课程
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of **his** **examination** **,**
的 他的 考试 ,

我们最后一位证人，钱德勒先生，是一位技艺精湛的外科医生，在接受询问的过程中，

[kə'rɔbəˌreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ʌn'presɪdentɪd] [moʊd]
corroborated **Dr** **.** **Baker's** **account** **of** **the** **Prisoner's** **unprecedented** **mode**
证实 博士 . 面包师的 帐户 的 这 囚犯的 空前的 模式
[ʌv; əv] ['præktɪs] ,
of **practice** **,**
的 实践 ,

证实了贝克博士对囚犯前所未有的治疗方式的描述，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] ;
at **least** **in** **the** **most** **essential** **points** **;**
在 至少 在 这 最多 基本的 积分 ;

至少在最关键的方面是这样；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][fækts] .
so **that** **you** **cannot** **possibly** **entertain** **the** **least** **doubt** **as** **to** **facts** **.**
所以 那 你 不能 可能 招待 这 至少 怀疑 作为 到 事实 .

这样你就不会对事实产生丝毫怀疑。

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen **,**
先生们 ,

先生们，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
it **were** **very** **easy** **for** **me** **to** **expatiate** **on** **the** **fatal** **consequences** **of**
它 是 非常 简单的 为了 我 到 详述 在 这 致命的 结果 的
[pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ;
permitting **such** **proceedings** **to** **go** **unpunished** **;**
允许 这样的 诉讼程序 到 去 未受惩罚 ;

我很容易就能详细阐述放任此类行为不受惩罚的致命后果；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] [wɪl] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [prɑːmpt]
but **your** **own** **understanding** **and** **impartiality** **will** **,** **I** **make** **no** **doubt** **,** **prompt**
但 你的 自己的 理解 和 公正性 将要 , 我 制作 不 怀疑 , 迅速的
[juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] :
you **to** **determine** **with** **propriety** **:**
你 到 决定 和 礼 :

但我毫不怀疑，你自身的理解力和公正性会促使你做出恰当的决定：

[aɪ] ['ðerfɔːr] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [maɪt] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .
I **therefore** **forbear** **to** **say** **any** **thing** **more** **that** **might** **influence** **your** **judgement** **.**
我 所以 忍耐 到 说 任何 事物 更多的 那 可能 影响 你的 判断 .

因此，我不再赘述任何可能影响您判断的内容。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪ] [naʊ] [kɔːl][ðer; ðər] ['evɪdəns] [wen'evər] [ðeɪ] [θɪŋk]
The **counsel** **for** **the** **Prisoner** **may** **now** **call** **their** **evidence** **whenever** **they** **think**
这 法律顾问 为了 这 囚犯 可能 现在 称呼 他们的 证据 每当 他们 思考
['prɑːpər] .
proper **.**
恰当的 .

被告律师现在可以随时传唤其证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

Mr	.	President	,	and	gentlemen	of	the	jury	,
先生	.	总统	,	和	先生们	的	这	陪审团	,

主席先生，各位陪审员先生：

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][stændz] [in'daitid] [fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]

the	Prisoner	at	the	bar	stands	indicted	for	preserving	the
这	囚犯	在	这	酒吧	站立	被起诉	为了	保存	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] ,

lives	of	his	Majesty's	liege	subjects	,
生活	的	他的	陛下的	列日	主题	,

被告人因保护陛下臣民的生命而被控告。

[baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd][moʊdz][ʌv; əv] ['præktɪs] , [ænd; ənd][baɪ]['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ] , [ɔːr] ['kɔːzɪŋ]

by	secret	medicines	and	modes	of	practice	,	and	by	inoculating	,	or	causing
经过	秘密	药物	和	模式	的	实践	,	和	经过	接种	,	或者	导致

[tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,

to	be	inoculated	,
到	是	接种	,

通过秘密的药物和治疗方法，以及通过接种疫苗或使他人接种疫苗，

['daɪvərz]['pɝːsənz] , & [siː] . [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

divers	persons	,	&	c	.	With	regard	to	his	preserving	the	lives
潜水员	人	,	&	c	.	和	看待	到	他的	保存	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] ,

of	the	King's	subjects	,
的	这	国王学院	主题	,

形形色色的人等等。就他保护国王臣民的生命而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [pruːvd] , [ðæt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][taɪm][ɪn]

it	has	been	so	insufficiently	proved	,	that	we	shall	not	take	up	your	time	in
它	有	到过	所以	不足	已证实	,	那	我们	将	不是	拿	向上	你的	时间	在

[dɪs'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

disproving	it	;
反驳	它	;

这一点尚未得到充分证明，我们就不浪费您的时间来反驳它了；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['medsnz] ,

but	as	to	his	secret	medicines	,
但	作为	到	他的	秘密	药物	,

但至于他的秘方药，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli]

we	shall	shew	you	that	the	ingredients	of	which	they	are	made	are	certainly
我们	将	展示	你	那	这	原料	的	哪个	他们	是	制成	是	当然

[noʊn] ,

known	,
已知	,

我们将向你们证明，它们的成分是众所周知的。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['siːkrət] ['medsnz] .

and	consequently	that	they	are	not	secret	medicines	.
和	最后	那	他们	是	不是	秘密	药物	.

因此，它们并非秘方药。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['evɪdəns] ,
We **shall** **prove** **to** **you** **,** **by** **undeniable** **evidence** **,**
我们 将 证明 到 你 , 经过 无可否认 证据 ,

我们将以无可辩驳的证据向你们证明:

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['medsnz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [fɔːr; fər]
that **the** **same** **medicines** **have** **been** **long** **recommended** **and** **administered** **for**
那 这 相同的 药物 有 到过 长的 受到推崇的 和 管理 为了
[ðə; ði] [seɪm] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
the **same** **purposes** **,**
这 相同的 目的 ,

同样的药物长期以来一直被推荐用于相同的目的,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sək'ses] .
and **with** **equal** **success** **.**
和 和 平等的 成功 .

并且同样取得了成功。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [prə'duːs] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,
And **we** **shall** **,** **last** **of** **all** **,** **produce** **a** **witness** **of** **unquestionable** **authority** **,**
和 我们 将 , 最后的 的 全部 , 生产 一个 证人 的 毋庸置疑 权威 ,

最后，我们将出示一位权威毋庸置疑的证人。

[huː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn]
who **will** **convince** **you** **that** **the** **successful** **practice** **of** **inoculation** **does** **not** **depend** **on**
WHO 将要 说服 你 那 这 成功的 实践 的 接种 做 不是 依赖 在
['eni] [pɪ'kjuːliər]['medɪs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
any **peculiar** **medicine** **whatsoever** **,**
任何 奇特 药品 任何 ,

谁能说服你，成功的接种疫苗并不依赖于任何特殊的药物?

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
consequently **that** **the** **Prisoner** **is** **perfectly** **guiltless** **of** **the** **crimes** **of** **which** **he**
最后 那 这 囚犯 是 完美 无罪 的 这 犯罪 的 哪个 他
[stændz] [ə'kjuːzd] .
stands **accused** **.**
站立 被告 .

因此，被告人完全没有犯下他被指控的罪行。

[kɔːl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] ['rʌstən] .
Call **Dr** **.** **Thomas** **Ruston** **.**
称呼 博士 . 托马斯 拉斯顿 .

请联系托马斯·鲁斯顿医生。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] ['rʌstən] [swɔːrn] .
Dr **.** **Thomas** **Ruston** **sworn** **.**
博士 . 托马斯 拉斯顿 宣誓 .

托马斯·鲁斯顿博士宣誓。

[preɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rʌstən] ,
Pray **,** **Dr** **.** **Ruston** **,**
祈祷 , 博士 . 拉斯顿 ,

祈祷吧，鲁斯顿博士。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['medsnz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

have	**you**	**any**	**knowledge**	**of**	**the**	**composition**	**of**	**certain**	**medicines**	**used**	**by**	**the**
有	你	任何	知识	的	这	作品	的	肯定	药物	用过的	经过	这

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

Prisoner	**at**	**the**	**bar**	**,**
囚犯	在	这	酒吧	,

你是否了解被告在法庭上使用的某些药物的成分?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ?

in	**his**	**practice**	**of**	**inoculation**	**?**
在	他的	实践	的	接种	?

在他的接种实践中?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	**.**	**Ruston**	**.**
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] .

I	**believe**	**I**	**have**	**.**
我	相信	我	有	.

我相信我已经有了。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] ['medsnz] ?

What	**is**	**the**	**form**	**of**	**these**	**medicines**	**?**
什么	是	这	形式	的	这些	药物	?

这些药物是什么剂型的?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	**.**	**Ruston**	**.**
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

['paudəz] , [pɪlz] , [ænd; ənd][drɑːps] .

Powders	**,**	**pills**	**,**	**and**	**drops**	**.**
粉末	,	药片	,	和	滴	.

粉剂、药片和滴剂。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	**the**	**Prisoner**	**.**
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['paʊdər] ?

What	**are**	**the**	**ingredients**	**which**	**compose**	**the**	**powder**	**?**
什么	是	这	原料	哪个	撰写	这	粉末	?

这种粉末由哪些成分组成?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['paʊdər] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['kælə,mel][ænd; ənd]

I	verily	believe	the	powder	to	consist	entirely	of	calomel	and	æthiops
我	确实	相信	这	粉末	到	由	完全	的	甘汞	和	埃塞俄比亚人

['mɪnərəl] .

mineral	.
矿物	.

我确信该粉末完全由甘汞和硫代硫酸钠矿物组成。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ?

What	are	your	reasons	for	thinking	so	?
什么	是	你的	原因	为了	思维	所以	?

你为什么这么认为?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[maɪ]['ri:z(ə)nz][ɑ:r; ər] ['faʊndɪd]

My	reasons	are	founded
我的	原因	是	创立

我的理由是有依据的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɑ:n]['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt][ænd; ənd][ə'nælədʒi] .

on	chemical	experiment	and	analogy	.
在	化学	实验	和	类比	.

基于化学实验和类比。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[wʌt] [ɪk'sperɪmənt][ænd; ənd] [wʌt] [ə'nælədʒi] ?

What	experiment	and	what	analogy	?
什么	实验	和	什么	类比	?

什么实验? 什么类比?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	**Ruston**	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtənz] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ]

To	**a**	**small**	**quantity**	**of**	**Mr**	.	**Sutton's**	**powder**	,	**which**	**was**	**of**	**a**	**greyish**
到	一个	小的	数量	的	先生	.	萨顿的	粉末	,	哪个	曾是	的	一个	灰蒙蒙的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

将少量萨顿先生的粉末（呈灰白色）

[aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['vɑːlət(ə)l]['ælkəlaɪ] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

I	**added**	**a**	**few**	**drops**	**of**	**volatile**	**alkali**	,	**which**	**immediately**	**changed**	**it**	**to**	**a**
我	额外	一个	很少	滴	的	易挥发的	碱	,	哪个	立即地	已更改	它	到	一个

[diːp] [blæk] .

deep	**black**	.
深的	黑色的	.

我加入几滴挥发性碱，它立刻变成了深黑色。

2dly .

2dly	.
2dly	.

2dly。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

To	**a**	**small**	**quantity**	**of**	**the**	**same**	,
到	一个	小的	数量	的	这	相同的	,

对少量相同物质，

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt][ʌv; əv]['tɑːrtər][wɜːr; wər] ['ædɪd] , [wɪtʃ] [prə'duːst]

a	**few**	**drops**	**of**	**a**	**solution**	**of**	**salt**	**of**	**tartar**	**were**	**added**	,	**which**	**produced**
一个	很少	滴	的	一个	解决方案	的	盐	的	鞑靼	是	额外	,	哪个	生产

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] .

the	**same**	**colour**	.
这	相同的	颜色	.

加入几滴酒石酸氢钾溶液，产生了相同的颜色。

3dly .

3dly	.
3dly	.

3天前。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][laɪm] - ['wɔːtər][wɜːr; wər] ['ædɪd] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['paʊdər] [blæk] ,

A	**few**	**drops**	**of**	**lime**	**-**	**water**	**were**	**added**	,	**which**	**also**	**changed**	**the**	**powder**	**black**	,
一个	很少	滴	的	酸橙	-	水	是	额外	,	哪个	还	已更改	这	粉末	黑色的	,

加入几滴石灰水后，粉末也变成了黑色。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [blæk] [æz; əz][ɪn] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː] .

but	**not**	**quite**	**so**	**black**	**as**	**in**	**experiment**	**1**	**and**	**2**	.
但	不是	相当	所以	黑色的	作为	在	实验	1	和	2	.

但没有实验 1 和 2 中那么黑。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtənz] ['paʊdər] [wɜːr; wər][ɪg'zæktlɪ]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

The	colour	and	weight	of	Mr	.	Sutton's	powder	were	exactly	imitated	by	the
这	颜色	和	重量	的	先生	.	萨顿的	粉末	是	确切地	模仿	经过	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪks] [greɪnz] [ʌv; əv] [tuː; tə][ten] [greɪnz] [ʌv; əv]['kæləˌmel] ,

addition	of	six	grains	of	æthiops	to	ten	grains	of	calomel	,
添加	的	六	谷物	的	埃塞俄比亚人	到	十	谷物	的	甘汞	,

通过在十格令甘汞中加入六格令的埃塞俄比亚胡椒粉，可以精确地模仿萨顿先生火药的颜色和重量。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ]

and	by	repeating	the	above	experiments	with
和	经过	重复	这	多于	实验	和

[ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

this	composition	,
这	作品	,

通过重复上述实验并使用该组合物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnə] .

it	was	found	to	exhibit	exactly	the	same	phenomena	.
它	曾是	成立	到	展览	确切地	这	相同的	现象	.

研究发现，它表现出完全相同的现象。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[naʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɪlz] ?

Now	,	Sir	,	as	to	the	pills	?
现在	,	先生	,	作为	到	这	药片	?

先生，那么药片的事呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[ðə; ði] [pɪlz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [smel] , [teɪst] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ɪ'fekts] ,

The	pills	,	from	their	smell	,	taste	,	colour	,	and	effects	,
这	药片	,	从	他们的	闻	,	品尝	,	颜色	,	和	效果	,

这些药片，从气味、味道、颜色和效果来看，

[ɑːr; ər] ['evɪdəntlɪ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [noʊn] - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

are	evidently	no	other	than	the	well	-	known	pilulæ	cochiæ	,	with	a	small
是	显然	不	其他	比	这	出色地	-	已知	-	-	,	和	一个	小的

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæləˌmel] .

addition	of	calomel	.
添加	的	甘汞	.

显然，它们就是众所周知的 pilulæ cochiæ，只是添加了少量甘汞。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ][ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪlz] ?

Did	you	make	no	experiment	with	the	pills	?
做过	你	制作	不	实验	和	这	药片	?

你难道没有用这些药片做过实验吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [pɔːd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['vɑːlət(ə)l]['ælkəlaɪ] ,

I	poured	on	one	of	them	a	few	drops	of	volatile	alkali	,
我	倾倒	在	一	的	他们	一个	很少	滴	的	易挥发的	碱	,

我往其中一个上面滴了几滴挥发性碱液,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] .

and	it	immediately	struck	a	deep	black	.
和	它	立即地	击	一个	深的	黑色的	.

它立刻呈现出深黑色。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][sɔːlt][ʌv; əv]['tɑːrtər] , [ænd; ənd][baɪ][laɪm] - ['wɔːtər] .

The	same	appearance	was	produced	by	salt	of	tartar	,	and	by	lime	-	water	.
这	相同的	外貌	曾是	生产	经过	盐	的	鞑靼	,	和	经过	酸橙	-	水	.

酒石酸盐和石灰水也能产生同样的效果。

[aɪ] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv]['kæləˌmel][tuː; tə][ðə; ði] - - ,

I	then	added	a	few	grains	of	calomel	to	the	pilulæ	cochiæ	,
我	然后	额外	一个	很少	谷物	的	甘汞	到	这	-	-	,

然后我向 pilulæ cochiæ 中添加了几粒甘汞,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	repeated	the	experiments	with	the	same
和	重复	这	实验	和	这	相同的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

并重复实验，结果相同。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪs'kʌvəriz] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][drɑːps] ?

And	what	discoveries	have	you	made	concerning	the	drops	?
和	什么	发现	有	你	制成	有关	这	滴	?

关于这些液滴，你们有什么发现?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ðə; ði]['æsɪd][drɑ:ps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] ,
The **acid** **drops** **with** **which** **he** **prepares** **his** **punch** **,**
这 酸 滴 和 哪个 他 准备 他的 冲床 ,

他用来调制潘趣酒的酸液滴，

[ɪz][soʊ] ['ɑ:bviəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌlsɪfaɪ] ['vɑ:lət(ə)l][ˌvɪtri'ɑ:lɪk]['æsɪd] [ðæt]
is **so** **obviously** **of** **the** **same** **nature** **with** **the** **dulcified** **volatile** **vitriolic** **acid** **that**
是 所以 明显地 的 这 相同的 自然 和 这 甜化 易挥发的 尖酸刻薄 酸 那
[ɝ'aɪzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['i:θər] ,
arises **during** **the** **distillation** **of** **æther** **,**
出现 期间 这 蒸馏 的 醚 ,

显然，它与乙醚蒸馏过程中产生的甜化挥发性硫酸性质相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪg'zɪsts][ɪn][lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] -
and **which** **is** **the** **same** **with** **what** **exists** **in** **large** **quantities** **in** **the** **liquor** **anodinus**
和 哪个 是 这 相同的 和 什么 存在 在 大的 数量 在 这 酒 -

这与在阿诺丁酒中大量存在的物质相同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ʌv; əv] ['hɔfmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] ['kemɪk(ə)l]
of **Hoffman** **,** **that** **it** **was** **unnecessary** **to** **submit** **it** **to** **any** **chemical**
, 那 它 曾是 不必要 到 提交 它 到 任何 化学
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment **.**
实验 .

霍夫曼认为，没有必要对其进行任何化学实验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɔ:rən] [ɪn][ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
There **was** **nothing** **foreign** **in** **its** **composition** **.**
那里 曾是 没有什么 外国的 在 它是 作品 .

它的成分中没有任何外来物质。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹尼尔·萨顿先生因通过接(The tryal of Mr.)
第2/3页

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][beg] [liːv] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
Not **to** **interrupt** **the** **course** **of** **your** **examination** **,** **I** **beg** **leave** **,** **before** **you**
不是 到 打断 这 课程 的 你的 考试 , 我 求 离开 , 前 你
[proʊ'siːd] ,
proceed **,**
继续 ,

为了不干扰你的考试，在你继续之前，请允许我离开。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði]['dɑːktər][wʌn]['kwestʃən] .
to **ask** **the** **Doctor** **one** **question** **.**
到 问 这 医生 一 问题 .

问医生一个问题。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði] ['paʊdər] [kən'teɪnd] [ten] [greɪnz] [ʌv; əv]['kæləˌmel] .
If **I** **remember** **right** **,** **you** **said** **,** **the** **powder** **contained** **ten** **grains** **of** **calomel** **.**
如果 我 记住 正确的 , 你 说 , 这 粉末 包含 十 谷物 的 甘汞 .

如果我没记错的话，你说过这种粉末含有十粒甘汞。

[preɪ] , ['dɑːktər] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][lɑːrdʒ][doʊs] ?
Pray **,** **Doctor** **,** **is** **not** **this** **an** **unusual** **large** **dose** **?**
祈祷 , 医生 , 是 不是 这 一个 异常 大的 剂量 ?

医生，请问这个剂量是不是太大了?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][soʊ] ;
As **an** **alterative** **it** **certainly** **is** **so** **;**
作为 一个 替代方案 它 当然 是 所以 ;

作为一种替代方案，它当然如此;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɪstər] . ['sʌtənz] ['paudəz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['sælɪveɪt][ðə; ði]
and **therefore** **Mr** **.** **Sutton's** **powders** **have** **often** **been** **known** **to** **salivate** **the**
和 所以 先生 . 萨顿的 粉末 有 经常 到过 已知 到 唾液 这
['peɪʃ(ə)nt] .
patient **.**
病人 .

因此，萨顿先生的药粉常常能使病人流口水。

[bʌt; bət][ɪts][æk'tɪvəti][ɪz] ['sʌmwʌt] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlfər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] .
But **its** **activity** **is** **somewhat** **weakened** **by** **the** **sulphur** **contained** **in** **the** **æthiops** **.**
但 它是 活动 是 有些 减弱 经过 这 硫 包含 在 这 埃塞俄比亚人 .

但硫磺含量会削弱它的活性。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər]

But	has	it	not	been	generally	supposed	that	there	was	some	other
但	有	它	不是	到过	一般来说	据称	那	那里	曾是	一些	其他

['paʊərf(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [ɪn]['mɪstər] . ['sʌtənz] ['medsnz] ?

powerful	ingredient	in	Mr	.	Sutton's	medicines	?
强大的	成分	在	先生	.	萨顿的	药物	?

但人们普遍认为，萨顿先生的药物中还有其他一些强效成分，不是吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[jes] , ['æntɪmoʊni] .

Yes	,	antimony	.
是的	,	锑	.

是的，锑。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst]

But	from	my	experiments	,	I	am	convinced
但	从	我的	实验	,	我	是	确信

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

of	the	contrary	.
的	这	相反	.

但根据我的实验，我确信事实恰恰相反。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['weðər] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

Now	,	Doctor	,	give	me	leave	to	ask	you	,	whether	the	exhibition
现在	,	医生	,	给	我	离开	到	问	你	,	无论	这	展览

现在，医生，请允许我问您，展览会是否.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv]['mɜːrkjəri] , [æz; əz] [prɪ'pærətɪv] [tuː; tə] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] , [biː; bi][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

of	mercury	,	as	preparative	to	inoculation	,	be	the	invention	of	the
的	汞	,	作为	准备	到	接种	,	是	这	发明	的	这

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ?

Prisoner	at	the	bar	?
囚犯	在	这	酒吧	?

接种疫苗前的汞制剂，是被告席上的囚犯发明的吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] ?
Who **were** **the** **inventors** **of** **this** **practice** **?**
WHO 是 这 发明家 的 这 实践 ?

这种做法是谁发明的?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
I **cannot** **answer** **positively** **to** **that** **question** **.**
我 不能 回答 积极地 到 那 问题 .

我无法对这个问题给出肯定的回答。

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊrˌhɑːvə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æfəˌrɪzəmz] ,
The **great** **Boerhaave** **,** **in** **his** **Aphorisms** **,**
这 伟大的 布尔哈夫 , 在 他的 格言 ,

伟大的布尔哈夫在他的格言中写道:

[ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˌju'naitiŋ] ['mɜːrkjəri] [wɪð; wɪθ] ['æntɪmoʊni] [æz; əz] [æn; ən]
recommended **the** **experiment** **of** **uniting** **mercury** **with** **antimony** **as** **an**
受到推崇的 这 实验 的 联合 汞 和 锑 作为 一个
['æntidoʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'raiələs] ['vaɪrəs] ;
antidote **to** **the** **variolous** **virus** **;**
解毒剂 到 这 天花 病毒 ;

建议进行将汞与锑结合的实验，作为天花病毒的解毒剂;

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [juːst] ['mɜːrkjəri] [ɪn]
but **I** **believe** **some** **American** **physicians** **were** **the** **first** **who** **used** **mercury** **in**
但 我 相信 一些 美国人 医生 是 这 第一的 WHO 用过的 汞 在
[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .
preparing **for** **inoculation** **.**
准备 为了 接种 .

但我相信一些美国医生是最早使用汞来制备疫苗的人。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] ?
And **with** **what** **success** **?**
和 和 什么 成功 ?

取得了怎样的成功?

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] .
With **very** **great** **.**
和 非常 伟大的 .

非常棒。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] , ['oʊnli][faɪv][daɪd] ; [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
Out **of** **the** **first** **three** **thousand** **inoculated** **,** **only** **five** **died** **;** **and** **these** **were** **all**
出去 的 这 第一的 三 千 接种 , 仅有的 五 死亡 ; 和 这些 是 全部
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

最初接种疫苗的三千人中，只有五人死亡；而且这五人都是儿童。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .
who **could** **not** **be** **prevailed** **on** **to** **take** **the** **medicine** **.**
WHO 可以 不是 是 最终获胜 在 到 拿 这 药品 .

那些无论如何也无法说服他们服用药物的人。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ][beg] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] — [ɔ:l] [ðæt]
I **beg** **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **remember** **this** **circumstance** **—** **All** **that**
我 求 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 记住 这 环境 — 全部 那
[tʊk] [ðə; ði][mɜ:r'kjʊriəl] ['medsnz] [rɪ'kʌvərd] .
took **the** **mercurial** **medicines** **recovered** **.**
采取 这 水银 药物 恢复 .

陪审团的各位先生，请你们记住这个事实——所有服用过含汞药物的人都康复了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[preɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rʌstən] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [kən'faɪnd] [tu:; tə]
Pray **,** **Dr** **.** **Ruston** **,** **was** **this** **new** **method** **of** **preparation** **long** **confined** **to**
祈祷 , 博士 . 拉斯顿 , 曾是 这 新的 方法 的 准备 长的 受限 到
['eni] [pər'tɪkjələr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
any **particular** **physician** **,**
任何 特别的 医生 ,

鲁斯顿医生，请问这种新的制备方法是否长期以来仅限于某位特定的医生使用?

[ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ?
or **part** **of** **America** **?**
或者 部分 的 美国 ?

或者说，它是美国的一部分?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[noʊ] : [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] [suːn] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
No : **the** **fame** **of** **its** **extraordinary** **success** **soon** **produced** **a** **number** **of** **inoculators**
不 : 这 名声 的 它是 非凡的 成功 很快 生产 一个 数字 的 接种器
[ɑːn][ðə; ði] [nuː] [plæn] ;
on **the** **new** **plan** **;**
在 这 新的 计划 ;

不：它取得的巨大成功很快就使许多接种者开始采用这种新方案；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə][ðə; ði]
so **that** **in** **a** **short** **time** **it** **spread** **from** **one** **end** **of** **the** **continent** **to** **the**
所以 那 在 一个 短的 时间 它 传播 从 一 结尾 的 这 大陆 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

因此，在很短的时间内，它就从大陆的一端传播到了另一端。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[dɪd] [ðiːz] ['sevrəl] [ɔːl] [gɪv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['medsnz] ?
Did **these** **several** **inoculators** **all** **give** **precisely** **the** **same** **medicines** **?**
做过 这些 一些 接种器 全部 给 恰恰 这 相同的 药物 ?

这几位接种者使用的药物是否完全相同?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[nɑːt] [prɪ'saɪsli] .
Not **precisely** .
不是 恰恰 .

不完全是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [duː] [ðeɪ] ['dɪfər] ?
In **what** **respect** **do** **they** **differ** **?**
在 什么 尊重 做 他们 不同 ?

它们在哪些方面不同?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv]['kælə,mel][ænd; ənd]['æntɪmoʊni] .
Principally **in** **the** **proportions** **of** **calomel** **and** **antimony** .
主要 在 这 比例 的 甘汞 和 锑 .

主要成分为甘汞和锑。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kælə,mel] ?
But **they** **all** **agreed** **in** **giving** **calomel** **?**
但 他们 全部 同意 在 给予 甘汞 ?

但他们都同意给予甘汞吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[dɪd] [ðeɪ] [ə'gri:] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ?
Did **they** **agree** **in** **any** **other** **respect** **?**
做过 他们 同意 在 任何 其他 尊重 ?

他们在其他方面达成一致了吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[jes] : [ðeɪ] [ɔ:l] [geɪv] [kə'θɑ:rtɪk] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fi:vər]
Yes **:** **they** **all** **gave** **cathartics** **,** **and** **during** **the** **eruptive** **fever**
是的 : 他们 全部 给予 泻药 , 和 期间 这 喷发的 发烧

是的：他们都使用了泻药，而且是在爆发性发热期间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

['triːtɪd] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [floʊ'dʒɪstɪk] ['meθəd] .

treated	their	patients	in	the	anti	-	phlogistic	method	.
治疗	他们的	患者	在	这	反对	-	燃素	方法	.

他们采用消炎法治疗病人。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['peɪʃnts] ['ʌndər] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['daɪət] ?

Were	their	patients	under	any	restrictions	in	regard	to	diet	?
是	他们的	患者	在下面	任何	限制	在	看待	到	饮食	?

他们的病人在饮食方面是否有任何限制?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][sɔːlt] [fuːd] , ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,

In	general	they	were	ordered	to	abstain	from	salt	food	,	spirituous	liquors	,
在	一般的	他们	是	订购	到	弃权	从	盐	食物	,	精神	酒	,

['bʌtər] , [ɔɪl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

butter	,	oil	,	and	such	like	.
黄油	,	油	,	和	这样的	喜欢	.

他们一般被命令戒除咸味食物、烈性酒、黄油、油等。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .

You	have	given	a	very	satisfactory	account	of	these	matters	.
你	有	给定	一个	非常	令人满意的	帐户	的	这些	事情	.

你对这些事情的解释非常令人满意。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk] , ['weðər] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['præktɪs] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ?

Now	give	me	leave	to	ask	,	whether	you	yourself	practise	inoculation	?
现在	给	我	离开	到	问	,	无论	你	你自己	实践	接种	?

现在请允许我问一下，您本人是否进行疫苗接种?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː][juː; jʊ] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] ?
Do **you** **prepare** **your** **patients** **?**
做 你 准备 你的 患者 ?

你会做好患者就医准备吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː][juː; jʊ][kən'faɪn][jʊr; jər] ['peɪʃnts] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr]['daɪət] ?
Do **you** **confine** **your** **patients** **to** **any** **particular** **diet** **?**
做 你 局限 你的 患者 到 任何 特别的 饮食 ?

您是否对患者实行特定的饮食限制?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ]['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] .
I **order** **them** **to** **abstain** **from** **animal** **food** **,** **spirituous** **liquors** **,** **and** **spices** **.**
我 命令 他们 到 弃权 从 动物 食物 , 精神 酒 , 和 香料 .

我命令他们戒除食用动物性食物、烈性酒和香料。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ænd; ənd] [wʌt] ['medsnz] [duː][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ?
And **what** **medicines** **do** **you** **prescribe** **?**
和 什么 药物 做 你 规定 ?

您会开哪些药物?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . Ruston .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [mɜːr'kjʊriəl] [ænd; ənd] .
They consist principally of mercurials and antimonials .
他们 由 主要 的 汞 和 锑 .

它们主要由汞化合物和锑化合物组成。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [spə'sɪfɪk]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðiːz] ['medsnz] ?
Do you believe there is any specific virtue in these medicines ?
做 你 相信 那里 是 任何 具体的 美德 在 这些 药物 ?

你认为这些药物有什么特别的疗效吗?

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz]['æntɪdəʊts] ?
Do you give them as antidotes ?
做 你 给 他们 作为 解毒剂 ?

你们把它们当作解毒剂使用吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .
Dr . Ruston .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [æz; əz] [ɪ'vækjʊənt] ,
I give them merely as evacuants ,
我 给 他们 仅仅 作为 疏散人员 ,

我只是把他们当作撤离人员。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
and accordingly proportion them to the constitution and age of the
和 因此 部分 他们 到 这 宪法 和 年龄 的 这
['peɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

根据患者的体质和年龄相应地调整剂量。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meθəd] ,

Can	you	say	any	thing	,	from	experience	,	of	the	success	of	your	method	,
能	你	说	任何	事物	,	从	经验	,	的	这	成功	的	你的	方法	,

根据你的经验，你能否谈谈你的方法是否成功?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ?

compared	with	that	of	the	Prisoner	at	the	bar	?
比较的	和	那	的	这	囚犯	在	这	酒吧	?

与被告席上的囚犯相比呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [maɪ] ['meθəd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ɪz] ['fʊli]

I	can	say	,	from	experience	,	that	my	method	,	in	point	of	success	,	is	fully
我	能	说	,	从	经验	,	那	我的	方法	,	在	观点	的	成功	,	是	完全

['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

equal	to	his	.
平等的	到	他的	.

根据我的经验，我的方法在成功率方面完全可以与他的方法相媲美。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld]['redʒɪmən] ?

What	is	your	opinion	of	his	cold	regimen	?
什么	是	你的	观点	的	他的	寒冷的	方案	?

你觉得他的感冒治疗方案如何?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

I	approve	of	it	in	general	,	and	practise	it	;	but	not	in	the	extreme	.
我	批准	的	它	在	一般的	,	和	实践	它	;	但	不是	在	这	极端	.

我总体上赞同这种做法，并且自己也实践这种做法；但不会走极端。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?

What	is	your	opinion	as	to	the	manner	of	communicating	the	infection	?
什么	是	你的	观点	作为	到	这	方式	的	沟通	这	感染	?

您认为这种传染病的传播方式如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

I	think	it	a	matter	of	little	importance	.
我	思考	它	一个	事情	的	小的	重要性	.

我认为这无关紧要。

[ðæt] [ʌv; əv][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lænsɪt] ,

That	of	just	raising	the	skin	with	the	point	of	a	lancet	,
那	的	只是	提高	这	皮肤	和	这	观点	的	一个	柳叶刀	,

就是用柳叶刀的尖端轻轻挑起皮肤。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌstʃuːl] ,

which	has	been	dipped	into	a	pustule	,
哪个	有	到过	浸入	进入	一个	脓包	,

它浸入了一个脓疱中,

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['mætər] [wɪtʃ] [əd'hiəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	rubbing	the	matter	which	adheres	to	it	on	the	wound	with	the
和	然后	擦	这	事情	哪个	粘着	到	它	在	这	伤口	和	这

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

然后用手指将粘附在上面的物质涂抹在伤口上。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['eni] .

seems	to	be	as	good	a	one	as	any	.
似乎	到	是	作为	好的	一个	一	作为	任何	.

看起来和其他的一样好。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .

One	question	more	.
一	问题	更多的	.

最后一个问题。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [pə'zesiz] ['eni] ['siːkrət]

Do	you	think	,	upon	the	whole	,	that	the	Prisoner	at	the	bar	possesses	any	secret
做	你	思考	,	之上	这	所有的	,	那	这	囚犯	在	这	酒吧	拥有	任何	秘密

,

,

,

你认为，总的来说，被告席上的囚犯是否掌握着什么秘密?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ?

to	which	his	success	is	to	be	attributed	?
到	哪个	他的	成功	是	到	是	归因于	?

他的成功应该归功于什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

I	think	it	must	have	appeared	,	from	the	evidence	I	have	given	,
我	思考	它	必须	有	出现	,	从	这	证据	我	有	给定	,

我认为，从我提供的证据来看，这一点应该已经很明显了。

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [noʊ]['siːkrət][æt; ət][ɔːl] .

that	he	possesses	no	secret	at	all	.
那	他	拥有	不	秘密	在	全部	.

他根本没有任何秘密。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['witnisiz] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd]

We	shall	now	recall	one	of	their	own	witnesses	;	a	gentleman	of	undoubted
我们	将	现在	记起	一	的	他们的	自己的	证人	;	一个	绅士	的	毫无疑问

[və'ræsəti] ;

veracity	;
真实性	;

现在我们要请出他们自己的一位证人；一位诚实可靠的绅士；

[huːz] ['evɪdəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pruːvd] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪl] , [ə'pɑːn]

whose	evidence	,	if	it	have	proved	any	thing	against	the	Prisoner	,	will	,	upon
谁	证据	,	如果	它	有	已证实	任何	事物	反对	这	囚犯	,	将要	,	之上

['fɑːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

farther	examination	,
更远	考试	,

该证据，如果能证明对被告有任何不利之处，经进一步审查，将.....

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

be	found	to	prove	much	more	in	his	favour	.
是	成立	到	证明	很多	更多的	在	他的	偏爱	.

最终会发现更多对他有利的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	**Baker**	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[preɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] ,

Pray	,	**Dr**	.	**Baker**	,
祈祷	,	博士	.	贝克	,

祈祷吧，贝克医生。

[ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks][wɪð; wɪθ]['kælə͵mel][pɪ'kjuːliər]

is	**the**	**practice**	**of**	**preparing**	**persons**	**for**	**the**	**small**	**pox**	**with**	**calomel**	**peculiar**
是	这	实践	的	准备	人	为了	这	小的	天花	和	甘汞	奇特

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ?

to	**the**	**Prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**?**
到	这	囚犯	在	这	酒吧	?

用甘汞预防天花的做法是被告席上的囚犯特有的吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	**Baker**	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[baɪ][noʊ] [miːnz] : [͵aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] .

By	**no**	**means**	**:**	**it**	**is**	**a**	**very**	**general**	**practice**	**.**
经过	不	方法	:	它	是	一个	非常	一般的	实践	.

绝非如此：这是一种非常普遍的做法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv]['kredɪt] [huː] [ɪn'sɪst] ['strenjuəsli] [ɑːn][ɪts] [gʊd] [ɪ'fekts] .

There	**are**	**several**	**physicians**	**of**	**credit**	**who**	**insist**	**strenuously**	**on**	**its**	**good**	**effects**	**.**
那里	是	一些	医生	的	信用	WHO	坚持	竭尽全力	在	它是	好的	效果	.

有好几位颇具声望的医生都极力强调它的良好疗效。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɪz][͵aɪ 'tiː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrgətɪv] ['medsnz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ?

Is	**it**	**common**	**to**	**give**	**purgative**	**medicines**	**on**	**this**	**occasion**	**?**
是	它	常见的	到	给	泻药	药物	在	这	场合	?

在这种情况下服用泻药是常见的做法吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .

Dr	.	**Baker**	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['doʊsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pəːdʒiŋ]['medɪs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

That	**in**	**general**	**two**	**or**	**three**	**doses**	**of**	**some**	**purging**	**medicine**	**ought**	**to**	**be**
那	在	一般的	二	或者	三	剂量	的	一些	清除	药品	应该	到	是

['gɪv(ə)n] ,

given	**,**
给定	,

一般来说，应该服用两到三剂泻药。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [hæv; həv] [ə'gri:d] .
almost **all** **inoculators** **have** **agreed** **.**
几乎 全部 接种器 有 同意 .

几乎所有接种者都同意这一点。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] , [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Now **,** **Dr** **.** **Baker** **,** **give** **me** **leave** **to** **ask** **you** **,** **as** **a** **physician** **,**
现在 , 博士 . 贝克 , 给 我 离开 到 问 你 , 作为 一个 医生 ,

贝克医生，现在请允许我以医生的身份问您一个问题:

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [sək'ses] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
whether **it** **be** **your** **opinion** **that** **the** **marvellous** **success** **,** **of** **which** **the** **Prisoner**
无论 它 是 你的 观点 那 这 奇妙 成功 , 的 哪个 这 囚犯
[stændz] [ə'kju:zd] ,
stands **accused** **,**
站立 被告 ,

无论你是否认为被告人所被指控的惊人成功，

[bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['eni]['medɪs(ə)n][ɔ:r] ['medsnz] ,
be **owing** **to** **the** **peculiar** **virtue** **of** **any** **medicine** **or** **medicines** **,**
是 欠款 到 这 奇特 美德 的 任何 药品 或者 药物 ,

是由于某种药物或多种药物的特殊药效所致，

[noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ?
known **only** **to** **himself** **and** **his** **accomplices** **?**
已知 仅有的 到 他自己 和 他的 同谋 ?

只有他自己和他的同伙知道?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] .
Dr **.** **Baker** **.**
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə'pɪnjən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
I **am** **of** **opinion** **it** **is** **not** **.**
我 是 的 观点 它 是 不是 .

我认为并非如此。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[tuː; tə] [wʌt] [kɔːz] [ðen] [duː][juː; jʊ][əˈskraɪb] [ðæt] [səkˈses] ?
To **what** **cause** **then** **do** **you** **ascribe** **that** **success** **?**
到 什么 原因 然后 做 你 归咎于 那 成功 ?

那么，你认为这种成功归功于什么呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .
Dr **.** **Baker** **.**
博士 . 贝克 .

贝克博士。

['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][koʊld] [er] .
Principally **to** **the** **free** **use** **of** **cold** **air** **.**
主要 到 这 自由的 使用 的 寒冷的 空气 .

主要目的是为了自由利用冷空气。

[kaʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
Couns **for** **the** **Pris** **.**
议员 为了 这 普里斯 .

监狱律师

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'nɑːkjəˌleɪtər] [huː] [əˈlaʊz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][koʊld] [er] ?
Is **he** **the** **only** **inoculator** **who** **allows** **his** **patients** **the** **free** **use** **of** **cold** **air** **?**
是 他 这 仅有的 接种器 WHO 允许 他的 患者 这 自由的 使用 的 寒冷的 空气 ?

他是唯一一位允许患者自由使用冷空气的接种医生吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .
Dr **.** **Baker** **.**
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[nɑːt] [naʊ] : [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
Not **now** **:** **the** **practice** **is** **at** **present** **very** **general** **in** **many** **parts** **of** **this** **kingdom** **.**
不是 现在 : 这 实践 是 在 展示 非常 一般的 在 许多 部分 的 这 王国 .

目前还不是这样：这种做法在王国的许多地方非常普遍。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld]['redʒɪmən] ?
Was **he** **the** **inventor** **of** **this** **cold** **regimen** **?**
曾是 他 这 发明者 的 这 寒冷的 方案 ?

他是这种冷疗方法的发明者吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] .
Dr **.** **Baker** **.**
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[aɪ]['kænɑːt] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strenjuəsli]
I **cannot** **accuse** **him** **of** **being** **the** **inventor** **,** **because** **it** **is** **strenuously**
我 不能 控 他 的 存在 这 发明者 , 因为 它 是 竭尽全力
[ˌrekə'mendɪd] ,
recommended **,**
受到推崇的 ,

我不能指责他是发明者，因为这是强烈推荐的。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][smɔ:l][pɑ:ks] , [baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] , [pər'tɪkjələrli] ['sɪdənəm] ,

in	the	natural	small	pox	,	by	writers	of	the	first	rank	,	particularly	Sydenham	,
在	这	自然的	小的	天花	,	经过	作家	的	这	第一的	秩	,	特别	锡德纳姆	,

在自然发生的天花中，由一流作家，特别是西德纳姆，所著。

[hu:z] [wɜ:rks][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

whose	works	are	in	the	hands	of	every	physician	.
谁	作品	是	在	这	双手	的	每一个	医生	.

他的著作人手一本。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔ:l][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][wɜ:rld] ,

We	shall	now	call	a	physician	sufficiently	known	in	the	medical	world	,
我们	将	现在	称呼	一个	医生	足够	已知	在	这	医疗的	世界	,

现在我们将邀请一位在医学界颇有名望的医生来参加会议。

[pər'tɪkjələrli] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] .

particularly	by	his	Analysis	of	Inoculation	.
特别	经过	他的	分析	的	接种	.

尤其是他对接种的分析。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɚk'pætrɪk, kɚ'pætrɪk][swɔ:rn] .

Dr	.	Kirkpatrick	sworn	.
博士	.	柯克帕特里克	宣誓	.

柯克帕特里克博士宣誓。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ?

I	think	,	Sir	,	you	have	had	much	experience	in	the	practice	of	inoculation	?
我	思考	,	先生	,	你	有	有	很多	经验	在	这	实践	的	接种	?

先生，我想您在接种疫苗方面一定有很多经验吧?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɚk'pætrɪk, kɚ'pætrɪk] .

Dr	.	Kirkpatrick	.
博士	.	柯克帕特里克	.

柯克帕特里克博士。

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] ['kælə,mel][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] ?
Have **you** **been** **long** **accustomed** **to** **give** **calomel** **in** **preparing** **your** **patients** **?**
有 你 到过 长的 习惯 到 给 甘汞 在 准备 你的 患者 ?

你长期以来一直习惯于在给病人准备药物时使用甘汞吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɚk'pætrɪk, kɚ'pætrɪk] .
Dr . **Kirkpatrick** .
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ] ['præktɪs] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][maɪ] [bʊk] .
It **hath** **long** **been** **my** **practice** **,** **as** **appears** **from** **my** **book** **.**
它 有 长的 到过 我的 实践 , 作为 出现 从 我的 书 .

从我的书中可以看出，这早已是我的惯例。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [jʊr; jər] ['præktɪs] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['redʒɪmən]
Has **it** **been** **your** **practice** **to** **confine** **your** **patients** **to** **any** **particular** **regimen**
有 它 到过 你的 实践 到 局限 你的 患者 到 任何 特别的 方案
?
?
?

您是否通常会限制患者接受某种特定的治疗方案?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɚk'pætrɪk, kɚ'pætrɪk] .
Dr . **Kirkpatrick** .
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][maɪ][ə'næləsɪs] , [ðæt] [aɪ] ['regjuleɪt] [maɪ] ['præktɪs] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
It **appears** **from** **my** **Analysis** **,** **that** **I** **regulate** **my** **practice** **,** **in** **this** **respect** **,**
它 出现 从 我的 分析 , 那 我 调节 我的 实践 , 在 这 尊重 ,

根据我的分析，在这方面，我规范了自己的行为。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪ][əd'vaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
according **to** **age** **and** **constitution** **;** **but** **in** **general** **I** **advise** **that** **they** **should**
根据 到 年龄 和 宪法 ; 但 在 一般的 我 建议 那 他们 应该
[əb'steɪn][frʌm; frəm] [fleʃ] [miːt] ,
abstain **from** **flesh** **meat** **,**
弃权 从 肉 肉 ,

根据年龄和体质而定；但总的来说，我建议他们应该避免食用肉类。

['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evri] [θɪŋ] [ɪn'flæmətɔ:ri] , [ɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]
spirituous **liquors** **,** **and** **,** **in** **short** **,** **every** **thing** **inflammatory** **,** **or** **difficult** **of**
精神 酒 , 和 , 在 短的 , 每一个 事物 炎症 , 或者 难的 的
[daɪ'dʒestʃən] .
digestion **.**
消化 .

烈性酒，简而言之，一切刺激性或难以消化的东西。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ][beg] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [pri'skraibz] [ə; eɪ]
I **beg** **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **take** **notice** **that** **the** **Doctor** **prescribes** **a**
我 求 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 拿 注意 那 这 医生 规定 一个
['vedʒtəb(ə)l]
vegetable
蔬菜

各位陪审员先生，请注意，医生开的药方是蔬菜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['daɪət] ; [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nu:] [θɪŋ] .
diet **;** **so** **that** **this** **is** **no** **new** **thing** **.**
饮食 ; 所以 那 这 是 不 新的 事物 .

饮食；所以这并不是什么新鲜事。

[preɪ] , ['dɑ:ktər] , [wen] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ə'næləsɪs] ['prɪntɪd] ?
Pray **,** **Doctor** **,** **when** **was** **your** **Analysis** **printed** **?**
祈祷 , 医生 , 什么时候 曾是 你的 分析 打印 ?

医生，请问您的分析报告是什么时候发表的?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɚk'pætrɪk, kɚ'pætrɪk] .
Dr **.** **Kirkpatrick** **.**
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['kɪŋz] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
The **first** **edition** **,** **in** **the** **last** **King's** **reign** **,** **and** **the** **second** **in** **the** **year** **1761** **.**
这 第一的 版 , 在 这 最后的 国王学院 在位 , 和 这 第二 在 这 年 - .

第一版出版于末代国王统治时期，第二版出版于 1761 年。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bendʒəmɪn] [geɪl] [swɔ:rn] .
Dr **.** **Benjamin** **Gale** **sworn** **.**
博士 . 本杰明 大风 宣誓 .

本杰明·盖尔博士宣誓。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ?

You	**are**	**a**	**physician**	**,**	**I**	**think**	**?**
你	是	一个	医生	,	我	思考	?

我想您是一位医生吧?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] .

Dr	**.**	**Gale**	**.**
博士	.	大风	.

盖尔博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Where	**do**	**you**	**live**	**?**
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] .

Dr	**.**	**Gale**	**.**
博士	.	大风	.

盖尔博士。

[æt; ət] [kə'netɪkət] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

At	**Connecticut**	**in**	**New**	**England**	**.**
在	康涅狄格州	在	新的	英格兰	.

在新英格兰的康涅狄格州。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['præktɪst] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ?

Have	**you**	**practised**	**inoculation**	**?**
有	你	已实践	接种	?

你练习过接种疫苗吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] .

Dr	**.**	**Gale**	**.**
博士	.	大风	.

盖尔博士。

[aɪ][hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ['meni] ['hʌndrədz] .
I **have** **inoculated** **many** **hundreds** **.**
我 有 接种 许多 数百 .

我已经接种了数百剂疫苗。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː][juː; jʊ] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [wɪð; wɪθ]['kælə͵mel] ?
Do **you** **prepare** **your** **patients** **with** **calomel** **?**
做 你 准备 你的 患者 和 甘汞 ?

你会给病人服用甘汞制剂吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] .
Dr **.** **Gale** **.**
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] ?
With **what** **success** **?**
和 什么 成功 ?

取得了怎样的成功?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] .
Dr **.** **Gale** **.**
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [sək'ses] .
With **very** **great** **success** **.**
和 非常 伟大的 成功 .

取得了巨大的成功。

[ɪn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['peɪʃnts] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][bʌt; bət][wʌn] .
In **eight** **hundred** **patients** **,** **I** **have** **lost** **but** **one** **.**
在 八 百 患者 , 我 有 丢失的 但 一 .

在八百名患者中，我只失去了一位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['mɪstər] . ['gæti] [swɔ:rn] .
Mr . **Gatti** **sworn** .
先生 . 加蒂 宣誓 .

加蒂先生宣誓。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɑ:pərli] [ɪn'strʌktɪd] , [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hæv; həv] ['præktɪst] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [ɪn] [fræns] ?
If **I** **am** **properly** **instructed** **,** **you** **,** **Sir** **,** **have** **practised** **inoculation** **in** **France** **?**
如果 我 是 适当地 指示 , 你 , 先生 , 有 已实践 接种 在 法国 ?

如果我理解正确的话，先生，您在法国进行过接种疫苗的实践?

['mɪstər] . ['gæti] .
Mr . **Gatti** .
先生 . 加蒂 .

加蒂先生。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [æt; ət]['pærɪs] .
Some **time** **ago** **I** **was** **much** **employed** **in** **that** **business** **at** **Paris** .
一些 时间 前 我 曾是 很多 受雇 在 那 商业 在 巴黎 .

前段时间我在巴黎从事那项业务。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [dɪd][ju:; jʊ] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] ?
In **what** **manner** **did** **you** **prepare** **your** **patients** **?**
在 什么 方式 做过 你 准备 你的 患者 ?

你是如何准备病人的?

['mɪstər] . ['gæti] .
Mr . **Gatti** .
先生 . 加蒂 .

加蒂先生。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] : [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [les] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]
I **was** **always** **an** **enemy** **to** **any** **general** **plan** **:** **I** **paid** **the** **less** **regard** **to**
我 曾是 总是 一个 敌人 到 任何 一般的 计划 : 我 有薪酬的 这 较少的 看待 到
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation **,**
准备 ,

我一直反对任何总体规划：我不太重视准备工作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] , [ðæt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lə'vænt] , [wer] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][smɔːl] - [pɑːks][ɪz][æz; əz]

because	I	knew	,	that	in	all	the	Levant	,	where	the	natural	small	-	pox	is	as
因为	我	知道	,	那	在	全部	这	黎凡特	,	在哪里	这	自然的	小的	-	天花	是	作为

['feɪt(ə)l][æz; əz] ['elsˌwer] ;

fatal	as	elsewhere	;
致命的	作为	别处	;

因为我知道，在整个黎凡特地区，自然发生的天花与其他地方一样致命；

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l]

and	where	you	may	find	old	women	who	have	inoculated	ten	thousand	people
和	在哪里	你	可能	寻找	老的	女性	WHO	有	接种	十	千	人们

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] :

without	an	accident	:
没有	一个	事故	:

在那里，你可能会发现一些老妇人，她们已经为一万人接种过疫苗，而且从未发生过任何意外：

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnkwəri] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [prɪ'perd] [baɪ]['neɪtʃər] .

the	only	enquiry	is	,	whether	the	patient	is	prepared	by	nature	.
这	仅有的	询问	是	,	无论	这	病人	是	准备	经过	自然	.

唯一的问题是，病人是否做好了准备。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] , [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] [breθ] [biː; bi] [swiːt] , [ðə; ði][skɪn][sɔːft] ,

All	that	is	considered	,	is	,	whether	the	breath	be	sweet	,	the	skin	soft	,
全部	那	是	经过考虑的	,	是	,	无论	这	气息	是	甜的	,	这	皮肤	柔软的	,

所考虑的只是，口气是否清新，皮肤是否柔软。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hiːlz] ['iːzəli] .

and	whether	a	little	wound	in	it	heals	easily	.
和	无论	一个	小的	伤口	在	它	治愈	容易地	.

以及它身上的小伤口是否容易愈合。

[wen'evər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][faʊnd] , [ðeɪ] [ɪ'nɑːkjuleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌæprɪ'henʃn]

Whenever	these	conditions	are	found	,	they	inoculate	without	the	least	apprehension
每当	这些	状况	是	成立	,	他们	接种	没有	这	至少	忧虑

[ʌv; əv]['deɪndʒər] .

of	danger	.
的	危险	.

一旦发现这些条件，他们就会毫不犹豫地进行接种，丝毫不担心危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

C	.	for	the	Pris	.
C	.	为了	这	普里斯	.

C. 为 Pris。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔːl][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

We	shall	now	call	a	witness	,
我们	将	现在	称呼	一个	证人	,

现在我们将传唤一名证人。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

who	has	already	been	examined	by	the	counsel	on	the	other	side	.
WHO	有	已经	到过	检查	经过	这	法律顾问	在	这	其他	边	.

已被对方律师讯问过。

['mɪstər] . ['tʃændlər] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
You **,** **Sir** **,** **seem** **to** **have** **observed** **the** **Suttonian** **practice** **with** **a** **good** **deal**
你 , 先生 , 似乎 到 有 观察到 这 - 实践 和 一个 好的 交易
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] :
of **attention** **:**
的 注意力 :

先生，您似乎对萨顿学派的做法进行了相当细致的观察：

[pliːz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] ,
please **to** **inform** **the** **Court** **,**
请 到 通知 这 法庭 ,

请通知法庭，

['weðər] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]
whether **you** **attribute** **the** **success** **of** **this** **new** **method** **to** **the** **virtue** **of**
无论 你 属性 这 成功 的 这 新的 方法 到 这 美德 的
[hɪz; ɪz] ['medsnz] .
his **medicines** **.**
他的 药物 .

你是否认为这种新方法的成功归功于他药物的疗效?

['mɪstər] . ['tʃændlər] .
Mr **.** **Chandler** **.**
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] ['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['medsnz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [kuːl]
I **attribute** **his** **extraordinary** **success** **neither** **to** **his** **medicines** **,** **nor** **his** **cool**
我 属性 他的 非凡的 成功 两者都不 到 他的 药物 , 也不 他的 凉爽的
['redʒɪmən] ,
regimen **,**
方案 ,

我认为他取得的非凡成功既非归功于他的药物，也非归功于他冷静的生活方式。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
but **principally** **to** **his** **method** **of** **communicating** **the** **infection** **by** **means** **of**
但 主要 到 他的 方法 的 沟通 这 感染 经过 方法 的
[ðə; ði] [kruːd] [lɪmf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʌltɪmətli] ['væriəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['fiːvər] ;
the **crude** **lymph** **before** **it** **has** **been** **ultimately** **variolated** **by** **the** **succeeding** **fever** **;**
这 原油 淋巴 前 它 有 到过 最终 变异 经过 这 成功 发烧 ;

但主要原因在于他传播感染的方法，即在随后的发热最终导致淋巴结肿大之前，通过粗大的淋巴液传播感染；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['difəz]
and **I** **found** **my** **opinion** **on** **that** **being** **the** **only** **circumstance** **in** **which** **he** **differs**
和 我 成立 我的 观点 在 那 存在 这 仅有的 环境 在 哪个 他 不同
[frʌm; frəm] ['ʌðər] .
from **other** **inoculators** **.**
从 其他 接种器 .

我发现，在这一点上，他与其他接种者的看法有所不同。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɪtʃ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə]
Which **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **please** **to**
哪个 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 请 到

各位陪审员先生，请允许我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[əb'zɜːrv] , [ɪz][noʊ]['siːkrət] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]
observe **,** **is** **no** **secret** **:** **it** **is** **,** **indeed** **,** **a** **circumstance** **which** **could** **not** **possibly**
观察 , 是 不 秘密 : 它 是 , 的确 , 一个 环境 哪个 可以 不是 可能
[biː; bi] [kən'siːld] ;
be **concealed** **;**
是 暗 ;

观察一下，这并非秘密：事实上，这种情况根本不可能被隐瞒；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['ɑːbviəs]
for **the** **method** **of** **performing** **the** **operation** **must** **not** **only** **be** **obvious**
为了 这 方法 的 表演 这 手术 必须 不是 仅有的 是 明显的
[tuː; tə] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt] ,
to **every** **patient** **,**
到 每一个 病人 ,

手术操作方法不仅要对每位患者都显而易见，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [baɪ] - ['stændər] .
but **to** **every** **by** **-** **stander** **.**
但 到 每一个 经过 - 站立者 .

但对每个旁观者来说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] [swɔːrn] .
Dr **.** **Glass** **sworn** **.**
博士 . 玻璃 宣誓 .

格拉斯博士宣誓。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [juː; jʊ] ['præktɪs] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['eksɪtər] ?
If **I** **am** **not** **misinformed** **,** **you** **practice** **physic** **in** **the** **city** **of** **Exeter** **?**
如果 我 是 不是 被误导 , 你 实践 物理学 在 这 城市 的 埃克塞特 ?

如果我没记错的话，您在埃克塞特市行医?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[aɪ][duː] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , ['dɑːktər] ,
I **presume** , **Doctor** ,
我 怙 , 医生 ,

我想，医生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪti] ['mɪrəklz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]
you **have** **heard** **of** **these** **mighty** **miracles** **said** **to** **be** **performed** **by** **the**
你 有 听到 的 这些 强大的 奇迹 说 到 是 执行 经过 这
['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ?
Prisoner **at** **the** **bar** **?**
囚犯 在 这 酒吧 ?

你听说过那些据说由被告席上的囚犯所行的神奇神迹吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][hæv; həv][mɔːr'oʊvər] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði] [kɔːz]
I **have** **;** **and** **have** **moreover** **been** **at** **some** **pains** **to** **discover** **the** **cause**
我 有 ; 和 有 而且 到过 在 一些 疼痛 到 发现 这 原因
[ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪrəklz] .
of **these** **miracles** .
的 这些 奇迹 .

我确实发现了这些奇迹；而且我还费了不少心思去探究这些奇迹的原因。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [mɪ'rækjələs] [ɪ'nɑːkjəˌleɪtər] ?
Do **you** **know** **of** **any** **other** **miraculous** **inoculator** **?**
做 你 知道 的 任何 其他 神奇 接种器 ?

你还知道其他神奇的接种器吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [æn; ən]['ɑːpəreɪtər] [huː] [hæθ] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] ,
There **is** , **in** **Somersetshire** , **an** **operator** **who** **hath** **inoculated** , **at** **least** ,
那里 是 , 在 萨默塞特郡 , 一个 操作员 WHO 有 接种 , 在 至少 ,
[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['peɪʃnts] ,
seventeen **hundred** **patients** ,
十七 百 患者 ,

在萨默塞特郡，有一位接种者至少为1700名患者接种了疫苗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['oʊnli] .
with **the** **loss** **of** **two** **only** .
和 这 损失 的 二 仅有的 .

只损失了两个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meθəd] ?
Are **you** **acquainted** **with** **his** **method** **?**
是 你 熟人 和 他的 方法 ?

你了解他的方法吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** .
我 是 .

我是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
Is **it** **different** **from** **that** **of** **the** **Prisoner** **?**
是 它 不同的 从 那 的 这 囚犯 ?

这和囚犯的情况有什么不同吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] [ɪ'senʃəli] , ['dɪfrənt] .
It **is** **apparently** , **though** **perhaps** **not** **essentially** , **different** .
它 是 显然 , 尽管 也许 不是 本质上 , 不同的 .

表面上看，虽然本质上可能并非如此，但它确实有所不同。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[preɪ] , ['dɑːktər] , ['feɪvər] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] .
Pray , **Doctor** , **favour** **the** **Court** **with** **an** **account** **of** **this** **practice** .
祈祷 , 医生 , 偏爱 这 法庭 和 一个 帐户 的 这 实践 .

医生，请您向法庭陈述一下这种做法的情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ðɪs] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-]['ɑːpəreɪtər] [ɪ'nɔkjəˌleɪts] [ɔːl] [ðæt] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,
This **Somersetshire** **operator** **inoculates** **all** **that** **apply** **to** **him** **for** **that** **purpose** ,
这 萨默塞特郡 操作员 接种 全部 那 申请 到 他 为了 那 目的 ,

这位来自萨默塞特郡的运营商为所有符合接种条件的人接种疫苗。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] ,
without **examining** **in** **what** **state** **of** **health** **they** **are** , **or** **have** **been** ,
没有 检查 在 什么 状态 的 健康 他们 是 , 或者 有 到过 ,

不去考察他们目前的健康状况，或者曾经的健康状况，

[ɔːr] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
or **asking** **them** **a** **single** **question** .
或者 问 他们 一个 单身的 问题 .

或者问他们一个问题。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .
He **always** **begins** **his** **process** **with** **communicating** **the** **infection** .
他 总是 开始 他的 过程 和 沟通 这 感染 .

他总是先告知感染情况。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [bliːdz] [sʌm; səm] , [pəːdʒz] [ɔːl] [twaɪs] , ['kɑːnfaɪnz][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['daɪət] ,
After **this** **he** **bleeds** **some** , **purges** **all** **twice** , **confines** **them** **to** **a** **low** **diet** ,
后 这 他 出血 一些 , 清洗 全部 两次 , 限制 他们 到 一个 低的 饮食 ,

之后他放了一些血，两次全部催吐，并限制他们的饮食。

[fə'bidz] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['kwɪkənz] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
forbids **exercise** , **and** **whatever** **quickens** **the** **motion** **of** **the** **blood** .
禁止 锻炼 , 和 任何 加速 这 运动 的 这 血 .

禁止运动，以及任何能加快血液流动的事情。

['evri] [wʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvər] [bɪ'gɪnz] ,
Every **one** , **as** **soon** **as** **the** **eruptive** **fever** **begins** ,
每一个 一 , 作为 很快 作为 这 喷发的 发烧 开始 ,

每个人，一旦爆发性高烧开始，

[ɪz][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [kloʊz] ,
is put to bed in a room that is shut up close ,
是 放 到 床 在 一个 房间 那 是 关闭 向上 关闭 ,

被安排在一间紧闭的房间里睡觉，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [kuːl] [er] , [ɪz] [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bed] - [kloʊðz] ,
to keep out the cool air , is well covered with bed - cloaths ,
到 保持 出去 这 凉爽的空气 , 是 出色地 涵盖 和 床 - 衣服 ,

为了抵御冷空气，床铺上盖得严严实实。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv]['bɔm, 'baʊm] [tiː] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and has plenty of baum tea given him to make him
和 有 很多 的 鲍姆 茶 给定 他 到 制作 他

而且还有很多鲍姆茶给他喝，让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[swet] .
sweat .
汗 .

汗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dʌθ; dəθ][nɑːt] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['swetɪŋ] ['paʊdər] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['teɪstləs] ,
But if this doth not answer , a sweating powder , which , being tasteless ,
但 如果 这 确实 不是 回答 , 一个 出汗 粉末 , 哪个 , 存在 无味 ,

但如果这还不能解决问题，那就用一种发汗粉，它无味，

[ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌæntəˈmoʊniəl][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ədˈmɪnɪstəd] .
is supposed to be some antimonial preparation , is administered .
是 据称 到 是 一些 锑 准备 , 是 管理 .

据称是某种锑制剂，已服用。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [swet] [ɪz][prəʊˈkjʊəd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ɪz]
By these means , a plentiful sweat is procured , and continued till the eruption is
经过 这些 方法 , 一个 丰富 汗 是 采购 , 和 持续 直到 这 火山爆发 是
[kəmˈpliːtɪd] .
compleated .
已完成 .

通过这些方法，可以获得大量的汗液，并且持续到皮疹完全消退为止。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ðen] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][get][ʌp] , [wɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]
The patient is then permitted to get up , walk about the house , and to go
这 病人 是 然后 允许 到 得到 向上 , 走 关于 这 房子 , 和 到 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

之后，患者可以起床、在屋内走动，也可以外出。

[ɪf] [hiː; hi] ['pliːzɪθ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbl] .
if he pleaseth , into the open air , when the weather is not unfavourable .
如果 他 请 , 进入 这 打开 空气 , 什么时候 这 天气 是 不是 不利 .

如果他愿意，可以在天气晴朗的时候到户外去。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ,

I	think	,	Sir	,
我	思考	,	先生	,

先生，我想.....

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	said	that	you	had	been	at	some	pains	to	discover	the	cause	of	the
你	说	那	你	有	到过	在	一些	疼痛	到	发现	这	原因	的	这

[mɪ'rækjələs] [sək'ses] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ,

miraculous	success	ascribed	to	this	new	method	of	inoculation	,
神奇	成功	归因于	到	这	新的	方法	的	接种	,

你说你曾费尽心思去探究这种新型接种方法取得奇迹般成功的原因，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] :

as	it	is	called	:
作为	它	是	称为	:

正如它所被称为的：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'pærətɔːri] [kɔːrs] ?

is	it	your	opinion	that	it	is	owing	to	any	peculiarity	in	his	preparatory	course	?
是	它	你的	观点	那	它	是	欠款	到	任何	特点	在	他的	预备	课程	?

你认为这是由于他的预备课程有什么特殊之处造成的吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .

Dr	.	Glass	.
博士	.	玻璃	.

格拉斯博士。

[noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ['æftər] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

No	;	because	the	result	of	inoculation	after	various	methods	of	preparation	,
不	;	因为	这	结果	的	接种	后	各种各样的	方法	的	准备	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

and	without	any	preparation	at	all	,
和	没有	任何	准备	在	全部	,

不；因为接种后采用各种制备方法，以及根本不进行任何制备，都会产生感染。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-][mæn] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði]

as	appears	from	the	practice	of	the	Somersetshire	man	,	are	much	the
作为	出现	从	这	实践	的	这	萨默塞特郡	男人	,	是	很多	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

从萨默塞特郡男子的做法来看，情况大同小异。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[duː][juː; jʊ][ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ?

Do	you	ascribe	it	to	the	use	of	mercury	?
做	你	归咎于	它	到	这	使用	的	汞	?

你认为这是由于使用了汞造成的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . Glass .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] , [ðæt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
No ; because I certainly know , that some gentlemen of my acquaintance ,
不 ; 因为 我 当然 知道 , 那 一些 先生们 的 我的 熟人 ,

不；因为我确信，我认识的一些先生，

[huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ruːl] [tuː; tə] [prɪ'per] [wɪð; wɪθ] [mɜːr'kjʊriəl] ,
who make it a constant rule to prepare with mercurials ,
WHO 制作 它 一个 持续的 规则 到 准备 和 汞 ,

他们一直坚持用汞剂进行配制。

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
have not been more successful than some others ,
有 不是 到过 更多的 成功的 比 一些 其他的 ,

并不比其他人更成功，

[huː] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [juːz] ['eni] [mɜːr'kjʊriəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
who seldom or never use any mercurial preparation before or after the operation .
WHO 很少 或者 绝不 使用 任何 水银 准备 前 或者 后 这 手术 .

很少或从不在手术前后使用任何含汞制剂。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [kuːl]
Are you of opinion that it is to be attributed to his extreme cool
是 你 的 观点 那 它 是 到 是 归因于 到 他的 极端 凉爽的
['redʒɪmən] ?
regimen ?
方案 ?

你认为这应该归因于他极其严苛的保暖措施吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . Glass .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[noʊ] ; [ðoʊ] [aɪ] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] : [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
No ; though I approve it in general : nevertheless , I will venture to say ,
不 ; 尽管 我 批准 它 在 一般的 : 尽管如此 , 我 将要 风险投资 到 说 ,

不；虽然我总体上赞同它：然而，我还是要冒昧地说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːrdʒəl] ['medsnz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .
that I have met with some cases , in which cordial medicines were necessary .
那 我 有 遇见 和 一些 案例 , 在 哪个 亲切 药物 是 必要的 .

我曾遇到过一些需要使用强心药的情况。

[jet] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ,
Yet I apprehend ,
然而 我 逮捕 ,

但我明白，

[ðæt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ruːm] [ænd; ənd] [hɑːt] [er] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
that a close room and hot air are always extremely prejudicial in every stage of
那 一个 关闭 房间 和 热的 空气 是 总是 极其 有偏见的 在 每一个 阶段 的
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
the small - pox ,
这 小的 - 天花 ,

密闭的房间和热空气对天花的各个阶段都极其不利。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fiːvəz] .
and in all kinds of fevers .
和 在 全部 种类 的 发烧 .

以及各种类型的发烧。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪs] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː] [juː; jʊ] [leɪ] ['eni] [stres] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ?
Do you lay any stress on the manner of communicating the infection ?
做 你 躺 任何 压力 在 这 方式 的 沟通 这 感染 ?

您是否特别重视感染的传播方式?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . Glass .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mætər] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
it can make but little difference whether the infectious matter is applied to
它 能 制作 但 小的 不同之处 无论 这 传染性 事情 是 应用 到
[ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ʌv; əv]
a slight wound of
一个 轻微 伤口 的

感染物质涂抹在轻微伤口上与否，差别可能不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [skɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lænsɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [θred] .
the skin on the point of a lancet , or a bit of thread .
这 皮肤 在 这 观点 的 一个 柳叶刀 , 或者 一个 少量 的 线 .

柳叶刀尖端的皮肤，或者一小段线。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[tuː; tə] [wʌt] [kɔːz] [ðen] [duː][juː; jʊ][ə'skraɪb][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
To **what** **cause** **then** **do** **you** **ascribe** **the** **great** **success** **of** **the** **Suttonians** **?**
到 什么 原因 然后 做 你 归咎于 这 伟大的 成功 的 这 - ?

那么，你认为萨顿派取得巨大成功的原因是什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] ,
It **seems** **highly** **probable** **,**
它 似乎 高度 可能 ,

这似乎极有可能，

[ðæt] [ðer; ðər]['sɪŋgjələr] [sək'ses] [ɪz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ]
that **their** **singular** **success** **is** **chiefly** **owing** **to** **their** **singular** **method** **of** **disposing**
那 他们的 单数 成功 是 主要 欠款 到 他们的 单数 方法 的 处置
[ðer; ðər] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [swet] ,
their **patients** **to** **sweat** **,**
他们的 患者 到 汗 ,

他们取得如此卓越的成功，主要归功于他们独特的让病人出汗的方法。

[ænd; ənd] [ðen] ['swetɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] ['medsnz] [ðeɪ] [gɪv] ['æftər] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] , [ænd; ənd]
and **then** **sweating** **them** **,** **by** **the** **medicines** **they** **give** **after** **inoculation** **,** **and**
和 然后 出汗 他们 , 经过 这 药物 他们 给 后 接种 , 和
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvər] .
during **the** **eruptive** **fever** **.**
期间 这 喷发的 发烧 .

然后，接种疫苗后，通过服用药物，以及在发疹热期间，使它们出汗。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'duːs] [ə; eɪ]
Mr . **President** , **and** **gentlemen** **of** **the** **jury** , **we** **shall** **now** **produce** **a**
先生 . 总统 , 和 先生们 的 这 陪审团 , 我们 将 现在 生产 一个
['wɪtnəs] ,
witness **,**
证人 ,

主席先生，各位陪审员，现在我们将传唤一位证人，

[huːz] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn]
whose successful practice in the particular branch of inoculation is universally known
谁 成功的 实践 在 这 特别的 分支 的 接种 是 普遍地 已知
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ;
to have been equal to that of the Prisoner at the bar ;
到 有 到过 平等的 到 那 的 这 囚犯 在 这 酒吧 ;

众所周知，他在接种疫苗这一特定领域的成功实践与被告席上的囚犯的实践不相上下；

[ænd; ənd] [huːz] ['evɪdəns] ([ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ['ɪnəsns] [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]
and whose evidence (if of the Prisoner's innocence there yet remain a
和 谁 证据 (如果 的 这 囚犯的 无辜 那里 然而 保持 一个
[luːp] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn]) [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] .
loop to hang a doubt on) will certainly put the matter beyond all dispute .
环形 到 悬挂 一个 怀疑 在) 将要 当然 放 这 事情 超过 全部 争议 .

如果还有一丝疑点可以证明被告无罪，那么被告提供的证据肯定会使此事毫无疑问。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɪmzˌdeɪl] [swɔːrn] .
Dr . Dimsdale sworn .
博士 . 迪姆斯代尔 宣誓 .

迪姆斯代尔博士宣誓。

[siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
C . for the Pris .
C . 为了 这 普里斯 .

C. 为 Pris。

['hɑʊtfə-d] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑːktər] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rezɪdəns] ?
Hertford , I think , Doctor , is the place of your residence ?
赫特福德 , 我 思考 , 医生 , 是 这 地方 的 你的 住宅 ?

我想，医生，您的居住地是赫特福德吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɪmzˌdeɪl] .
Dr . Dimsdale .
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[preɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɪmzˌdeɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ?
Pray , Dr . Dimsdale , have you been long in the practice of inoculation ?
祈祷 , 博士 . 迪姆斯代尔 , 有 你 到过 长的 在 这 实践 的 接种 ?

迪姆斯代尔医生，请问您从事接种疫苗工作很久了吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

Upwards	of	twenty	years	.
向上	的	二十	年	.

超过二十年。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [bɪn] [ɪk'stensɪv] ?

Has	your	practice	in	that	branch	of	your	profession	been	extensive	?
有	你的	实践	在	那	分支	的	你的	职业	到过	广泛的	?

您在该专业领域的实践经验是否丰富?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

['veri] [ɪk'stensɪv] .

Very	extensive	.
非常	广泛的	.

非常广泛。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st] ['meni] ['peɪʃnts] ['ʌndər] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ?

Have	you	lost	many	patients	under	inoculation	?
有	你	丢失的	许多	患者	在下面	接种	?

接种疫苗期间，你们是否有很多患者死亡?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] , [hu:] , ['æftər][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

About	fourteen	years	ago	I	had	one	patient	,	who	,	after	the	eruption	of	a
关于	十四	年	前	我	有	一	病人	,	WHO	,	后	这	火山爆发	的	一个

[fju:] [dɪ'stɪŋkt] ['pʌstju:lz] ,

few	distinct	pustules	,
很少	清楚的	脓疱	,

大约十四年前，我曾遇到一位病人，他在身上出现几个明显的脓疱后，

[daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːmd] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

died	of	a	fever	,	which	I	esteemed	wholly	independent	of	the	small	-	pox	.
死亡	的	一个	发烧	,	哪个	我	尊敬的	完全	独立的	的	这	小的	-	天花	.

他死于发烧，我认为这与天花完全无关。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[dɪd][juː; jʊ] [ðen] , [ɪn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , ['nevər] [luːz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

Did	you	then	,	in	upwards	of	twenty	years	,	never	lose	a	patient	,
做过	你	然后	,	在	向上	的	二十	年	,	绝不	失去	一个	病人	,

那么，在二十多年的时间里，你从未失去过一个病人吗?

[huːz] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstli][ə'skraɪbd][tuː; tə] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ?

whose	death	could	be	justly	ascribed	to	inoculation	?
谁	死亡	可以	是	公正地	归因于	到	接种	?

哪些人的死亡可以合理地归因于接种疫苗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[nɑːt][wʌn] .

Not	one	.
不是	一	.

一个也没有。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[pər'hæps] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Perhaps	,	Doctor	,	you	have	been	particularly	careful	in	the	choice	of	your
也许	,	医生	,	你	有	到过	特别	小心	在	这	选择	的	你的

['sʌbdʒekts] ?

subjects	?
主题	?

医生，或许您在选择研究对象时格外谨慎?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] : [aɪ]

Not	in	the	least	:	I
不是	在	这	至少	:	我

一点也不：我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd]['pɝːsənz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɔːl] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['siːznz]
have inoculated persons of all ages , all constitutions , and at all seasons
有 接种 人 的 全部 年龄 , 全部 宪法 , 和 在 全部 季节
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

已为所有年龄段、所有体质的人，以及一年四季的人接种了疫苗。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [duː][juː; jʊ] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] ?
In what manner do you prepare your patients ?
在 什么 方式 做 你 准备 你的 患者 ?

您是如何为患者做准备的?

[duː][juː; jʊ][kən'faɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr]['redʒɪmən] ?
Do you confine them to any particular regimen ?
做 你 局限 他们 到 任何 特别的 方案 ?

你们是否对他们进行特定的治疗方案限制?

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɪmzˌdeɪl] .
Dr . Dimsdale .
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['redʒɪmən] , [aɪ] ['prɪnsəpli] [eɪm][æt; ət] [ðiːz] [fɔːr] [pɔɪnts] :
In directing the preparatory regimen , I principally aim at these four points :
在 导演 这 预备 方案 , 我 主要 目的 在 这些 四 积分 :
[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
to reduce the patient ,
到 减少 这 病人 ,

在指导准备方案时，我主要着眼于以下四点：降低患者的.....

[ɪf] [ɪn] [haɪ] [helθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [steɪt] ; [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]
if in high health , to a low and more secure state ; to strengthen the
如果 在 高的 健康 , 到 一个 低的 和 更多的 安全的 状态 ; 到 加强 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
constitution ,
宪法 ,

如果身体健康状况良好，则降低至较低但更安全的状态；以增强体质。

[ɪf] [tuː] [loʊ] ; [tuː; tə] [kə'rekt] [wʌt] [ə'pɪrz] ['vɪʃiːˌeɪtid] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['stʌmək]
if too low ; to correct what appears vitiated ; and to clear the stomach
如果 也 低的 ; 到 正确的 什么 出现 受损 ; 和 到 清除 这 胃
[ænd; ənd] ['baʊəlz] ,
and bowels ,
和 肠道 ,

如果太低；纠正出现异常情况；并清理胃肠道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kruːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

as	much	as	may	be	,	from	all	crudities	and	their	effects	.
作为	很多	作为	可能	是	,	从	全部	粗俗	和	他们的	效果	.

尽可能地，远离一切粗糙之处及其影响。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'tenʃən] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] ['ɔːrdər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] , ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,

With	these	intentions	,	therefore	,	I	order	them	to	abstain	from	animal	food	,	spirituous	liquors	,
和	这些	意图	,	所以	,	我	命令	他们	到	弃权	从	动物	食物	,	精神	酒	,

因此，我命令他们戒除食用动物性食物和饮用烈酒，

[ænd; ənd] ['spaɪsɪz] , [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ,

and	spices	,	for	ten	days	before	the	operation	;	during	which	time	,
和	香料	,	为了	十	天	前	这	手术	;	期间	哪个	时间	,

手术前十天，要用香料腌制；在此期间，

[aɪ] [gɪv] [θriː] ['doʊsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊdər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [eɪt] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kæləˌmel] ,

I	give	three	doses	of	a	powder	composed	of	eight	grains	of	calomel	,
我	给	三	剂量	的	一个	粉末	由	的	八	谷物	的	甘汞	,

我给病人服用三剂由八格令甘汞组成的粉末。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ['paʊdər] [ʌv; əv] [kræbz] [klɔːz] ,

the	same	quantity	of	the	compound	powder	of	crabs	claws	,
这	相同的	数量	的	这	化合物	粉末	的	螃蟹	爪子	,

等量的蟹钳复合粉末，

[ænd; ənd] [wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ɪ'metɪk] ['tɑːrtər] :

and	one	-	eighth	of	a	grain	of	emetic	tartar	:
和	一	-	第八	的	一个	粮食	的	催吐剂	鞑靼	:

以及八分之一粒催吐酒石酸盐：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðɪs] ['paʊdər] [ɪz] ['teɪkən] ['oʊvər] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [glaʊbɝz] [sɔːlts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

this	powder	is	taken	over	-	night	,	and	a	dose	of	Glauber's	salts	in	the	morning	.	:	.
这	粉末	是	已采取	超过	-	夜晚	,	和	一个	剂量	的	格劳伯氏	盐	在	这	早晨	.	:	.

这种药粉需在睡前服用，早上再服用一剂芒硝。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pəːdʒiŋ] [aɪ] [ə'laʊ] [brɔːθ] .

On	the	days	of	purging	I	allow	broths	.
在	这	天	的	清除	我	允许	肉汤	.

泻药日允许喝肉汤。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [duː][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?

In	what	manner	do	you	usually	communicate	the	infection	?
在	什么	方式	做	你	通常	交流	这	感染	?

你通常以何种方式告知感染情况?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lænsɪt] , ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [və'raiələs] ['mætər] , [aɪ] [meɪk] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][æz; əz] [ʃɔːrt]

With	a	lancet	,	dipped	in	the	variolous	matter	,	I	make	an	incision	as	short
和	一个	柳叶刀	,	浸入	在	这	天花	事情	,	我	制作	一个	切口	作为	短的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

我用蘸了天花粉的柳叶刀，尽可能短地切开一个口子。

[ænd; ənd][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə] [pæs] ['oʊnli][dʒʌst] [θruː] [ðə; ði][skɑːrf] - [skɪn] .

and	so	slight	as	to	pass	only	just	through	the	scarf	-	skin	.
和	所以	轻微	作为	到	经过	仅有的	只是	通过	这	围巾	-	皮肤	.

薄如蝉翼，几乎只能穿透围巾的皮肤。

[aɪ] [ðen] [stretʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,

I	then	stretch	the	little	wound	with	my	finger	and	thumb	,
我	然后	拉紧	这	小的	伤口	和	我的	手指	和	拇指	,

然后我用拇指和食指撑开那个小伤口，

[ænd; ənd]['mɔɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['lænsɪt] .

and	moisten	it	with	the	matter	on	the	point	of	my	lancet	.
和	濡	它	和	这	事情	在	这	观点	的	我的	柳叶刀	.

然后用柳叶刀尖上的物质润湿它。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ]['dʒen(ə)rəli][pər'fɔːrm][ɑːn][bəuθ][ɑːrmz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	operation	I	generally	perform	on	both	arms	,	to	prevent	disappointment	.
这	手术	我	一般来说	履行	在	两个都	武器	,	到	防止	失望	.

为了避免患者失望，我通常会在双臂上进行这项手术。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smɔːl] - [pɑːks] ,

Do	you	take	the	matter	from	the	natural	small	-	pox	,
做	你	拿	这	事情	从	这	自然的	小的	-	天花	,

你认为这件事与自然界的天花有关吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðæt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ?

or	do	you	prefer	that	taken	from	a	person	inoculated	?
或者	做	你	更喜欢	那	已采取	从	一个	人	接种	?

或者您更倾向于使用从接种过疫苗的人身上采集的样本?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ['weðər] [in'fektɪŋ] ['mætər] [biː; bi]['teɪkən]
It **seems** **to** **be** **of** **no** **consequence** **,** **whether** **infecting** **matter** **be** **taken**
它 似乎 到 是 的 不 结果 , 无论 感染 事情 是 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,
from **the** **natural** **,**
从 这 自然的 ,

无论感染物质取自自然界，似乎都无关紧要。

[ɔːr][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [smɔːl] - [pɑːks] .
or **inoculated** **small** **-** **pox** **.**
或者 接种 小的 - 天花 .

或接种过天花疫苗。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [bəuθ] , [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
I **have** **used** **both** **,** **and** **never** **have** **been** **able** **to** **discover**
我 有 用过的 两个都 , 和 绝不 有 到过 有能力的 到 发现

我两种都用过，但始终没能找到答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] , ['iːðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prɑːgres] , [ɔːr]
the **least** **difference** **,** **either** **in** **point** **of** **certainty** **of** **infection** **,** **the** **progress** **,** **or**
这 至少 不同之处 , 任何一个 在 观点 的 肯定 的 感染 , 这 进步 , 或者
[ðə; ði] [ɪ'vent] ;
the **event** **;**
这 事件 ;

无论是感染的确定性、进展还是事件本身，差异最小；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['iːðər] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɚz] ,
and **,** **therefore** **,** **I** **take** **the** **infection** **from** **either** **,** **as** **opportunity** **offers** **,**
和 , 所以 , 我 拿 这 感染 从 任何一个 , 作为 机会 优惠 ,

因此，我会抓住一切机会，接受来自任何一方的感染。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [ɔːr][ðer; ðər] [frendz] .
or **at** **the** **option** **of** **my** **patients** **or** **their** **friends** **.**
或者 在 这 选项 的 我的 患者 或者 他们的 朋友们 .

或者由我的病人或他们的朋友选择。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][ɪ'nɑːkjuleɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmf] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər]
Did **you** **ever** **inoculate** **with** **the** **lymph** **taken** **before** **the** **crisis** **of** **the** **distemper**
做过 你 曾经 接种 和 这 淋巴 已采取 前 这 危机 的 这 犬瘟热
?
?
?

你是否曾用犬瘟热危机爆发前采集的淋巴液进行过接种?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .
Dr **.** **Dimsdale** **.**
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪr] ['fluːɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['pelɪkəl] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪzd][pɑːrt]

I	have	taken	a	little	clear	fluid	from	the	elevated	pellicle	on	the	incised	part
我	有	已采取	一个	小的	清除	体液	从	这	升高	表膜	在	这	切开	部分

,

,

,

我从切口处隆起的薄膜上取了一些清澈的液体，

['iːv(ə)n][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

even	so	early	as	the	fourth	day	after	the	operation	;
甚至	所以	早期的	作为	这	第四	天	后	这	手术	;

甚至早在术后第四天；

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [juːst] ['mætər] ['fʊli] [daɪ'dʒestɪd]['æftər][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [wɪð; wɪθ]

and	have	at	other	times	used	matter	fully	digested	after	the	crisis	,	with
和	有	在	其他	时代	用过的	事情	完全	消化	后	这	危机	,	和

['iːkwəl] [sək'ses] .

equal	success	.
平等的	成功	.

在其他情况下，我们也曾利用危机过后完全消化的物质，取得了同样的成功。

[aɪ] [tʃuːz] , [haʊ'evər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [teɪk] ['mætər] [fɔːr; fər][ɪn'fekʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]

I	chuse	,	however	,	in	general	,	to	take	matter	for	infection	during	the	fever	of
我	选择	,	然而	,	在	一般的	,	到	拿	事情	为了	感染	期间	这	发烧	的

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

eruption	,
火山爆发	,

不过，我通常选择在皮疹发作发烧期间采取措施预防感染。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [its] ['ʌtmoʊst][æk'tɪvəti] .

as	I	suppose	it	at	that	time	to	have	it's	utmost	activity	.
作为	我	认为	它	在	那	时间	到	有	它是	极致	活动	.

我想，那段时间它应该最为活跃。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wʌt] ['medsnz] [duː][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ['æftər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?

What	medicines	do	you	prescribe	after	communicating	the	infection	?
什么	药物	做	你	规定	后	沟通	这	感染	?

告知感染情况后，您会开哪些药物?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [ə; eɪ] [pɪl] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

On	the	second	day	,	in	the	evening	,	I	usually	give	a	pill	,	composed	of
在	这	第二	天	,	在	这	晚上	,	我	通常	给	一个	丸	,	由	的

['kæləˌmel][ænd; ənd]['kɑːmpaʊnd]

calomel	and	compound
甘汞	和	化合物

第二天晚上，我通常会给他服用一片由甘汞和复方制剂组成的药丸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['paʊdər] [ʌv; əv][kræbz] [klɔːz] , [iːtʃ] [θriː] [greɪnz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]
powder **of** **crabs** **claws** **,** **each** **three** **grains** **,** **with** **one** **-** **tenth** **of** **a** **grain** **of**
粉末 的 螃蟹 爪子 , 每个 三 谷物 , 和 一 - 第十 的 一个 粮食 的
[ɪ'metɪk] ['tɑːrtər] .
emetic **tartar** **.**
催吐剂 鞑靼 .

将三粒蟹钳粉与十分之一粒催吐酒石酸盐混合。

[ðɪs] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'piːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['sɪmptəmz] ,
This **I** **also** **repeat** **on** **the** **first** **appearance** **of** **the** **eruptive** **symptoms** **,**
这 我 还 重复 在 这 第一的 外貌 的 这 喷发的 症状 ,

在皮疹症状首次出现时，我也重复了上述步骤。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['viːəməns] ;
in **case** **they** **seem** **to** **indicate** **any** **uncommon** **degree** **of** **vehemence** **;**
在 案件 他们 似乎 到 表明 任何 罕见 程度 的 激烈 ;

以防他们表现出任何异常强烈的情绪；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['ɔːrdər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['pəːdʒiŋ] ['fɪzɪk] .
and **the** **next** **morning** **I** **order** **a** **dose** **of** **purging** **physic** **.**
和 这 下一个 早晨 我 命令 一个 剂量 的 清除 物理学 .

第二天早上我订购了一剂泻药。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː][juː; jʊ][kən'faɪn][jʊr; jər] ['peɪʃnts] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvər] ?
Do **you** **confine** **your** **patients** **to** **their** **beds** **during** **the** **eruptive** **fever** **?**
做 你 局限 你的 患者 到 他们的 床 期间 这 喷发的 发烧 ?

在患者出现爆发性发热时，您是否会限制其卧床休息？

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .
Dr **.** **Dimsdale** **.**
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[baɪ][noʊ] [miːnz] : [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv]
By **no** **means** **:** **on** **the** **contrary** **,** **as** **soon** **as** **the** **symptoms** **of** **the** **eruptive**
经过 不 方法 : 在 这 相反 , 作为 很快 作为 这 症状 的 这 喷发的
['fiːvər] [kʌm] [ɑːn] ,
fever **come** **on** **,**
发烧 来 在 ,

绝不可能：恰恰相反，一旦出现发疹热的症状，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][də'rektɪd] , [wen] [ðə; ði]['pəːdʒiŋ] ['medsnz] [hæv; həv]['ɑːpɝˌeɪtəd] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'brɔːd] [ɪn]
they **are** **directed** **,** **when** **the** **purging** **medicines** **have** **operated** **,** **to** **keep** **abroad** **in**
他们 是 指导 , 什么时候 这 清除 药物 有 经营的 , 到 保持 国外 在
[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
the **open** **air** **,**
这 打开 空气 ,

当泻药起效后，他们被指示到户外露天待着。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][koʊld] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] , [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][koʊld]

be	it	ever	so	cold	,	as	much	as	they	can	bear	,	and	to	drink	cold
是	它	曾经	所以	寒冷的	,	作为	很多	作为	他们	能	熊	,	和	到	喝	寒冷的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

哪怕天气再冷，他们也要尽可能地忍受，并且要喝冷水。

[ɪf] ['θɜːrsti] ; ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['mɑːdərətli]

if	thirsty	;	always	taking	care	not	to	stand	still	,	but	to	walk	about	moderately
如果	渴	;	总是	采取	关心	不是	到	站立	仍然	,	但	到	走	关于	中等程度

[waɪl] [ə'brɔːd] .

while	abroad	.
尽管	国外	.

如果感到口渴；在国外旅行时，要时刻注意不要停留，而要适度地走动。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['kɑːnstənt] ['præktɪs] ?

Is	this	your	constant	practice	?
是	这	你的	持续的	实践	?

这是你一直坚持的习惯吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[its] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər][soʊ]['sæljəteri] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnstəntli] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd]

It's	effects	are	so	salutary	,	and	so	constantly	confirmed	by	experience	,	and
它是	效果	是	所以	有益的	,	和	所以	不断地	确认的	经过	经验	,	和

[æn; ən] ['iːzi] ['prɑːgres]

an	easy	progress
一个	简单的	进步

它的效果非常有益，经验也不断证实这一点，而且进展顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[θruː] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][æd'mɪt][ʌv; əv]

through	every	stage	of	the	disease	depends	so	much	upon	it	,	that	I	admit	of
通过	每一个	阶段	的	这	疾病	取决于	所以	很多	之上	它	,	那	我	承认	的

[noʊ] [ɪk'sepʃn] .

no	exception	.
不	例外	.

疾病的每个阶段都很大程度上取决于它，我承认没有任何例外。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[naʊ] , ['dɑːktər] ['dɪmzˌdeɪl] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

Now	,	Doctor	Dimsdale	,	give	me	leave	to	ask	you	,
现在	,	医生	迪姆斯代尔	,	给	我	离开	到	问	你	,

现在，迪姆斯代尔医生，请允许我问您一个问题：

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv]['eni]['medɪs(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'pel][ə; eɪ]['nʌmbər]

whether	you	are	possessed	of	any	medicine	by	which	you	can	repel	a	number
无论	你	是	拥有	的	任何	药品	经过	哪个	你	能	击退	一个	数字

[ʌv; əv] ['pʌstjuːlz] ,

of	pustules	,
的	脓疱	,

你是否拥有任何可以消除大量脓疱的药物?

[wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː] ['nuːmərəs] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʃæl; ʃəl]

when	they	appear	too	numerous	,	leaving	only	such	a	quantity	as	the	patient	shall
什么时候	他们	出现	也	很多的	,	离开	仅有的	这样的	一个	数量	作为	这	病人	将

[dɪ'zaɪər] ?

desire	?
欲望	?

如果数量过多，只留下病人想要的数量?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['medɪs(ə)n] .

I	am	,	indeed	,	possessed	of	no	such	medicine	.
我	是	,	的确	,	拥有	的	不	这样的	药品	.

我确实没有这种药。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræʃ] ,

Sometimes	the	whole	surface	of	the	skin	is	covered	with	a	rash	,
有时	这	所有的	表面	的	这	皮肤	是	涵盖	和	一个	皮疹	,

有时整个皮肤表面都会出现皮疹，

['ɪntɪmətli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'raiələs] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

intimately	mixed	with	the	variolous	eruption	.
亲密	混合	和	这	天花	火山爆发	.

与天花喷发物紧密混合在一起。

[ðɪs] [ræʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] ,

This	rash	has	been	often	mistaken	for	the	confluence	it	so	much	resembles	,
这	皮疹	有	到过	经常	错误	为了	这	合流	它	所以	很多	类似	,

这种皮疹经常被误认为是与它非常相似的汇合处。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'fɔːd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [præk'tiʃənəz] , ['iːðər] ['ɪgnərəntli] [ɔːr]

and	has	afforded	occasion	for	some	practitioners	,	either	ignorantly	or
和	有	提供	场合	为了	一些	从业者	,	任何一个	无知地	或者

[ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] , [tuː; tə] [prɪ'tend] ,

disingenuously	,	to	pretend	,
虚伪地	,	到	假装	,

这也给一些从业者提供了机会，让他们或出于无知，或出于虚伪，假装：

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['koʊpiəs] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nfluənt][pɑ:ks] , [ðeɪ] [kæn; kən] , [baɪ][ə; eɪ]

that	**after**	**a**	**very**	**copious**	**eruption**	**of**	**the**	**confluent**	**pox**	**,**	**they**	**can**	**,**	**by**	**a**
那	后	一个	非常	丰富	火山爆发	的	这	汇合	天花	,	他们	能	,	经过	一个

[spə'sɪfɪk]['medɪs(ə)n] ,

specific	**medicine**	**,**
具体的	药品	,

在大量爆发融合性水痘之后，他们可以通过服用特定的药物来治疗。

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌstju:lz] ,

discharge	**the**	**major**	**part**	**of**	**the**	**pustules**	**,**
释放	这	主要的	部分	的	这	脓疱	,

排出大部分脓疱，

['li:vɪŋ] ['oʊnli][æz; əz] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [wʌnz][æz; əz] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

leaving	**only**	**as**	**many**	**distinct**	**ones**	**as**	**may**	**satisfy**	**the**	**patient**	**that**	**he**	**has**
离开	仅有的	作为	许多	清楚的	一个	作为	可能	满足	这	病人	那	他	有

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

the	**disease**	**.**
这	疾病	.

只留下足以让患者确信自己患有这种疾病的明确症状。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

Thank	**you**	**,**	**Sir**	**;**	**the**	**Prisoner**	**is**	**much**	**indebted**	**to**	**you**	**for**	**this**	**explanation**
感谢	你	,	先生	;	这	囚犯	是	很多	负债累累	到	你	为了	这	解释

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

of	**the**	**matter**	**.**
的	这	事情	.

谢谢您，先生；囚犯非常感谢您为他解释这件事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [klɪrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] .

You	**have**	**sufficiently**	**cleared**	**him**	**from**	**the**	**imputation**	**of**	**sorcery**	**.**
你	有	足够	已清除	他	从	这	估算	的	巫术	.

你已经充分证明了他与巫术指控无关。

[preɪ] , ['dɑ:ktər] , [let][ˌem 'i:][æsk] , ['weðər] [ju:; jʊ]['evər][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ?

Pray	**,**	**Doctor**	**,**	**let**	**me**	**ask**	**,**	**whether**	**you**	**ever**	**inoculated**	**without**	**preparation**	**?**
祈祷	,	医生	,	让	我	问	,	无论	你	曾经	接种	没有	准备	?

医生，请问您是否曾经在没有做好准备的情况下进行过疫苗接种?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .

Dr	**.**	**Dimsdale**	**.**
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

I	**have**	**often**	**inoculated**	**without**	**any**	**preparation**	**at**	**all**	**,**	**and**	**have**	**always**
我	有	经常	接种	没有	任何	准备	在	全部	,	和	有	总是

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] .

had	**the**	**same**	**success**	**.**
有	这	相同的	成功	.

我经常在没有任何准备的情况下进行接种，而且每次都取得了同样的成功。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	**the**	**Pris**	**.**
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹尼尔·萨顿先生因通过接(The tryal of Mr.)
第3/3页

[tuː; tə] [wʌt] [ðen] [duː][juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ə'skraɪb][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['meθəd] ?
To **what** **then** **do** **you** **chiefly** **ascribe** **the** **success** **of** **this** **new** **method** **?**
到 什么 然后 做 你 主要 归咎于 这 成功 的 这 新的 方法 ?

那么，你认为这种新方法取得成功的主要原因是什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] .
Dr **.** **Dimsdale** **.**
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn]
I **can** **only** **answer** **,** **that** **although** **the** **whole** **process** **may** **have** **some** **share** **in**
我 能 仅有的 回答 , 那 虽然 这 所有的 过程 可能 有 一些 分享 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我只能回答说，虽然整个过程可能对此有所影响，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt]['fluːɪd]
in **my** **opinion** **it** **consists** **chiefly** **in** **the** **method** **of** **inoculating** **with** **recent** **fluid**
在 我的 观点 它 由 主要 在 这 方法 的 接种 和 最近的 体液
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

我认为它主要在于用新鲜液体物质进行接种的方法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .
and **in** **the** **management** **of** **the** **patients** **at** **the** **time** **of** **eruption** **.**
和 在 这 管理 的 这 患者 在 这 时间 的 火山爆发 .

以及在皮疹发作时对患者的管理。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Mr **.** **President** **,** **and** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **the** **evidence** **which** **we**
先生 . 总统 , 和 先生们 的 这 陪审团 , 这 证据 哪个 我们
[hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ,
have **examined** **,**
有 检查 ,

主席先生，各位陪审员，我们已经审查了以下证据:

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [hæv; həv]
on **behalf** **of** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **,** **have**
在 代表 的 这 囚犯 在 这 酒吧 , 有

代表被告在法庭上的被告，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['spoʊkən][soʊ] ['pɑːzətɪvli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvərd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
spoken so positively , and have in general delivered themselves with so much
说 所以 积极地 , 和 有 在 一般的 发表 他们自己 和 所以 很多
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

他们发言非常积极，而且总体来说表达得非常精准。

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
that there can be no doubt but you are perfectly satisfied that he is
那 那里 能 是 不 怀疑 但 你 是 完美 使满意 那 他 是
['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] :
innocent of the crimes laid to his charge in the indictment :
清白的 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 在 这 起诉书 :

毫无疑问，你完全确信他没有犯下起诉书中指控的罪行：

[ˌnevərðə'les] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
nevertheless , in order to collect the whole into one point of view ,
尽管如此 , 在 命令 到 收集 这 所有的 进入 一 观点 的 看法 ,

然而，为了将整体归纳为一个观点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [pruːvd] ,
I shall briefly recapitulate what hath been proved ,
我 将 简要地 概括 什么 有 到过 已证实 ,

我将简要回顾一下已经证明的内容，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['prɪnsəpli] ['merɪt][jʊr; jər]
and endeavour to point out those circumstances which principally merit your
和 努力 到 观点 出去 那些 情况 哪个 主要 优点 你的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

并努力指出那些主要值得您关注的情况。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][stændz] [in'daitid] [fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Prisoner stands indicted for preserving the lives of his
这 囚犯 站立 被起诉 为了 保存 这 生活 的 他的
['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] ,
Majesty's liege subjects ,
陛下的 列日 主题 ,

该囚犯因保护陛下臣民的生命而被起诉。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['siːkrət] ['medsnz] , [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
by means of secret medicines , and modes of practice , unknown to the
经过 方法 的 秘密 药物 , 和 模式 的 实践 , 未知 到 这
['fæk(ə)lti] .
faculty .
学院 .

通过秘传药物和学院所不知晓的治疗方法。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns]
The first part of this charge was supported almost entirely on the evidence
这 第一的 部分 的 这 收费 曾是 有 几乎 完全 在 这 证据
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
of a person who calls himself officiating clergyman to the prisoner .
的 一个 人 WHO 呼叫 他自己 裁判 牧师 到 这 囚犯 .

这项指控的第一部分几乎完全由一名自称是囚犯的牧师的人提供的证据支持。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ,

This	gentleman	told	you	,	that	his	office	was	,	to	pray	with	the	sick	,
这	绅士	讲述	你	,	那	他的	办公室	曾是	,	到	祈祷	和	这	生病的	,

这位先生告诉过你，他的职责是为病人祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] .

and	to	return	thanks	for	their	recovery	.
和	到	返回	谢谢	为了	他们的	恢复	.

并感谢他们的康复。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt]

But	he	had	told	you	before	,	that	the	Prisoner	never	lost	a	single	patient
但	他	有	讲述	你	前	,	那	这	囚犯	绝不	丢失的	一个	单身的	病人

[baɪ] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] ; ['kɑːnsɪkwentli]

by	inoculation	;	consequently
经过	接种	;	最后

但他之前告诉过你，囚犯接种疫苗后从未失去过一个病人；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ,

there	was	no	danger	,
那里	曾是	不	危险	,

没有危险。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] .

and	consequently	no	more	reason	to	pray	at	this	time	than	at	any	other	.
和	最后	不	更多的	原因	到	祈祷	在	这	时间	比	在	任何	其他	.

因此，此时此刻祈祷的理由并不比任何时候更多。

[æn; ən] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [siːmz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'nesəseri] ,

An	officiating	clergyman	,	therefore	,	in	this	case	,	seems	so	perfectly	unnecessary	,
一个	裁判	牧师	,	所以	,	在	这	案件	,	似乎	所以	完美	不必要	,

因此，在这种情况下，似乎完全没有必要由牧师主持仪式。

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ;

as	to	render	his	account	of	his	office	ridiculous	and	incredible	;
作为	到	使成为	他的	帐户	的	他的	办公室	荒谬的	和	极好的	;

以至于他对自己职务的描述显得荒谬可笑、难以置信；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'vælɪˌdeɪts][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] :

a	circumstance	which	greatly	invalidates	his	evidence	:
一个	环境	哪个	非常	无效	他的	证据	:

这一情况极大地削弱了他的证词：

[ænd; ənd][lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'prɑːpərli] ['influənst] [baɪ][jʊr; jər]['speʃ(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

and	lest	you	should	be	improperly	influenced	by	your	special	regard	to	the
和	免得	你	应该	是	不恰当	影响	经过	你的	特别的	看待	到	这

['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

sacred	function	of	this	officiating	gentleman	;
神圣	功能	的	这	裁判	绅士	;

以免你因对这位主持仪式的绅士的神圣职责的特殊敬意而受到不正当影响；

[lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

lest	you	should	allow	the	supposed	gravity	of	his	character	to	add
免得	你	应该	允许	这	据称	重力	的	他的	特点	到	添加

[weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] ;

weight	to	his	testimony	;
重量	到	他的	见证	;

以免你因他品格上的所谓严肃性而增加他证词的分量；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] , [hu:] , [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] ,

we	shall	now	call	a	witness	of	some	consequence	,	who	,	in	few	words	,
我们	将	现在	称呼	一个	证人	的	一些	结果	,	WHO	,	在	很少	字	,

现在我们将传唤一位颇具分量的证人，他简要地作了如下证词:

[wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒʌst][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['hoʊltən] .

will	give	you	a	just	idea	of	the	reverend	Mr	.	Houlton	.
将要	给	你	一个	只是	主意	的	这	牧师	先生	.	霍尔顿	.

这将让你对霍尔顿牧师先生有一个大致的了解。

['mʌnθli] [rɪ'vju:] [swɔ:rn] .

Monthly	Review	sworn	.
月度	审查	宣誓	.

每月审查宣誓。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[preɪ] , [sɜ:r] ,

Pray	,	Sir	,
祈祷	,	先生	,

先生，请您帮忙。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] ['klɜ:rdʒimən][tu:; tə]

do	you	know	any	thing	of	a	person	who	calls	himself	officiating	clergyman	to
做	你	知道	任何	事物	的	一个	人	WHO	呼叫	他自己	裁判	牧师	到

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ?

the	Prisoner	at	the	bar	?
这	囚犯	在	这	酒吧	?

你是否了解一位自称是法庭上囚犯的主持牧师的人?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[em] . [rɪ'vju:] .

M	.	Review	.
M	.	审查	.

M. 审查。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn]['rɑ:bərt] ['hoʊltən] , [hu:] [geɪv] [hɪm'self] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

I	remember	one	Robert	Houlton	,	who	gave	himself	that	title	.
我	记住	一	罗伯特	霍尔顿	,	WHO	给予	他自己	那	标题	.

我记得有个叫罗伯特·霍尔顿的人，他给自己取了这个头衔。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['ɔːθər] ?
Is **he** **an** **author** **?**
是 他 一个 作者 ?

他是作家吗?

[em] . [rɪ'vjuː] .
M **.** **Review** **.**
M . 审查 .

M. 审查。

[jes] ; [hiː; hi] ['leɪtlɪ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .
Yes **;** **he** **lately** **published** **a** **sermon** **,** **with** **an** **appendix** **concerning** **inoculation** **.**
是的 ; 他 最近 已发布 一个 讲道 , 和 一个 附录 有关 接种 .

是的；他最近发表了一篇布道词，附录中谈到了接种疫苗。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ?
And **what** **is** **his** **character** **?**
和 什么 是 他的 特点 ?

他性格如何?

[em] . [rɪ'vjuː] .
M **.** **Review** **.**
M . 审查 .

M. 审查。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **am** **sorry** **to** **say** **,**
我 是 对不起 到 说 ,

很遗憾，

[ðɪs] ['revərənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːstrəm] -
this **reverend** **son** **of** **the** **church** **descends** **to** **the** **level** **of** **a** **mere** **nostrum** **-**
这 牧师 儿子 的 这 教会 下降 到 这 等级 的 一个 仅仅 秘方 -
['pʌfər] .
puffer **.**
河豚 .

这位受人尊敬的教会之子竟然沦落到兜售灵丹妙药的地步。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ][beg] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːstrəm] - ['pʌfər] .
I **beg** **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **take** **notice** **;** **a** **mere** **nostrum** **-** **puffer** **.**
我 求 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 拿 注意 ; 一个 仅仅 秘方 - 河豚 .

各位陪审员先生，请注意：这只是一个兜售灵丹妙药的人。

[ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstər] . [rɪ'vjuː] , [ɪz] [ðɪs] ['nɑːstrəm] - ['pʌfər] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] , [ðə; ði]

And	pray	,	Mr	.	Review	,	is	this	nostrum	-	puffer	forgetful	of	the	usual	,	the
和	祈祷	,	先生	.	审查	,	是	这	秘方	-	河豚	健忘	的	这	通常	,	这

['prɑːpər]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ?

proper	gravity	of	his	profession	?
恰当的	重力	的	他的	职业	?

评论家先生，请问这位兜售灵丹妙药的人是否忘记了他职业应有的严肃性?

[em] . [rɪ'vjuː] .

M	.	Review	.
M	.	审查	.

M. 审查。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [wɪt] , [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]

From	the	low	wit	,	and	familiarity	with	which	he	presumes	to	treat	the
从	这	低的	有	,	和	熟悉	和	哪个	他	假定	到	对待	这

[moʊst] [rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] ,

most	respectable	characters	,
最多	可敬	人物	,

从他低劣的才智，以及他自以为是地对待最体面人士的粗俗态度来看，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndər] -

he	might	easily	be	mistaken	for	the	Merry	-	Andrew	of	some	wonder	-
他	可能	容易地	是	错误	为了	这	欢乐	-	安德鲁	的	一些	想知道	-

['wɜːrkɪŋ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [aɪ'tɪnərənt] .

working	professor	of	the	stage	-	itinerant	.
在职的	教授	的	这	阶段	-	流动	.

他很容易被误认为是某个巡回演出、创造奇迹的教授笔下的梅里·安德鲁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪs] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

['meri] - ['ændruː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [aɪ'tɪnərənt] !

Merry	-	Andrew	of	some	wonder	-	working	professor	of	the	stage	-	itinerant	!
欢乐	-	安德鲁	的	一些	想知道	-	在职的	教授	的	这	阶段	-	流动	!

一位才华横溢、四处巡回演出的教授的快乐安德鲁！

[aɪ][beg] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðɪs] ['nɑːstrəm] - ['pʌfər] , [ðɪs]

I	beg	,	gentlemen	of	the	jury	,	you	will	remember	,	that	this	nostrum	-	puffer	,	this
我	求	,	先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	记住	,	那	这	秘方	-	河豚	,	这

['meri] - ['ændruː] ,

Merry	-	Andrew	,
欢乐	-	安德鲁	,

我恳请各位陪审员先生记住，这个骗子，这个梅里-安德鲁，

[ɪz][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['evɪdəns] ,

is	their	principal	evidence	,
是	他们的	主要的	证据	,

这是他们的主要证据。

[ðer; ðər]['kɔ:rnər] [stoʊn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [mə'tɪriəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

their	**corner**	**stone**	**upon**	**which**	**the**	**first**	**and**	**most**	**material**	**part**	**of**	**the**
他们的	角落	石头	之上	哪个	这	第一的	和	最多	材料	部分	的	这

[ɪn'daɪtmənt] [dɪ'pendz] ;

indictment	**depends**	**;**
起诉书	取决于	;

这是起诉书第一部分也是最实质性部分所依赖的基石;

['neɪmli] , [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [ə'kju:ziz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] , [ɪn][æn; ən]

namely	**,**	**that**	**part**	**which**	**accuses**	**the**	**Prisoner**	**of**	**preserving**	**,**	**in**	**an**
即	,	那	部分	哪个	指控	这	囚犯	的	保存	,	在	一个

[ɪ'speʃl] ['mænər] ,

especial	**manner**	**,**
特别的	方式	,

即指控被告以特殊方式保存.....的那部分

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts] .

the	**lives**	**of**	**his**	**Majesty's**	**liege**	**subjects**	**.**
这	生活	的	他的	陛下的	列日	主题	.

陛下臣民的生活。

[aɪ] [seɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænər] ; [fɔ:r; fər][ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

I	**say**	**,**	**in**	**an**	**especial**	**manner**	**;**	**for**	**tho**	**'**	**it**	**be**	**not**	**thus**	**expressed**	**in**	**the**
我	说	,	在	一个	特别的	方式	;	为了	虽然	-	它	是	不是	因此	表达	在	这

[ɪn'daɪtmənt] ,

indictment	**,**
起诉书	,

我说，尤其要这样说；因为虽然起诉书中没有这样表述，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'plaɪd] .

it	**is**	**certainly**	**implied**	**.**
它	是	当然	暗示	.

这当然是有暗示的。

[kaʊnz] .

Couns	**.**
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

for	**the**	**Crown**	**.**
为了	这	王冠	.

为了王室。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .

This	**is**	**too**	**much**	**.**
这	是	也	很多	.

这太过分了。

[aɪ][beg] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

I	**beg**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**,**
我	求	,	先生	.	总统	,

总统先生，我恳求您

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ðə; ði]['dʒʊri][baɪ]

the	**counsel**	**for**	**the**	**Prisoner**	**may**	**not**	**be**	**suffered**	**to**	**mislead**	**the**	**jury**	**by**
这	法律顾问	为了	这	囚犯	可能	不是	是	遭受	到	误导	这	陪审团	经过

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

implications	**in**	**the**	**indictment**	**.**
含义	在	这	起诉书	.

不得允许被告律师通过起诉书中的暗示误导陪审团。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][mʌst; məst] [dɪ'pend] ['soʊlli] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]
The fate of the Prisoner at the bar must depend solely on the letter of
这 命运 的 这 囚犯 在 这 酒吧 必须 依赖 仅 在 这 信 的
[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
the indictment .
这 起诉书 .

被告在法庭上的命运完全取决于起诉书的内容。

[wi:; wi][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
We admit of no implications .
我们 承认 的 不 含义 .

我们承认没有任何暗示。

[maɪ][lɔ:rd] [kʊk] — —
My Lord Cook — —
我的 主 厨师 — —

我的库克大人——

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
You must abide by the letter of the indictment .
你 必须 遵守 经过 这 信 的 这 起诉书 .

你必须严格遵守起诉书的规定。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [proʊ'si:d] .
Counsel for the Prisoner , proceed .
法律顾问 为了 这 囚犯 , 继续 .

被告律师请发言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪs] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,
Gentlemen of the jury , I was going to observe ,
先生们 的 这 陪审团 , 我 曾是 去 到 观察 ,

各位陪审员先生，我原本打算作观察，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
when I was interrupted by the counsel on the other side ,
什么时候 我 曾是 中断 经过 这 法律顾问 在 这 其他 边 ,

当我被对方律师打断时，

[ðæt] [ən'les] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pɪ'kju:liərli] , [ɔ:r] [ɪ'speʃəli] ,
that unless we suppose the Prisoner peculiarly , or especially ,
那 除非 我们 认为 这 囚犯 奇特地 , 或者 尤其 ,

除非我们假定囚犯具有特殊性，或者特别性，

[ɔ:r] [ʌn'kɑ:mənli] ['gɪlti] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

or	uncommonly	guilty	of	preserving	the	lives	of	the	King's
或者	不寻常地	有罪的	的	保存	这	生活	的	这	国王学院

['sʌbdʒekts] , [ðɪs] [wɪl] [ə'pɪr] ,

subjects	,	this	will	appear	,
主题	,	这	将要	出现	,

或者，如果他因保护国王臣民的生命而犯下罕见的罪行，那么就会出现这种情况。

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][soʊ] ,

at	least	,	to	be	a	malicious	prosecution	;	and	that	it	really	is	so	,
在	至少	,	到	是	一个	恶意	起诉	;	和	那	它	真的	是	所以	,

至少，这是一起恶意起诉；而且事实的确如此。

[kæn; kən][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [daʊt] , [wen] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)] [ʌv; əv]

can	admit	of	no	doubt	,	when	you	recollect	,	from	the	general	tenour	of
能	承认	的	不	怀疑	,	什么时候	你	追忆	,	从	这	一般的	男高音	的

['aʊər; ɑ:r] ['evɪdəns] ,

our	evidence	,
我们的	证据	,

毫无疑问，当你回想我们所提供的证据的总体情况时，这一点就显而易见了。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [maɪt] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['dʒʌstɪs] , [hæv; həv] [bɪn] [in'daitid] [fɔ:r; fər]

how	many	other	inoculators	might	,	with	equal	justice	,	have	been	indicted	for
如何	许多	其他	接种器	可能	,	和	平等的	正义	,	有	到过	被起诉	为了

[ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

the	same	offence	.
这	相同的	罪行	.

如果其他接种疫苗者也犯了同样的罪行，他们可能会被依法起诉。

['dɑ:ktər] ['dɪmzˌdeɪl] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [hæθ]

Doctor	Dimsdale	,	in	particular	,	in	the	course	of	twenty	years	extensive	practice	hath
医生	迪姆斯代尔	,	在	特别的	,	在	这	课程	的	二十	年	广泛的	实践	有

[lɔ:st] [noʊ] ['peɪʃnts] ;

lost	no	patients	;
丢失的	不	患者	;

特别是迪姆斯代尔医生，在二十年的广泛行医过程中，没有失去任何一位病人；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

and	I	will	venture	to	affirm	,	that	there	are	now	in	this	metropolis	,
和	我	将要	风险投资	到	确认	,	那	那里	是	现在	在	这	都会	,

我敢断言，现在在这个大都市里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ,

and	in	the	neighbourhood	,	a	very	considerable	number	of	inoculators	,
和	在	这	邻里	,	一个	非常	大量	数字	的	接种器	,

附近还有相当数量的接种者，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .

who	have	been	equally	successful	with	the	Prisoner	at	the	bar	.
WHO	有	到过	同样地	成功的	和	这	囚犯	在	这	酒吧	.

他们在法庭上与囚犯的辩护也同样取得了成功。

['sɜ:rt(ə)nli] , ['ðerfɔ:r] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

Certainly	,	therefore	,	this	is	a	malicious	prosecution	,	and	ought	to	be
当然	,	所以	,	这	是	一个	恶意	起诉	,	和	应该	到	是

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

considered	as	such	.
经过考虑的	作为	这样的	.

因此，这无疑是一起恶意起诉，应当被视为恶意起诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
As to that article of the indictment ,
作为 到 那 文章 的 这 起诉书 ,

至于起诉书中的那项条款，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz]
which relates to the means of perpetrating the crime of which the Prisoner is
哪个 相关 到 这 方法 的 实施 这 犯罪 的 哪个 这 囚犯 是
[ə'kjuːzd] ,
accused ,
被告 ,

这与被告人被指控的犯罪行为的实施手段有关，

['neɪmli] , [baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd][moʊdz][ʌv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] ,
namely , by secret medicines and modes of practice unknown to this College ,
即 , 经过 秘密 药物 和 模式 的 实践 未知 到 这 大学 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [præk'tiʃənəz] ,
and to all other practitioners ,
和 到 全部 其他 从业者 ,

即通过本学院及其他所有从业者所不知晓的秘密药物和治疗方法，

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] ['veri] ['klɪrli] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -
we have proved very clearly , by Dr . Ruston's -
我们 有 已证实 非常 清楚地 , 经过 博士 . -
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments ,
实验 ,

我们已经通过鲁斯顿博士的实验非常清楚地证明了这一点：

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['medsnz] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] .
that the composition of the medicines is certainly known .
那 这 作品 的 这 药物 是 当然 已知 .

药物的成分肯定是已知的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɜːr'kjʊriəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [sə'fɪʃntli]
But that they consist chiefly of a mercurial preparation , is sufficiently
但 那 他们 由 主要 的 一个 水银 准备 , 是 足够
['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .
evident from their effects .
明显 从 他们的 效果 .

但从其效果来看，它们主要成分是汞制剂这一点是显而易见的。

[naʊ] [ðæt] ['mɜːrkjəri] [hæθ] [bɪn] ['veri] ['kɑːmənli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pærətɪv] [tuː; tə] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ,
Now that mercury hath been very commonly used as a preparative to inoculation ,
现在 那 汞 有 到过 非常 通常 用过的 作为 一个 准备 到 接种 ,

既然汞已被广泛用作接种前的制剂，

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['sevrəl] ['witnisiz] [ʌv; əv]
we have proved to you by the testimony of several witnesses of
我们 有 已证实 到 你 经过 这 见证 的 一些 证人 的
[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['kærəktər] .
indisputable character .
无可争议的 特点 .

我们已经通过几位品行无可争议的证人的证词向你们证明了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] , [en'dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]

And	with	regard	to	the	vegetable	diet	,	enjoined	by	the	Prisoner	at	the
和	和	看待	到	这	蔬菜	饮食	,	禁止	经过	这	囚犯	在	这

[bɑ:r] ,

bar	,
酒吧	,

至于被告在法庭上提出的素食要求，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

it	is	so	far	from	being	peculiar	to	him	,
它	是	所以	远的	从	存在	奇特	到	他	,

这远非他独有的现象，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['veri] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['præktɪs] .

that	it	hath	very	long	been	the	common	practice	.
那	它	有	非常	长的	到过	这	常见的	实践	.

这早已是司空见惯的做法。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmf]

As	to	his	manner	of	communicating	the	infection	by	means	of	the	lymph
作为	到	他的	方式	的	沟通	这	感染	经过	方法	的	这	淋巴

['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fi:vər] ,

taken	before	the	eruptive	fever	,
已采取	前	这	喷发的	发烧	,

至于他通过采集发疹热前的淋巴液来传播感染的方式，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɔ:r]

whether	it	be	the	invention	of	the	Prisoner	,	or
无论	它	是	这	发明	的	这	囚犯	,	或者

无论是囚徒的发明，还是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nɑ:t] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] ,

not	,	is	a	matter	of	no	importance	,	as	it	is	now	a	very	common	,
不是	,	是	一个	事情	的	不	重要性	,	作为	它	是	现在	一个	非常	常见的	,

不，这并不重要，因为它现在非常普遍。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][ə; eɪ]['si:krət] [moʊd][ʌv; əv] ['præktɪs] .

and	therefore	not	a	secret	mode	of	practice	.
和	所以	不是	一个	秘密	模式	的	实践	.

因此，它并非一种秘密的修行方式。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [θɔ:t] [moʊst]

I	come	now	to	that	part	of	his	practice	,	in	which	he	hath	been	thought	most
我	来	现在	到	那	部分	的	他的	实践	,	在	哪个	他	有	到过	想法	最多

['sɪŋgjələr] ,

singular	,
单数	,

现在我要谈谈他行医中最独特的那部分，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæθ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] : [aɪ] [mi:n]

and	which	hath	generally	been	imagined	to	be	his	own	invention	:	I	mean
和	哪个	有	一般来说	到过	想象	到	是	他的	自己的	发明	:	我	意思是

[hɪz; ɪz] [ku:l] ['redʒɪmən] ;

his	cool	regimen	;
他的	凉爽的	方案	;

人们普遍认为这是他自己的发明：我指的是他的降温疗法；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

that	is	,	the	practice	of	exposing	his	patients	to	the	open	air	,
那	是	,	这	实践	的	暴露	他的	患者	到	这	打开	空气	,

也就是说，他采取了让病人暴露在户外呼吸新鲜空气的做法。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

and	giving	them	cold	water	to	drink	.
和	给予	他们	寒冷的	水	到	喝	.

并给他们喝凉水。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðɪs] ['præktɪs] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'striːm] [baɪ]

But	,	though	this	practice	may	not	have	been	carried	to	the	present	extreme	by
但	,	尽管	这	实践	可能	不是	有	到过	携带	到	这	展示	极端	经过

['regjələr] [fɪ'zɪʃnz] ,

regular	physicians	,
常规的	医生	,

但是，尽管这种做法可能并未被普通医生推向如今的极端程度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [moʊst]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɪgnərənt] [haʊ] ['strenjuəsli]

it	is	nevertheless	most	certain	,	that	they	could	not	be	ignorant	how	strenuously
它	是	尽管如此	最多	肯定	,	那	他们	可以	不是	是	无知	如何	竭尽全力

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] ,

it	was	recommended	,
它	曾是	受到推崇的	,

然而，可以肯定的是，他们不可能不知道这件事被大力提倡。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smɔːl] - [pɑːks] , [baɪ] ['meni] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'stɪŋkʃn] .

in	the	natural	small	-	pox	,	by	many	writers	of	the	first	distinction	.
在	这	自然的	小的	-	天花	,	经过	许多	作家	的	这	第一的	区别	.

在自然界中，天花病毒被许多一流作家所记录。

- , [æn; ən][ə'reɪbiən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [roʊt] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Rhases	,	an	Arabian	physician	,	who	wrote	some	hundred	years	ago	,	in	his
-	,	一个	阿拉伯	医生	,	WHO	写道	一些	百	年	前	,	在	他的

['tʃæptər] [diː] - ,

chapter	De	præservatione	,
章	德	-	,

一百年前，一位名叫拉塞斯的阿拉伯医生在他的著作《论保存》一章中写道：

[et][diː]['moʊdoʊ] - , & [siː] . [iks'presiz] [hɪm'self] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]

et	de	modo	impediendi	,	&	c	.	expresses	himself	,	concerning	the	use	of	cold	water
等	德	模式	-	,	&	c	.	表达	他自己	,	有关	这	使用	的	寒冷的	水

,

,

,

et de modo impediendi, &c. 就冷水的使用表达了自己的看法，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['fiːvər] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : - -

in	order	to	extinguish	the	variolous	fever	,	in	these	words	:	Bibendam	præbe
在	命令	到	熄灭	这	天花	发烧	,	在	这些	字	:	-	-

为了扑灭天花热，用这些话来说：Bibendam præbe

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ækwəm][ɪn] [niːv] - [ɪn] ['sʌmoʊ] - ['grædu:] , - [et] - [deɪtəm] , [et]
aquam in nive refrigeratam in summo frigiditatis gradu , effusim et affatim datam , et
水 在 尼夫 - 在 相扑 - 毕业生 , - 等 - 数据 , 等
- - ;
brevibus intervallis ;
- - ;

aquam in nive refrigeratam in summo frigiditatis gradu, effusim et affatim datam, et brevibus Intervallis;

['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ][ʌt][ˌi 'e] - , [et] - ['iːˌdʒʌs] - [ɪn] - [swiː] - .
ita ut ea prematur , et frigiditatem ejus sentiat in intestinis suis ægrotus .
意大利 ut ea - , 等 - ejus - 在 - 苏伊斯 - .

猪肠会过早、寒冷。

[kwɒd] [ˌes 'aɪ] - - , [et][ɪn] ['ɪ'lʌm] - ['ɑːrdər] ; - [ɪ'lɑːm]['dɑːtoʊ] [sɪ'kʌndə] [vaɪs] ,
Quod si posthac febricitet , et in illum redierit ardor ; potui illam dato secunda vice ,
猪 是 - - , 等 在 照明 - 热情 ; - 伊拉姆 数据 第二 副 ,

Quod si posthac febricitet, et in illum redierit ardor;副总统波图·伊拉姆·达图·塞康达，

[vɪ'deləsɪt] [ə; eɪ]['laɪbrɪs] - [æd] [tres] , [et] - , [ɪn] - ['speɪʃiˌoʊ] .
videlicet a libris duabus ad tres , et amplius , in semihoræ spatio .
换言之 一个 书籍 - 广告 特雷斯 , 等 - , 在 - 空间 .

视频在半小时空间中提供了一份书本，包括三等奖、等奖品。

[kwɒd] [ˌes 'aɪ] - ['kælər] - , [et] ['ventər] ['ɑːkwə] - - ; ['fæk][ʌt][ɪ'lɑːm] - :
Quod si adhuc calor redierit , et venter aqua repletus fuerit ; fac ut illam evomat :
猪 是 - 卡路里 - , 等 腹部 水 - - ; 脸 ut 伊拉姆 - :

Quod si adhuc calor redierit, et venter aqua repletus fuerit；事实上：

[tʌm] [diːnjuːoʊ][ækwəm] - - .
tum denuo aquam bibendam præbe .
汤 德努 水 - - .

tum denuo aquam bibendam præbe。

[ðʌs] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [hɪr] , [ðæt] [ðɪs] ['ɜːrli] , [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] [ɑːn]
Thus , gentlemen of the jury , you hear , that this early , this celebrated writer on
因此 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 听到 , 那 这 早期的 , 这 著名 作家 在
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
the small - pox ,
这 小的 - 天花 ,

因此，陪审团的各位先生，你们听到了，这位早期著名的天花研究作家，

['kærid] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]
carried the use of cold water far beyond the practice of our most
携带 这 使用 的 寒冷的 水 远的 超过 这 实践 的 我们的 最多
[æd'ventʃərəs] .
adventurous inoculators .
冒险的 接种器 .

冷水的使用远远超出了我们最具冒险精神的接种者的做法。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [drɪŋk] [koʊld]['wɔːtər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] ,
He not only ordered his patients to drink cold water till they were full ,
他 不是 仅有的 订购 他的 患者 到 喝 寒冷的 水 直到 他们 是 满的 ,

他不仅命令病人喝冷水直到喝饱，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [spjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] .
but made them spew it up , and drink again .
但 制成 他们 呕吐 它 向上 , 和 喝 再次 .

但却让他们把喝的东西吐了出来，然后又喝了下去。

[naʊ] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['regjələr] [fɪ'zɪʃnz] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['tendərnəs]
Now , though our learned and regular physicians , who had some tenderness
现在 , 尽管 我们的 学习 和 常规的 医生 , WHO 有 一些 压痛
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['peɪʃnts] ,
for their patients ,
为了 他们的 患者 ,

然而，尽管我们那些学识渊博、医术精湛的医生们对病人仍抱有一些同情心，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz] , [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
and some reputation to lose , did not dare to try what appeared to
和 一些 名声 到 失去 , 做过 不是 敢 到 尝试 什么 出现 到
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ,
them a dangerous experiment ,
他们 一个 危险的 实验 ,

他们不愿失去名誉，所以不敢尝试在他们看来很危险的实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevərðə'les] ,
it is , nevertheless ,
它 是 , 尽管如此 ,

然而，它确实是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['ɪgnərənt] ;
a practice of which they could not be ignorant ;
一个 实践 的 哪个 他们 可以 不是 是 无知 ;

他们不可能对此一无所知；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] .
and of which the Prisoner is undoubtedly guiltless of being the inventor .
和 的 哪个 这 囚犯 是 无疑 无罪 的 存在 这 发明者 .

毫无疑问，囚犯并非发明者，也无罪。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɪdənəm] [ɪz][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs]
Our immortal Sydenham is so universally known to have been a strenuous
我们的 不朽 锡德纳姆 是 所以 普遍地 已知 到 有 到过 一个 费力的
['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
advocate for the cool method of treating patients in the small - pox ,
提倡 为了 这 凉爽的 方法 的 治疗 患者 在 这 小的 - 天花 ,

我们永垂不朽的西德纳姆因大力倡导用冷疗法治疗天花病人而闻名于世。

[ðæt] [tuː; tə] [kwoʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
that to quote him upon this occasion , were unnecessary and impertinent .
那 到 引用 他 之上 这 场合 , 是 不必要 和 无礼 .

在这种场合引用他的话是没有必要的，也是不恰当的。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['bʊrˌhɑːvə] , [ɪn] ['æfərɪzəm] - , [əd'vaiziz][ðə; ði] [kuːl] ['redʒɪmən][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
The learned Boerhaave , in aphorism 1399 , advises the cool regimen in these words :
这 学习 布尔哈夫 , 在 格言 - , 建议 这 凉爽的 方案 在 这些 字 :

博学的布尔哈夫在其第1399条格言中，用以下这段话建议采用凉爽的养生方法：

[ɪn]['priːməu][i'niʃiəu] - - [ɪk'stɜːrn] , [vɪ'deɪtʊr] - ['kɔːtɪlə] , [en iː] - [ɪn]
In primo initio apparentis inflammationis externe , videtur requiri cautela , ne vergat in
在 普里莫 初始 - - 外部 , 视频 - 考特拉 , ne - 在
- ,
suppurationem ,
- ,

在最初的明显炎症是外部的，videtur需要cautela，ne vergat in化脓，

[ɔːt] - [ʌt]['mɪnɪmə]['fiːɑːt] , [proʊkəl][ə; eɪ]['kæpɪti] , & ['tɑːdə] ; [kwɒd][fɪt] , - -
aut curandum ut minima fiat , procul a capite , & tarda ; quod fit , victu tenuissimo
自动 - ut 最低点 菲亚特 , 程序 一个 卡皮特 , & 塔达 ; 猞 合身 , - -
- [rɪzɪstɛnti] ;
putredini resistente ;
- 耐药性 ;

aut curandum ut minima fiat, procul a capite, & tarda;只要合身，就可以抵抗；

['poʊtuː] - , ['blændoʊ] , - & [siː] . ['rɛdʒəˌmaɪn] - , [mæk'siːm] - ['puːri]
potu diluente , blando , subacidulo & c . regimine frigidiusculo , maxime admissu puri
波图 - , 布兰多 , - & c . 方案 - , 马克西姆 - 普里
& - - .
& frigidi aëris .
& - - .

Potu diluente、blando、subacidulo 等。 regimine frigidiusculo、maxime admissu puri 和 frigidi aëris。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['æfərɪzəm] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['lɪbərəl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]
So that in this aphorism we discover not only the liberal admission of pure and
所以 那 在 这 格言 我们 发现 不是 仅有的 这 自由主义 入学 的 纯的 和
[koʊld] [er] ,
cold air ,
寒冷的 空气 ,

因此，在这句格言中，我们不仅发现了对纯净冷空气的自由引入，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [sʌb] - ['æsɪd] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ˌænti'septɪk]['redʒɪmən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but also , the sub - acid liquor , and antiseptic regimen , of which the
但 还 , 这 子 - 酸 酒 , 和 防腐剂 方案 , 的 哪个 这
['prɪz(ə)nər]
Prisoner
囚犯

此外，还有亚酸性液体和消毒疗法，囚犯也参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [hæθ] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ɪn'ventər] .
at the bar hath so unjustly been supposed the inventor .
在 这 酒吧 有 所以 不公正的 到过 据称 这 发明者 .

在法庭上，人们如此不公正地认定发明人是罪魁祸首。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [miːd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][əd'vaɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [koʊld]
The celebrated Dr . Mead , though he does not advise the extreme cold
这 著名 博士 . 米德 , 尽管 他 做 不是 建议 这 极端 寒冷的
['redʒɪmən] ,
regimen ,
方案 ,

虽然著名的米德医生并不建议采用极寒疗法，

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [kuːl] [er] , [sez] , [ɪn]['praɪmɪs] ['ɔːtəm] - [ˌiː es 'tiː] , [ʌt]
nevertheless , in regard to cool air , says , In primis autem curandum est , ut
尽管如此 , 在 看待 到 凉爽的空气 , 说道 , 在 首字母 奥特姆 - est , ut
[pʊrəm] - ,
purum aërem ,
纯 - ,

然而，关于冷空气，他说，In primis autem curandum est, ut purum aërem，

- - , - - [pɑːsɪt] .
eumque frigidulum , ubertim trahere possit .
- - , - - 可能 .

eumque frigdulum，ubertim trahere possit。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ,

Dr	.	Kirkpatrick	,	in	his	Analysis	of	inoculation	,
博士	.	柯克帕特里克	,	在	他的	分析	的	接种	,

柯克帕特里克博士在其《接种分析》中写道：

[ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ɪn'taɪər][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

though	he	thought	it	not	advisable	to	attempt	an	entire	extinction	of	the
尽管	他	想法	它	不是	建议	到	试图	一个	全部的	灭绝	的	这

['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪn] ['kwestʃən] ,

ordinary	process	of	the	disease	in	question	,
普通的	过程	的	这	疾病	在	问题	,

虽然他认为不宜试图彻底根除该疾病的正常发展过程，

[sez] , “ [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ə'poʊz] [tu:; tə] [its] [moʊst] ['vɪrələnt]

says	,	“	Notwithstanding	we	have	little	to	oppose	to	it's	most	virulent
说道	,	“	虽然	我们	有	小的	到	反对	到	它是	最多	剧毒的

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət]['paʊərf(ə)l]['æsidz] ,

operation	but	powerful	acids	,
手术	但	强大的	酸	,

他说：“尽管我们除了强力酸之外几乎没有什么可以对抗它最剧烈的攻击手段，

['stɪptɪk] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [fri:] ['ventɪleɪtɪŋ] [er] , [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

styptics	,	and	not	only	free	ventilating	air	,	but	,	perhaps	,
止血剂	,	和	不是	仅有的	自由的	通风	空气	,	但	,	也许	,

止血剂，不仅包括自由通风，而且可能还包括.....

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pə'tenʃ(ə)l] [koʊld][wi:; wi][kæn; kən]['dʒenəreɪt][ænd; ənd] [ə'plai] .

the	strongest	potential	cold	we	can	generate	and	apply	.
这	最强	潜在的	寒冷的	我们	能	产生	和	申请	.

我们能够产生和施加的最强潜在冷场。

” [ðʌs] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [dɪ'spju:t] ,

”	Thus	,	gentlemen	of	the	jury	,	it	appears	,	beyond	all	dispute	,
”	因此	,	先生们	的	这	陪审团	,	它	出现	,	超过	全部	争议	,

“因此，陪审团的各位先生，这一点似乎毫无争议地表明，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

that	the	Prisoner	at	the	bar	is	so	far	from	having	preserved	the	lives	of
那	这	囚犯	在	这	酒吧	是	所以	远的	从	拥有	保存完好	这	生活	的

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts] ,

his	Majesty's	liege	subjects	,
他的	陛下的	列日	主题	,

被告席上的囚犯远未证明他保护了陛下臣民的生命。

[baɪ]['si:krət] ['medsnz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

by	secret	medicines	and	modes	of	practice	unknown	to	the	faculty	in	general	,
经过	秘密	药物	和	模式	的	实践	未知	到	这	学院	在	一般的	,

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['medsnz]

that	all	his	medicines
那	全部	他的	药物

他使用秘传的药物和疗法，这些药物和疗法是普通医务人员所不知道的，而且他所有的药物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'skraɪbd] ,

have	been	generally	prescribed	,
有	到过	一般来说	规定	,

通常情况下，医生会开具处方。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːses] ['iːðər] ['præktɪst] [ɔːr] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
and **every** **article** **of** **his** **process** **either** **practised** **or** **recommended** **by** **a** **great**
和 每一个 文章 的 他的 过程 任何一个 已实践 或者 受到推崇的 经过 一个 伟大的
[və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,
variety **of** **authors** **,**
种类 的 作者 ,

他的方法中的每一项都被众多作者实践或推荐过。

[huːz] [wɜːrks][ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['stʌdid] .
whose **works** **are** **universally** **studied** **.**
谁 作品 是 普遍地 研究 .

其作品被世人广泛研究。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
Gentlemen **of** **the** **jury** **,**
先生们 的 这 陪审团 ,

各位陪审员先生，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['gɪltləs]
I **make** **no** **doubt** **but** **you** **are** **perfectly** **convinced** **that** **the** **Prisoner** **is** **guiltless**
我 制作 不 怀疑 但 你 是 完美 确信 那 这 囚犯 是 无罪
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
of **the** **crimes** **specified** **in** **the** **indictment** **.**
的 这 犯罪 指定的 在 这 起诉书 .

我毫不怀疑，但你也完全确信被告人没有犯起诉书中列明的罪行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] , [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði]
But **his** **accusers** **,** **not** **satisfied** **with** **their** **general** **charge** **,** **have** **,** **in** **the**
但 他的 指控者 , 不是 使满意 和 他们的 一般的 收费 , 有 , 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evɪdəns] ,
course **of** **their** **evidence** **,**
课程 的 他们的 证据 ,

但是，控告他的人并不满足于他们的笼统指控，在提供证据的过程中，他们又进一步指出：

[ɪn'devər] [tuː; tə][kən'vɪkt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
endeavoured **to** **convict** **him** **of** **dealing** **with** **the** **Devil** **;**
努力 到 定罪 他 的 处理 和 这 魔鬼 ;

试图指控他与魔鬼交易；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ; [ðeɪ] [hæv; həv]
they **have** **endeavoured** **to** **prove** **him** **guilty** **of** **witchcraft** **;** **they** **have**
他们 有 努力 到 证明 他 有罪的 的 巫术 ; 他们 有
[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,
endeavoured **to** **make** **you** **believe** **,**
努力 到 制作 你 相信 ,

他们竭力证明他犯有巫术罪；他们竭力让你相信，

[ðæt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['medɪs(ə)n] ,
that **,** **by** **means** **of** **a** **certain** **medicine** **,**
那 , 经过 方法 的 一个 肯定 药品 ,

通过某种药物，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] [raʊnd] [ðə; ði] ['pʌstjuːlz] ,
and **a** **magic** **circle** **drawn** **with** **a** **pen** **round** **the** **pustules** **,**
和 一个 魔法 圆圈 绘制 和 一个 笔 圆形的 这 脓疱 ,

用笔在脓疱周围画了一个魔法圆圈，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [rɪ'piːtɪd] (['bækwərdz] [aɪ] [sə'poʊz]) [baɪ][hɪz; ɪz]
with 和 **the** 这 **addition** 添加 **of** 的 **a** 一个 **prayer** 祷告 **repeated** 重复 **(** (**backwards** 向后 **I** 我 **suppose** 认为 **)**) **by** 经过 **his** 他的
[ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] ;
officiating 裁判 **clergyman** 牧师 **;** ;

此外，他的主礼牧师还重复了一段祷告词（我猜是倒着念的）；

[aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]
I 我 **say** 说 **,** , **they** 他们 **have** 有 **endeavoured** 努力 **to** 到 **persuade** 说服 **you** 你 **,** , **that** 那 **,** , **by** 经过 **the** 这 **help** 帮助 **of** 的 **the** 这
[blæk] [ɑːrt] ,
black 黑色的 **art** 艺术 **,** ,

我说，他们试图说服你，借助黑魔法，

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [rɪ'taɪər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
he 他 **is** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **make** 制作 **the** 这 **pustules** 脓疱 **retire** 退休 **at** 在 **the** 这 **word** 单词 **of** 的 **command** 命令 **.** .

他只需一声令下，就能让脓疱消失。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
But 但 **,** , **gentlemen** 先生们 **of** 的 **the** 这

但是，先生们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **60** - **]**]

[第60页]

['dʒʊri] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] [hæz; həz] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd]
jury 陪审团 **,** , **I** 我 **beg** 求 **you** 你 **will** 将要 **remember** 记住 **,** , **that** 那 **Dr** 博士 **.** . **Dimsdale** 迪姆斯代尔 **has** 有 **clearly** 清楚地 **explained** 解释
[ðɪs] ['mætər] ;
this 这 **matter** 事情 **;** ;

陪审团，请你们记住，迪姆斯代尔博士已经清楚地解释了这件事；

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pʌstjuːlz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
he 他 **told** 讲述 **you** 你 **,** , **That** 那 **these** 这些 **supposed** 据称 **pustules** 脓疱 **were** 是 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个
[ræʃ] ,
rash 皮疹 **,** ,

他告诉你，这些所谓的脓疱只不过是皮疹而已。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'taiəz] [ʌv; əv] [its]
which 哪个 **frequently** 频繁地 **accompanies** 伴随 **the** 这 **small** 小的 **-** - **pox** 天花 **,** , **and** 和 **which** 哪个 **naturally** 自然 **retires** 退休 **of** 的 **it's** 它是
[oʊn] [ə'kɔːrd] ,
own 自己的 **accord** 符合 **,** ,

它经常伴随天花出现，并且会自然地自行消退。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
without 没有 **the** 这 **assistance** 协助 **of** 的 **the** 这 **black** 黑色的 **art** 艺术 **,** , **and** 和 **,** , **consequently** 最后 **,** ,

如果没有黑魔法的帮助，因此，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ɪz][noʊ]['kʌndʒərər] .

that	the	Prisoner	at	the	bar	is	no	conjurer	.
那	这	囚犯	在	这	酒吧	是	不	魔术师	.

被告席上的囚犯并非魔术师。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [leɪt] ,

Mr	.	President	,	and	you	gentlemen	of	the	jury	,	it	is	now	late	,
先生	.	总统	,	和	你	先生们	的	这	陪审团	,	它	是	现在	晚的	,

主席先生，各位陪审员，时间已经很晚了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [bi:; bi] [fə'ti:gd] [baɪ][jʊr; jər][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

and	you	must	necessarily	be	fatigued	by	your	close	attention	to	a	long
和	你	必须	一定	是	疲劳	经过	你的	关闭	注意力	到	一个	长的

['traɪəl] .

tryal	.
特里尔	.

长时间的密切关注，你必然会感到疲惫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , ['trespæs] [ɑ:n][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	shall	not	,	therefore	,	trespass	on	your	patience	,
我	将	不是	,	所以	,	侵入	在	你的	耐心	,

因此，我不会辜负您的耐心。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] ;

by	a	circumstantial	reply	to	the	elaborate	speech	which	you	have	just	heard	;
经过	一个	间接的	回复	到	这	精心制作的	演讲	哪个	你	有	只是	听到	;

通过对你刚才听到的冗长演讲的间接回应；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [in'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['tenər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'daɪtmənt] ,

I	shall	only	intreat	you	to	recollect	the	tenor	of	our	indictment	,
我	将	仅有的	治疗	你	到	追忆	这	男高音	的	我们的	起诉书	,

我只恳请你们记住我们起诉书的措辞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:zətɪv] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [pru:vd] .

and	the	positive	evidence	by	which	it	hath	been	proved	.
和	这	积极的	证据	经过	哪个	它	有	到过	已证实	.

以及证明这一点的确凿证据。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɑ:pərli] ['baɪəst] [baɪ][faɪn] ['spi:tʃɪz] ,

You	have	too	much	understanding	to	be	improperly	biassed	by	fine	speeches	,
你	有	也	很多	理解	到	是	不恰当	有偏见的	经过	美好的	演讲	,

你见识广博，不会被华丽的辞藻所左右。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tegrəti] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'kɔ:rdɪŋ]

and	too	much	integrity	not	to	determine	a	cause	of	such	importance	according
和	也	很多	正直	不是	到	决定	一个	原因	的	这样的	重要性	根据

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti] .

to	the	laws	of	justice	and	equity	.
到	这	法律	的	正义	和	公平	.

而且他为人正直，绝不会放过如此重要的案件，不按照正义和公平的原则来裁决。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ['dænjəl] ['sʌtən] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
Gentlemen of the jury , Daniel Sutton , the Prisoner at the bar ,
先生们 的 这 陪审团 , 丹尼尔 萨顿 , 这 囚犯 在 这 酒吧 ,

各位陪审员，被告丹尼尔·萨顿，

[ɪz] [in'daitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [kraɪm][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
is indicted for the high crime of preserving the lives of his
是 被起诉 为了 这 高的 犯罪 的 保存 这 生活 的 他的
['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] ,
Majesty's liege subjects ,
陛下的 列日 主题 ,

他因犯下保护陛下臣民生命的重罪而被起诉。

[baɪ]['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ] , [ɔːr] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] , [ɪn][ðə; ði]
by inoculating , or causing to be inoculated , twenty thousand persons , in the
经过 接种 , 或者 导致 到 是 接种 , 二十 千 人 , 在 这
[speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,
space of three years ,
空间 的 三 年 ,

在三年内，通过接种疫苗或使他人接种疫苗的方式，使两万人.....

[ænd; ənd][baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd][moʊdz][ʌv; əv]['præktɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] ,
and by secret medicines and modes of practice unknown to this College ,
和 经过 秘密 药物 和 模式 的 实践 未知 到 这 大学 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [præk'tiʃənəz] .
and to all other practitioners .
和 到 全部 其他 从业者 .

并采用本学院及其他所有从业者都不知道的秘密药物和治疗方法。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [prə'duːst] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːbərt]
The first witness produced , in support of this heavy charge , was Mr . Robert
这 第一的 证人 生产 , 在 支持 的 这 重的 收费 , 曾是 先生 . 罗伯特
['hoʊltən] ,
Houlton ,
霍尔顿 ,

为支持这项重罪指控，第一个出庭作证的证人是罗伯特·霍尔顿先生。

[huː] [swɛəz] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,
who swears positively as to the number of persons inoculated ,
WHO 发誓 积极地 作为 到 这 数字 的 人 接种 ,

能够肯定地宣誓说明接种疫苗的人数的人

[ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [oʊn]
and tells you he had his information from the Prisoner's own
和 讲述 你 他 有 他的 信息 从 这 囚犯的 自己的
[bʊks] .
books .
图书 .

他告诉你，他的信息来自囚犯自己的书籍。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [les] ['pɑːzətɪv][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['siːkrət] ['medsnz] ,

He	is	no	less	positive	on	the	article	of	secret	medicines	,
他	是	不	较少的	积极的	在	这	文章	的	秘密	药物	,

他对那篇关于秘方的文章也同样持肯定态度。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

by	means	of	which	the	Prisoner	has	a	power	,	unknown	to	the	faculty	,
经过	方法	的	哪个	这	囚犯	有	一个	力量	,	未知	到	这	学院	,

囚犯通过这种方式获得了一种学院所不知道的权力。

[ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] ['pleʒər] .

of	causing	the	pustules	to	disappear	at	pleasure	.
的	导致	这	脓疱	到	消失	在	乐趣	.

使脓疱在愉悦中消失。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] , [ðə; ði]['sekənd] ['wɪtnəs] , [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Baker	,	the	second	witness	,	gave	you	a	clear	account	of	the
博士	.	贝克	,	这	第二	证人	,	给予	你	一个	清除	帐户	的	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] ,

Prisoner's	general	practice	,
囚犯的	一般的	实践	,

第二位证人贝克医生清楚地向你们描述了被告的日常诊疗情况。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] ['nɑːlɪdʒ] ,

but	as	he	related	nothing	of	his	own	proper	knowledge	,
但	作为	他	有关的	没有什么	的	他的	自己的	恰当的	知识	,

但他没有透露任何他自己真正了解的信息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , [ɪn] [lɔː] , [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

his	evidence	,	in	law	,	proves	nothing	against	the	Prisoner	at	the	bar	.
他的	证据	,	在	法律	,	证明	没有什么	反对	这	囚犯	在	这	酒吧	.

从法律角度来看，他提供的证据对被告人没有任何不利影响。

['mɪstər] . ['tʃændlər] , [ðə; ði][θɜːrd] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

Mr	.	Chandler	,	the	third	witness	against	the	Prisoner	,	relates	the	practice	of
先生	.	钱德勒	,	这	第三	证人	反对	这	囚犯	,	相关	这	实践	的

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ,

one	of	his	accomplices	,
一	的	他的	同谋	,

指控被告的第三名证人钱德勒先生讲述了被告一名同伙的作案手法。

[baɪ] [huːz] [miːnz] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [toʊld][juː; jʊ] ,

by	whose	means	many	have	been	preserved	;	and	he	likewise	told	you	,
经过	谁	方法	许多	有	到过	保存完好	;	和	他	同样地	讲述	你	,

藉此，许多人得救了；他也曾告诉过你们：

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['medsnz] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

that	the	composition	of	the	medicines	is	not	known	.
那	这	作品	的	这	药物	是	不是	已知	.

药物成分不明。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [prə'duːst] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

These	are	all	the	evidence	produced	in	support	of	the	indictment	.
这些	是	全部	这	证据	生产	在	支持	的	这	起诉书	.

以上是所有支持起诉的证据。

[wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] :

We	come	now	to	those	that	have	been	examined	in	behalf	of	the	Prisoner	:
我们	来	现在	到	那些	那	有	到过	检查	在	代表	的	这	囚犯	:

现在我们来看那些代表被告接受讯问的人：

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rʌstən] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrs]

the	first	of	which	was	Dr	.	Ruston	,	who	,	by	the	result	of	a	course
这	第一的	的	哪个	曾是	博士	.	拉斯顿	,	WHO	,	经过	这	结果	的	一个	课程

[ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

of	chemical	experiments	,
的	化学	实验	,

其中第一位是鲁斯顿博士，他通过一系列化学实验，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːkrət] ['medsnz] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [æt; ət]

has	discovered	the	composition	of	these	secret	medicines	;	consequently	,	at
有	发现	这	作品	的	这些	秘密	药物	;	最后	,	在

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [leɪd] ,

the	time	when	this	indictment	was	laid	,
这	时间	什么时候	这	起诉书	曾是	铺设	,

已经发现了这些秘方药的成分；因此，在提出这项指控时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['siːkrət] ['medsnz] .

they	were	not	secret	medicines	.
他们	是	不是	秘密	药物	.

它们并非秘方药。

[ðɪs] ['wɪtnəs] ['laɪkwaɪz] [ˌɪn'fɔrmz] [juː; jʊ] , [ðæt] ['mɜːrkjəri] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

This	witness	likewise	informs	you	,	that	mercury	,	which	appears	to	have	been	the
这	证人	同样地	通知	你	,	那	汞	,	哪个	出现	到	有	到过	这

[tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] ,

chief	ingredient	,
首席	成分	,

这位证人还告诉你们，汞似乎是主要成分，

[hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [juːz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɪv] [tuː; tə] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .

hath	been	long	in	use	,	especially	in	America	,	as	a	preparative	to	inoculation	.
有	到过	长的	在	使用	,	尤其	在	美国	,	作为	一个	准备	到	接种	.

长期以来，尤其是在美国，它一直被用作接种疫苗的准备剂。

[hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪmən] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

He	told	you	also	,	that	the	regimen	prescribed	by	the	American
他	讲述	你	还	,	那	这	方案	规定	经过	这	美国人

他还告诉过你，美国人制定的治疗方案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fɪ'zɪʃnz] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd]

physicians	was	very	similar	to	that	of	the	Prisoner	at	the	bar	,	and
医生	曾是	非常	相似的	到	那	的	这	囚犯	在	这	酒吧	,	和

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

that	he	himself	,
那	他	他自己	,

医生的情况与被告席上的囚犯非常相似，而且他自己也是如此。

[pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][plæn] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

pursuing	**the**	**same**	**general**	**plan**	**,**	**has**	**been**	**no**	**less**	**successful**	**than**	**the**
追求	这	相同的	一般的	计划	,	有	到过	不	较少的	成功的	比	这

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ;

Prisoner	**at**	**the**	**bar**	**;**
囚犯	在	这	酒吧	;

遵循同样的总体计划，他取得的成功并不亚于被告席上的囚犯；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'klɛrɪŋ] ,

and	**he**	**concludes**	**with**	**declaring**	**,**
和	他	结束	和	声明	,

他最后宣称：

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] ['si:krət][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'ses]

that	**he**	**does**	**not**	**believe**	**him**	**possessed**	**of**	**any**	**secret**	**to**	**which**	**his**	**success**
那	他	做	不是	相信	他	拥有	的	任何	秘密	到	哪个	他的	成功

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] .

can	**be**	**attributed**	**.**
能	是	归因于	.

他认为他并不掌握任何可以归功于其成功的秘诀。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðen] [ri'kɔ:ld] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] ; [hu:] [dɪ'klerd] ,

The	**Counsel**	**for**	**the**	**Prisoner**	**then**	**recalled**	**Dr**	**.**	**Baker**	**;**	**who**	**declared**	**,**
这	法律顾问	为了	这	囚犯	然后	召回	博士	.	贝克	;	WHO	声明	,

被告律师随后传唤贝克医生出庭；贝克医生宣称：

[ðæt] [prɪ'peərɪŋ] ['pɝ:sənz][fɔ:r; fər] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn][wɪð; wɪθ]['kælə͵mel] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ:rgətɪv]

that	**preparing**	**persons**	**for**	**inoculation**	**with**	**calomel**	**,**	**and**	**other**	**purgative**
那	准备	人	为了	接种	和	甘汞	,	和	其他	泻药

['medsnz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] ;

medicines	**,**	**is**	**a**	**common**	**practice**	**;**
药物	,	是	一个	常见的	实践	;

用甘汞和其他泻药为接种疫苗的人做准备是一种常见的做法；

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] , [ə'skraɪbd][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪz][nɑ:t] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['eni][pɪ'kju:liər]['vɜ:rtʃu:][ɪn]

that	**the**	**success**	**,**	**ascribed**	**to**	**the**	**Prisoner**	**,**	**is**	**not**	**owing**	**to**	**any**	**peculiar**	**virtue**	**in**
那	这	成功	,	归因于	到	这	囚犯	,	是	不是	欠款	到	任何	奇特	美德	在

[hɪz; ɪz] ['medsnz] ,

his	**medicines**	**,**
他的	药物	,

囚犯的成功并非归功于他所服用药物的任何特殊功效。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][koʊld][er] ;

but	**chiefly**	**to**	**the**	**free**	**use**	**of**	**cold**	**air**	**;**
但	主要	到	这	自由的	使用	的	寒冷的	空气	;

但主要是为了自由利用冷空气；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪz] [naʊ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**that**	**this**	**part**	**of**	**his**	**practice**	**is**	**now**	**very**	**general**	**,**	**and**	**not**	**his**	**own**
和	那	这	部分	的	他的	实践	是	现在	非常	一般的	,	和	不是	他的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	**.**
发明	.

而且他实践的这一部分现在已经非常普遍，并非他自己发明的。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɚk'pætrɪk, kɚ'pætrɪk] ; [hu:] ['testifaiz] ,

The	**next**	**witness**	**was**	**Dr**	**.**	**Kirkpatrick**	**;**	**who**	**testifies**	**,**
这	下一个	证人	曾是	博士	.	柯克帕特里克	;	WHO	作证	,

下一位证人是柯克帕特里克医生；他作证说：

[ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɪn]
that **for** **many** **years** **past** **he** **hath** **been** **accustomed** **to** **prepare** **his** **patients** **in**
那 为了 许多 年 过去的 他 有 到过 习惯 到 准备 他的 患者 在
[ə; eɪ] ['mænər] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
a **manner** **very** **similar** **to** **that** **of** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **.**
一个 方式 非常 相似的 到 那 的 这 囚犯 在 这 酒吧 .

多年来，他一直习惯于以与被告在法庭上受审时非常相似的方式来准备他的病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [wɪð; wɪθ]['kæləˌmel]
Dr **.** **Gale** **informed** **you** **,** **that** **he** **always** **prepared** **his** **patients** **with** **calomel**
博士 . 大风 知情的 你 , 那 他 总是 准备 他的 患者 和 甘汞
.
:
.

盖尔医生曾告诉过你，他总是用甘汞为病人准备药物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gæti] [toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Dr **.** **Gatti** **told** **you** **,** **that** **he** **paid** **little** **regard** **to** **preparation** **,**
博士 . 加蒂 讲述 你 , 那 他 有薪酬的 小的 看待 到 准备 ,

加蒂博士告诉过你，他不太重视准备工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lə'vænt][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
because **the** **people** **in** **the** **Levant** **are** **successful** **without** **it** **.**
因为 这 人们 在 这 黎凡特 是 成功的 没有 它 .

因为黎凡特地区的人们没有它也能取得成功。

['mɪstər] . ['tʃændlər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]
Mr **.** **Chandler** **,** **who** **had** **already** **been** **examined** **by** **the** **Counsel** **against** **the**
先生 . 钱德勒 , WHO 有 已经 到过 检查 经过 这 法律顾问 反对 这
['prɪz(ə)nər] , ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːld] ,
Prisoner **,** **being** **recalled** **,**
囚犯 , 存在 召回 ,

钱德勒先生此前已接受过控方律师的讯问，现在被传唤出庭。

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['præktɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ]
gives **it** **as** **his** **opinion** **that** **the** **success** **of** **this** **Suttonian** **practice** **is** **owing**
给予 它 作为 他的 观点 那 这 成功 的 这 - 实践 是 欠款
[ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
entirely **to** **the** **manner** **of** **communicating** **the** **infection** **,**
完全 到 这 方式 的 沟通 这 感染 ,

他认为，萨顿疗法的成功完全归功于传染病的传播方式。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] ['oʊpənli] , [kæn; kən][biː; bi][noʊ]['siːkrət] .
which **,** **as** **it** **is** **performed** **openly** **,** **can** **be** **no** **secret** **.**
哪个 , 作为 它 是 执行 公然 , 能 是 不 秘密 .

由于这是公开进行的，所以不可能是秘密。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] ,
The **next** **witness** **was** **Dr** **.** **Glass** **,**
这 下一个 证人 曾是 博士 . 玻璃 ,

下一位证人是格拉斯博士。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːpəreɪtər][ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ,
who **informed** **the** **Court** **that** **there** **is** **a** **certain** **operator** **in** **Somersetshire** **,**
WHO 知情的 这 法庭 那 那里 是 一个 肯定 操作员 在 萨默塞特郡 ,

有人向法庭透露，萨默塞特郡有一位运营商，

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [hæθ] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs]

who	**without**	**any**	**preparation**	**at**	**all**	**hath**	**inoculated**	**seventeen**	**hundred**	**with**	**the**	**loss**
WHO	没有	任何	准备	在	全部	有	接种	十七	百	和	这	损失

[ʌv; əv] [tuː] ['peɪʃnts] ['oʊnli] .

of	**two**	**patients**	**only**	**.**
的	二	患者	仅有的	.

他没有任何准备，就给一千七百人接种了疫苗，只有两名病人死亡。

['biːɪŋ] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['meθəd]

Being	**asked**	**his**	**opinion**	**as**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**success**	**of**	**this**	**new**	**method**
存在	问	他的	观点	作为	到	这	原因	的	这	成功	的	这	新的	方法

,

,

,

当被问及他对这种新方法成功的原因有何看法时，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] ,

as	**it**	**is**	**called**	**,**	**he**	**told**	**you**	**,**
作为	它	是	称为	,	他	讲述	你	,

正如他告诉你的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪnsəpli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsjuːdə'rifik]

that	**he**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**principally**	**owing**	**to**	**the**	**exhibition**	**of**	**sudorific**
那	他	相信	它	到	是	主要	欠款	到	这	展览	的	发汗的

['medsnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvər] .

medicines	**during**	**the**	**eruptive**	**fever**	**.**
药物	期间	这	喷发的	发烧	.

他认为这主要是由于在发疹热期间使用了发汗药物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] [dɪ'pəʊzd] ,

Dr	**.**	**Dimsdale**	**deposed**	**,**
博士	.	迪姆斯代尔	被罢免	,

迪姆斯代尔博士作证说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['præktɪst] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['mænər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [pæst]

that	**he**	**hath**	**practised**	**inoculation**	**in**	**a**	**very**	**extensive**	**manner**	**for**	**twenty**	**years**	**past**
那	他	有	已实践	接种	在	一个	非常	广泛的	方式	为了	二十	年	过去的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ;

without	**the**	**loss**	**of**	**a**	**patient**	**;**
没有	这	损失	的	一个	病人	;

他在过去二十年中广泛开展接种工作，没有发生过病人死亡事件；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ;

that	**his**	**practice**	**is**	**very**	**similar**	**to**	**that**	**of**	**the**	**Prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**;**
那	他的	实践	是	非常	相似的	到	那	的	这	囚犯	在	这	酒吧	;

他的做法与被告席上的囚犯非常相似；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl]

but	**that**	**he**	**has**	**often**	**inoculated**	**without**	**any**	**preparation**	**,**	**and**	**with**	**equal**
但	那	他	有	经常	接种	没有	任何	准备	,	和	和	平等的

[sək'ses] ;

success	**;**
成功	;

但他经常在没有任何准备的情况下进行接种，而且同样取得了成功；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əs'kraibz] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['redʒɪmən] ,

and	that	he	ascribes	his	success	chiefly	to	the	cool	regimen	,
和	那	他	归因	他的	成功	主要	到	这	凉爽的	方案	,

他认为自己的成功主要归功于冷静的处事方式。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt]['fluːɪd] ['mætər]

and	to	his	method	of	communicating	the	infection	with	recent	fluid	matter
和	到	他的	方法	的	沟通	这	感染	和	最近的	体液	事情

.

:

.

以及他用新鲜体液传播感染的方法。

[ðə; ði][læst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] ,

The	last	witness	called	was	Mr	.	Monthly	Review	,
这	最后的	证人	称为	曾是	先生	.	月度	审查	,

最后一位出庭作证的是《月刊评论》先生。

[huː] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hoʊltən] ,

who	spoke	to	the	character	of	the	Rev	.	Mr	.	Houlton	,
WHO	辐	到	这	特点	的	这	牧师	.	先生	.	霍尔顿	,

谁谈到了霍尔顿牧师的品格，

[ɑːn][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [huːz] ['testɪmoʊni][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr]

on	the	credit	of	whose	testimony	the	fate	of	the	Prisoner	at	the	bar
在	这	信用	的	谁	见证	这	命运	的	这	囚犯	在	这	酒吧

['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] .

almost	entirely	depends	.
几乎	完全	取决于	.

被告的命运几乎完全取决于他的证词是否可信。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['briːfli] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

Gentlemen	of	the	jury	,	having	thus	briefly	summed	up	the	evidence	on	both	sides	,
先生们	的	这	陪审团	,	拥有	因此	简要地	总结	向上	这	证据	在	两个都	侧面	,

陪审团的各位先生，在简要总结了双方的证据之后，

[ɪn'tenʃənəli] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə][ˌænɪməd'vɜːrt][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] ,

intentionally	neglecting	to	animadvert	as	I	went	along	,	I	shall	now	endeavour	,
故意	疏忽	到	动画广告	作为	我	去	沿着	,	我	将	现在	努力	,

我故意忽略了一路上的动画广告，现在我将努力做到。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'fer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

as	far	as	I	am	able	,	to	state	this	complicated	affair	in	such	a	manner	,
作为	远的	作为	我	是	有能力的	,	到	状态	这	复杂的	事务	在	这样的	一个	方式	,

就我所能而言，以这种方式陈述这件复杂的事情，

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

as	to	reduce	it	to	a	few	simple	questions	;	and	if	,	after	all	,
作为	到	减少	它	到	一个	很少	简单的	问题	;	和	如果	,	后	全部	,

将其简化为几个简单的问题；而且，如果最终，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] , [ðæt] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [dɪ'pəʊzd] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

it	should	appear	,	that	what	hath	been	deposed	be	insufficient	to	explain	the
它	应该	出现	,	那	什么	有	到过	被罢免	是	不足的	到	解释	这

[greɪt] ['mɪstəri] ,

great	mystery	,
伟大的	神秘	,

看来，已被推翻的那些说法不足以解释这个巨大的谜团。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] ,

I	shall	think	it	my	duty	,	for	the	sake	of	truth	,
我	将	思考	它	我的	责任	,	为了	这	清酒	的	真相	,

为了真理，我认为这是我的职责。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

and	in	justice	to	the	Prisoner	at	the	bar	,
和	在	正义	到	这	囚犯	在	这	酒吧	,

为了公正对待被告，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [liːd]

to	give	you	as	much	of	my	own	opinion	as	may	be	necessary	to	lead
到	给	你	作为	很多	的	我的	自己的	观点	作为	可能	是	必要的	到	带领

[juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

you	to	an	equitable	determination	.
你	到	一个	公平	决心	.

我会尽可能多地表达我自己的意见，以帮助您做出公正的决定。

[fɜːrst] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [əbˈzɜːrv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

First	,	then	,	I	must	observe	to	you	,	that	the	part	of	the	indictment	,
第一的	,	然后	,	我	必须	观察	到	你	,	那	这	部分	的	这	起诉书	,

首先，我必须向你们指出，起诉书的这一部分，

[wɪtʃ] [əˈkjuːziz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

which	accuses	the	Prisoner	,	in	general	,	of	preserving	the	lives
哪个	指控	这	囚犯	,	在	一般的	,	的	保存	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] ,

of	the	King's	subjects	,
的	这	国王学院	主题	,

这指控囚犯总体上是为了保护国王臣民的生命。

[dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hoʊltən] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]

depends	entirely	on	the	deposition	of	Mr	.	Robert	Houlton	;	for	though	the
取决于	完全	在	这	沉积	的	先生	.	罗伯特	霍尔顿	;	为了	尽管	这

['evɪdəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['beɪkər] ,

evidence	of	Dr	.	Baker	,
证据	的	博士	.	贝克	,

完全取决于罗伯特·霍尔顿先生的证词；因为尽管贝克医生的证词，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃændlər] , [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [kə'rɑːbəreɪt] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] , [jet] [ðeɪ]

and	Mr	.	Chandler	,	may	,	in	some	degree	,	corroborate	his	testimony	,	yet	they
和	先生	.	钱德勒	,	可能	,	在	一些	程度	,	证实	他的	见证	,	然而	他们

[ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

are	,	of	themselves	,	insufficient	.
是	,	的	他们自己	,	不足的	.

钱德勒先生的证词或许在某种程度上可以佐证他的证词，但这些证词本身并不足以证明他的证词。

[sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['seɪkrɪd]['fʌŋkʃ(ə)n] ;

Some	regard	is	certainly	due	to	Mr	.	Houlton's	sacred	function	;
一些	看待	是	当然	到期的	到	先生	.	-	神圣	功能	;

当然，霍尔顿先生的神圣职责值得我们尊重；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [spoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

but	if	you	believe	the	gentleman	who	spoke	to	his	character	;
但	如果	你	相信	这	绅士	WHO	辐	到	他的	特点	;

但如果你相信那位谈论他品格的先生的话；

[ɪf] [juː; jʊ] [vjuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːstrəm] - ['pʌfər] , [ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː]
if **you** **view** **him** **in** **the** **light** **of** **a** **mere** **nostrum** **-** **puffer** **,** **a** **Merry** **-** **Andrew**
如果 你 看法 他 在 这 光 的 一个 仅仅 秘方 - 河豚 , 一个 欢乐 - 安德鲁
[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [aɪ'tɪnərənt] ;
to **the** **stage** **-** **itinerant** **;**
到 这 阶段 - 流动 ;

如果你把他看作一个只会兜售灵丹妙药的骗子，一个巡回舞台上的"快乐安德鲁"；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
in **that** **case** **,** **you** **are** **not** **only** **to** **disregard** **his** **function** **,** **but** **the** **whole** **of**
在 那 案件 , 你 是 不是 仅有的 到 漠视 他的 功能 , 但 这 所有的 的
[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .
his **evidence** **.**
他的 证据 .

在这种情况下，你不仅要无视他的职能，还要无视他的全部证据。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [aɪ][mʌst; məst]['fɑːrðər] [əb'zɜːrv] ,
in **justice** **to** **the** **Prisoner** **,** **I** **must** **farther** **observe** **,**
在 正义 到 这 囚犯 , 我 必须 更远 观察 ,

为了公正对待被告，我必须进一步指出：

[ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊltən] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs]
that **though** **you** **were** **to** **admit** **the** **evidence** **of** **Mr** **.** **Houlton** **in** **full** **force**
那 尽管 你 是 到 承认 这 证据 的 先生 . 霍尔顿 在 满的 力量
[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ;
and **virtue** **;**
和 美德 ;

即使你完全承认霍尔顿先生提供的证据有效且可靠；

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['veri] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
yet **,** **as** **it** **hath** **been** **very** **sufficiently** **proved** **,** **that** **there** **are** **a** **considerable**
然而 , 作为 它 有 到过 非常 足够 已证实 , 那 那里 是 一个 大量
['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːpəreɪtərz] ,
number **of** **operators** **,**
数字 的 运营商 ,

然而，正如已经充分证明的那样，存在着相当多的算子，

[huː] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['gɪlti] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
who **are** **equally** **guilty** **of** **preserving** **the** **lives** **of** **the** **King's**
WHO 是 同样地 有罪的 的 保存 这 生活 的 这 国王学院
['sʌbdʒekts] ,
subjects **,**
主题 ,

他们同样肩负着保护国王臣民生命的重任，

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
you **will** **doubtless** **consider** **this** **as** **a** **malicious** **prosecution** **,**
你 将要 毫无疑问 考虑 这 作为 一个 恶意 起诉 ,

你无疑会认为这是一起恶意起诉。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [əˈloʊn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] :

and	on	that	account	alone	you	will	be	justified	in	acquitting	the	Prisoner	:
和	在	那	帐户	独自的	你	将要	是	合理的	在	无罪释放	这	囚犯	:

仅凭这一点，你就有理由宣告被告无罪：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [biː; bi][noʊ][ɪkˈskjuːs] ,

for	though	,	in	general	,	to	sin	with	a	multitude	be	no	excuse	,
为了	尽管	,	在	一般的	,	到	罪	和	一个	民众	是	不	原谅	,

虽然总的来说，与众人一起犯罪并非借口，

[jet] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfens] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈgɪlti] ,

yet	the	nature	of	this	offence	is	such	,	that	unless	he	be	found	singularly	guilty	,
然而	这	自然	的	这	罪行	是	这样的	,	那	除非	他	是	成立	单独地	有罪的	,

然而，这种罪行的性质决定了，除非他被认定为单独有罪，

[hiː; hi][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈgɪlti] [æt; ət][ɔːl] .

he	is	hardly	guilty	at	all	.
他	是	几乎	有罪的	在	全部	.

他几乎算不上什么罪人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈmedsnz] ,

But	he	is	likewise	accused	of	administering	medicines	,
但	他	是	同样地	被告	的	管理	药物	,

但他同样被指控滥用药物。

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

the	composition	of	which	is	unknown	to	the	faculty	in	general	.
这	作品	的	哪个	是	未知	到	这	学院	在	一般的	.

其组成成分一般为教职员工所知。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrʌstən] [hæθ] [ˈdemənstreɪtɪd] , [ðæt] [ˈkælə͵mel][ɪz][ðə; ði]

In	answer	to	this	charge	,	Dr	.	Ruston	hath	demonstrated	,	that	calomel	is	the
在	回答	到	这	收费	,	博士	.	拉斯顿	有	已证明	,	那	甘汞	是	这

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪnˈgriːdiənt] ,

principal	ingredient	,
主要的	成分	,

针对这一指控，鲁斯顿博士已证明甘汞是主要成分。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈwitnisiz] [hæv; həv] [dɪˈpəʊzd] , [ðæt] [ˈkælə͵mel] [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən]

and	several	other	witnesses	have	deposed	,	that	calomel	hath	long	been	an
和	一些	其他	证人	有	被罢免	,	那	甘汞	有	长的	到过	一个

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈmedɪs(ə)n][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] .

universal	medicine	on	these	occasions	.
普遍的	药品	在	这些	场合	.

另有几位证人作证说，甘汞长期以来一直是治疗这些疾病的常用药物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][stændz] [ˈferli] [əˈkwɪtɪd] .

Of	this	part	of	the	indictment	therefore	the	Prisoner	stands	fairly	acquitted	.
的	这	部分	的	这	起诉书	所以	这	囚犯	站立	相当	无罪释放	.

因此，就起诉书的这一部分而言，被告人应被宣告无罪。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈevɪdəns]

As	to	what	relates	to	the	other	part	of	his	practice	,	after	the	evidence
作为	到	什么	相关	到	这	其他	部分	的	他的	实践	,	后	这	证据

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

you	have	heard	,
你	有	听到	,

至于他执业的其他部分，根据你们听到的证据，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

you	can	have	no	doubt	,
你	能	有	不	怀疑	,

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti]

that	he	cannot	with	the	least	appearance	of	justice	be	accused	of	singularity
那	他	不能	和	这	至少	外貌	的	正义	是	被告	的	奇点

,

,

,

他绝不能被指控为特立独行，这完全有违正义。

[æz; əz][hɪz; ɪz][koʊld]['redʒɪmən] , [hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv]

as	his	cold	regimen	,	his	mode	of	preparation	,	and	method	of
作为	他的	寒冷的	方案	,	他的	模式	的	准备	,	和	方法	的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] ,

communicating	the	disease	,
沟通	这	疾病	,

比如他的感冒疗法、他的准备方法以及传播疾病的方式，

[ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər]

are	at	this	time	exactly	similar	to	the	practice	of	almost	every	other
是	在	这	时间	确切地	相似的	到	这	实践	的	几乎	每一个	其他

[ɪ'nɑːkjəˌleɪtər][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .

inoculator	in	this	kingdom	.
接种器	在	这	王国	.

目前的做法与王国中几乎所有其他接种者的做法完全相同。

[bʌt; bət][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses]

But	admitting	that	you	are	satisfied	of	the	reality	of	his	great	success
但	承认	那	你	是	使满意	的	这	现实	的	他的	伟大的	成功

[ɪn][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] ,

in	the	practice	of	inoculation	,
在	这	实践	的	接种	,

但承认你对他在接种疫苗方面取得的巨大成功感到满意，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['kwestʃən] [wɪl] [ə'raɪz] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [ðæt]

a	natural	question	will	arise	,	namely	,	to	what	particular	circumstance	is	that
一个	自然的	问题	将要	出现	,	即	,	到	什么	特别的	环境	是	那

[sək'ses] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ?

success	to	be	attributed	?
成功	到	是	归因于	?

由此自然会产生一个问题，即，这种成功应该归功于哪种具体情况?

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['prɑːbləm] ,

Before	we	attempt	to	solve	this	problem	,
前	我们	试图	到	解决	这	问题	,

在我们尝试解决这个问题之前，

[let][ˌjuː 'es][fɜːrst] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd]

let	us	first	recollect	the	several	opinions	of	those	who	have	been	examined
让	我们	第一的	追忆	这	一些	意见	的	那些	WHO	有	到过	检查

['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .

relative	to	this	matter	.
相对的	到	这	事情	.

首先，让我们回顾一下那些就此事接受过调查的人的各种意见。

['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]

Mr	.	Houlton's	opinion	was	,	that	it	is	owing	to	certain	secrets	in	the
先生	.	-	观点	曾是	,	那	它	是	欠款	到	肯定	秘密	在	这

霍尔顿先生认为，这是由于某些秘密造成的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɑːrt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] ['pleɪnli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [noʊ]
art ; but it hath plainly appeared in the course of our proceedings that no
艺术 ; 但 它 有 显然 出现 在 这 课程 的 我们的 诉讼程序 那 不
[sʌtʃ] ['siːkrɪts] [ɪg'zɪst] .
such secrets exist .
这样的 秘密 存在 .

艺术；但在我们的调查过程中已经清楚地表明，根本不存在这样的秘密。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
Dr . Baker was of opinion ,
博士 . 贝克 曾是 的 观点 ,

贝克博士对此有自己的看法：

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][koʊld] [er] ;
that the success is principally to be ascribed to the free use of cold air ;
那 这 成功 是 主要 到 是 归因于 到 这 自由的 使用 的 寒冷的 空气 ;

这一成功主要归功于冷空气的自由使用；

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz] ,
but in answer to this , I must observe , that there have been cases ,
但 在 回答 到 这 , 我 必须 观察 , 那 那里 有 到过 案例 ,

但对此，我必须指出，确实存在一些情况，

[pər'tɪkjələrli] [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæmflət] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]
particularly one related by Dr . Glass , in his late pamphlet , in which this
特别 一 有关的 经过 博士 . 玻璃 , 在 他的 晚的 小册子 , 在 哪个 这
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
was found insufficient .
曾是 成立 不足的 .

尤其是格拉斯博士在他晚期的小册子中提到的一个案例，该案例表明这种做法是不够的。

['mɪstər] . ['tʃændlər] [ə'trɪbjuːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər]
Mr . Chandler attributes it to the practice of communicating the disorder
先生 . 钱德勒 属性 它 到 这 实践 的 沟通 这 紊乱
[wɪð; wɪθ] [kruːd] [lɪmf] ;
with crude lymph ;
和 原油 淋巴 ;

钱德勒先生将其归因于用粗制淋巴液传播疾病的做法；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
but Dr . Dimsdale informed you , from long experience ,
但 博士 . 迪姆斯代尔 知情的 你 , 从 长的 经验 ,

但迪姆斯代尔博士根据他多年的经验告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
that the mode of communication is a matter of indifference .
那 这 模式 的 沟通 是 一个 事情 的 漠不关心 .

沟通方式无关紧要。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [glæs] [əs'kraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [suːdɚɪfɪks] , [əd'mɪnɪstəd] [æt; ət][ðə; ði]
Dr . Glass ascribes it to the effect of sudorifics , administered at the
博士 . 玻璃 归因 它 到 这 影响 的 发汗剂 , 管理 在 这
['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ;
period of eruption ;
时期 的 火山爆发 ;

格拉斯博士认为这是由于在皮疹发作期间使用发汗剂所致；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃændlər] [toʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] - ['præktɪs] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt]

but	Mr	.	Chandler	told	you	,	that	the	Suttonian	practice	requires	no	such	effect
但	先生	.	钱德勒	讲述	你	,	那	这	-	实践	需要	不	这样的	影响

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['medsnz] ;

from	the	medicines	;
从	这	药物	;

但钱德勒先生告诉过你，萨顿疗法并不要求药物产生这种效果；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɪmzˌdeɪl] [pə'sju:z] [ə; eɪ]['kɑ:ntreri] ['meθəd] .

and	Dr	.	Dimsdale	pursues	a	contrary	method	.
和	博士	.	迪姆斯代尔	追寻	一个	相反	方法	.

而迪姆斯代尔博士则采取了相反的方法。

[æz; əz][tu:; tə][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lə'vænt] ['præktɪs] , [frʌm; frəm]

As	to	preparation	,	it	evidently	appears	from	the	Levant	practice	,	from
作为	到	准备	,	它	显然	出现	从	这	黎凡特	实践	,	从

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-]['ɑ:pəreɪtər] ,

that	of	the	Somersetshire	operator	,
那	的	这	萨默塞特郡	操作员	,

至于准备工作，从黎凡特地区的做法以及萨默塞特郡运营商的做法来看，显然是这样的：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [kən'feʃ(ə)n] ,

and	from	Dr	.	Dimsdale's	confession	,
和	从	博士	.	-	忏悔	,

根据迪姆斯代尔医生的供述，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] [hæθ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪn]

that	it	is	a	matter	of	much	less	importance	than	hath	generally	been
那	它	是	一个	事情	的	很多	较少的	重要性	比	有	一般来说	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

supposed	;
据称	;

这件事的重要性远没有人们通常认为的那么大；

[ɔ:r] ['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][æt; ət][ɔ:l] .

or	rather	,	it	appears	to	be	of	no	importance	at	all	.
或者	相当	,	它	出现	到	是	的	不	重要性	在	全部	.

或者更确切地说，它似乎根本无关紧要。

[ˌnevərðə'les] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [fju:ər] ['peɪʃnts] [hæv; həv][daɪd]

Nevertheless	,	we	are	obliged	to	acknowledge	,	that	fewer	patients	have	died
尽管如此	,	我们	是	有义务	到	承认	,	那	更少	患者	有	死亡

['ʌndər] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [fju:] ['jɪrz] ,

under	inoculation	within	those	few	years	,
在下面	接种	之内	那些	很少	年	,

然而，我们必须承认，在这短短几年内，接种疫苗后死亡的患者人数有所减少。

[ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] , [wen] [ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

than	formerly	,	when	the	practice	was	in	its	infancy	.
比	以前	,	什么时候	这	实践	曾是	在	它是	婴儿期	.

比以前，也就是这种做法的萌芽时期要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]
It **should** **therefore** **seem** **natural** **to** **conclude** **,** **that** **some** **considerable**
它 应该 所以 似乎 自然的 到 结束 , 那 一些 大量
[ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ;
improvement **has** **been** **made** **;**
改进 有 到过 制成 ;

因此，很自然地可以得出结论，已经取得了相当大的进步；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
but **the** **nature** **of** **this** **improvement** **appears** **,** **from** **the** **proceedings** **of** **this**
但 这 自然 的 这 改进 出现 , 从 这 诉讼程序 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

但从今天的程序来看，这种改进的性质显而易见：

[tuː; tə][biː; bi] [jet] [ɪn] - .
to **be** **yet** **in** **nubibus** **.**
到 是 然而 在 - .

仍身处努比斯。

[ðæt] [ðɪs] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [hæθ] [bɪn] [ə'meɪzɪŋli] [sək'sesf(ə)l] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]
That **this** **new** **method** **of** **inoculation** **hath** **been** **amazingly** **successful** **,** **is** **beyond** **all**
那 这 新的 方法 的 接种 有 到过 令人惊讶的是 成功的 , 是 超过 全部
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;
contradiction **;**
矛盾 ;

这种新的接种方法取得了惊人的成功，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [sək'ses] [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ɪz] ['iːkwəli]
but **that** **this** **success** **is** **not** **confined** **to** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **,** **is** **equally**
但 那 这 成功 是 不是 受限 到 这 囚犯 在 这 酒吧 , 是 同样地
[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
indisputable **.**
无可争议的 .

但这种成功并不仅限于被告席上的囚犯，这一点同样毋庸置疑。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['peɪʃnts] [daɪ] .
None **of** **our** **patients** **die** **.**
没有任何 的 我们的 患者 死 .

我们的病人没有死亡病例。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
The **success** **is** **universal** **.**
这 成功 是 普遍的 .

这种成功是普遍存在的。

['weðər] [wiː; wi] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃnts] [ɔːr][nɑːt] ; ['weðər] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['mɜːrkjəri] , [ɔːr]
Whether **we** **prepare** **our** **patients** **or** **not** **;** **whether** **we** **give** **them** **mercury** **,** **or**
无论 我们 准备 我们的 患者 或者 不是 ; 无论 我们 给 他们 汞 , 或者
[noʊ]['mɜːrkjəri] ;
no **mercury** **;**
不 汞 ;

无论我们是否为患者做好准备；无论我们是否给他们使用汞，或者不使用汞；

['weðər] [wiː; wi][ɪ'nɑːkjuleɪt][wɪð; wɪθ] [kruːd] [lɪmf] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['mætər] ['ʌltɪmətli] ['væriəˌleɪtɪd] ;
whether **we** **inoculate** **with** **crude** **lymph** **,** **or** **with** **matter** **ultimately** **variolated** **;**
无论 我们 接种 和 原油 淋巴 , 或者 和 事情 最终 变异 ;

无论我们用粗淋巴液接种，还是用最终接种了痘病毒的物质接种；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

['weðər] [wiː; wi] [swet] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvər] , [ɔːr][send][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er]
whether we sweat them in the eruptive fever , or send them into the cold air
无论 我们 汗 他们 在 这 喷发的 发烧 , 或者 发送 他们 进入 这 寒冷的 空气
;
;
;

无论我们让他们在剧烈的发烧中汗流浃背，还是让他们暴露在寒冷的空气中；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ˌɪnɑːkju'leɪʃn] ,
in short , let us proceed as we will , to kill a patient by inoculation ,
在 短的 , 让 我们 继续 作为 我们 将要 , 到 杀 一个 病人 经过 接种 ,

总之，让我们按计划行事，通过接种疫苗来杀死病人。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .
seems to be out of our power .
似乎 到 是 出去 的 我们的 力量 .

似乎超出了我们的能力范围。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['deɪtə] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ræʃnəli] [kən'kluːd] ,
From these data , I think , you may rationally conclude ,
从 这些 数据 , 我 思考 , 你 可能 理性地 结束 ,

根据这些数据，我认为你可以合理地得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hɪm'self][ɪz]['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l]
that the Prisoner himself is totally ignorant of the real cause of his successful
那 这 囚犯 他自己 是 完全 无知 的 这 真实的 原因 的 他的 成功的
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;

囚犯本人完全不知道他成功执业的真正原因；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ekwəti] ,
and if you are of that opinion , this being a Court of equity ,
和 如果 你 是 的 那 观点 , 这 存在 一个 法庭 的 公平 ,

如果你持这种观点，那么，鉴于这是衡平法院，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
you must necessarily acquit him of the crimes laid to his charge .
你 必须 一定 开释 他 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 .

你必须宣告他无罪，他所被指控的罪行不成立。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] ,
But as judge of this Court , for the sake of truth ,
但 作为 法官 的 这 法庭 , 为了 这 清酒 的 真相 ,

但是作为本法庭的法官，为了真相，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
and the more effectually to exculpate the Prisoner at the bar ,
和 这 更多的 有效地 到 免责 这 囚犯 在 这 酒吧 ,

并且更有效地为被告在法庭上洗清罪名。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] .
I shall now endeavour to explain this mysterious affair .
我 将 现在 努力 到 解释 这 神秘 事务 .

现在我将尽力解释这件神秘事件。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [hæθ] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ɪn'flæmətɔ:ri] [dɪ'zi:zɪz] , [ænd; ənd]

The	small	-	pox	hath	been	generally	ranked	among	inflammatory	diseases	,	and
这	小的	-	天花	有	到过	一般来说	排名	之中	炎症	疾病	,	和

['sɜ:rt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ,

certainly	with	propriety	,
当然	和	礼	,

天花通常被归类为炎症性疾病，这当然是恰当的。

[ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn] [its] [fɜ:rst] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [its] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:gres] ,

if	we	consider	it	only	in	it's	first	stage	;	but	that	,	in	it's	natural	progress	,
如果	我们	考虑	它	仅有的	在	它是	第一的	阶段	;	但	那	,	在	它是	自然的	进步	,

如果我们只考虑它的第一阶段；但是，在它的自然发展过程中，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pju:trɪd] [dɪs'ɔ:rdər] , [ɪz] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [tru:] .

it	becomes	a	putrid	disorder	,	is	indisputably	true	.
它	变成	一个	腐烂的	紊乱	,	是	无可争议地	真的	.

它会变成一种令人作呕的疾病，这是毋庸置疑的事实。

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['pju:trɪd]

Let	us	now	suppose	a	number	of	patients	ill	of	a	malignant	putrid
让	我们	现在	认为	一个	数字	的	患者	患病的	的	一个	恶性	腐烂的

现在假设有许多病人患有恶性腐败病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[dɪ'zi:z] , [ðə; ði] [dʒeɪl] ['fi:vər] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

disease	,	the	jail	fever	for	instance	.
疾病	,	这	监狱	发烧	为了	实例	.

疾病，例如监狱热。

[let] [ˌju: 'es] [sə'poʊz] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋs] [pent] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [wɔ:rd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

Let	us	suppose	these	unhappy	beings	pent	up	in	the	close	ward	of	an	hospital	,
让	我们	认为	这些	不开心	生物	五角星	向上	在	这	关闭	病房	的	一个	医院	,

让我们假设这些不幸的人被困在医院封闭的病房里，

['swɔləuiŋ] [hɑ:t] ['medsnz] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

swallowing	hot	medicines	,	and	denied	the	use	of	fresh	air	.
吞咽	热的	药物	,	和	否认	这	使用	的	新鲜的	空气	.

吞服滚烫的药物，并且不让他们呼吸新鲜空气。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪg'zɜ:rt] [its] ['ʌtmoʊst] ['vɪrələns] ,

In	such	a	state	the	disease	would	certainly	exert	it's	utmost	virulence	,
在	这样的	一个	状态	这	疾病	会	当然	发挥	它是	极致	毒力	,

在这种情况下，这种疾病肯定会发挥其最大的毒性。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .

and	very	few	of	the	patients	would	recover	.
和	非常	很少	的	这	患者	会	恢复	.

极少数患者能够康复。

[let] [ˌju: 'es] ['fɑ:rðər] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] [wɔ:rd] ,

Let	us	farther	suppose	a	number	of	patients	,	in	a	contiguous	ward	,
让	我们	更远	认为	一个	数字	的	患者	,	在	一个	相邻的	病房	,

让我们进一步假设一些病人，在一个相邻的病房里，

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] ['medsnz]

receiving	the	infection	from	the	others	;	but	let	us	imagine	their	medicines
接收	这	感染	从	这	其他的	;	但	让	我们	想象	他们的	药物

[les] [ɪn'flæmətɔ:ri] ,

less	inflammatory	,
较少的	炎症	,

他们从其他人那里感染了病毒；但让我们想象一下，如果他们的药物炎症性较小的话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [les] [kən'faɪnd] : [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,

and	the	air	less	confined	:	is	there	a	physician	here	present	,
和	这	空气	较少的	受限	:	是	那里	一个	医生	这里	展示	,

空气也更流通了：请问这里有医生吗?

[hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

who	has	the	least	doubt	that	the	disorder	,	in	this	case	,
WHO	有	这	至少	怀疑	那	这	紊乱	,	在	这	案件	,

谁会丝毫不怀疑这种疾病，在这种情况下，

[wʊd] [bi:; bi] [les] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [les] ['feɪt(ə)l] ?

would	be	less	malignant	and	less	fatal	?
会	是	较少的	恶性	和	较少的	致命的	?

毒性较小，致命性也较低?

[let] [ˌju: 'es] [jet] ['fɑ:rðər] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wɔ:rd] , [kən'tɪgjuəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Let	us	yet	farther	suppose	a	third	ward	,	contiguous	to	the	second	,	and	the
让	我们	然而	更远	认为	一个	第三	病房	,	相邻的	到	这	第二	,	和	这

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

让我们再假设存在第三个病房，与第二个病房相邻，病人，

[ɪn'fektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [wɔ:rd] , ['tri:tɪd] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ænti] - [floʊ'dʒɪstɪk] [ænd; ənd]

infected	from	the	second	ward	,	treated	more	on	the	anti	-	phlogistic	and
已感染	从	这	第二	病房	,	治疗	更多的	在	这	反对	-	燃素	和

[ˌænti'septɪk] [plæn] ,

antiseptic	plan	,
防腐剂	计划	,

从二号病房感染的患者，主要采用消炎消毒方案进行治疗。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] : [sʌtʃ] ['peɪʃnts] , [aɪ] [seɪ] , ['hævɪŋ] [kɔ:t] [ə; eɪ]

and	particularly	indulged	with	fresh	air	:	such	patients	,	I	say	,	having	caught	a
和	特别	沉溺其中	和	新鲜的	空气	:	这样的	患者	,	我	说	,	拥有	捕捉	一个

['maɪldər] [dɪ'zi:z] ,

milder	disease	,
较温和	疾病	,

尤其要多呼吸新鲜空气：我说，这样的病人患的都是比较轻微的疾病。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['ræʃnəli] ['tri:tɪd] , [wʊd] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'skeɪp] .

and	being	more	rationally	treated	,	would	more	generally	escape	.
和	存在	更多的	理性地	治疗	,	会	更多的	一般来说	逃脱	.

如果受到更理性的对待，他们通常更容易逃脱惩罚。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi]

But	if	we
但	如果	我们

但是如果我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['kæri] ['aʊər; ɑːr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] ['fɑːrðər] , [æz; əz][wiː; wi]['grædʒuəli] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

carry	our	supposition	still	farther	,	as	we	gradually	recede	from	the	first
携带	我们的	假设	仍然	更远	,	作为	我们	逐步地	消退	从	这	第一的

[wɔːrd] ,

ward	,
病房	,

当我们逐渐远离第一个病房时，我们的假设会进一步加深。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]['pærəti][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

we	shall	find	,	by	a	parity	of	reasoning	,
我们	将	寻找	,	经过	一个	平价	的	推理	,

通过同样的推理，我们将发现：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪl] [æt; ət][læst] [rɪ'teɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [its] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'lɪgnəti] ,

that	the	disease	will	at	last	retain	no	more	of	it's	original	malignity	,
那	这	疾病	将要	在	最后的	保持	不	更多的	的	它是	原来的	恶毒	,

这种疾病最终将不再保留其最初的恶性特征。

[ðæn; ðən][ɪz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

than	is	barely	sufficient	to	communicate	the	infection	.
比	是	仅仅	充足的	到	交流	这	感染	.

仅够勉强传播感染。

[ðə; ði][dɪsˈɔːrdər] [wɪl] [naʊ] [ə'suːm] [soʊ][maɪld][æn; ən]['æspekt][æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	disorder	will	now	assume	so	mild	an	aspect	as	hardly	to	appear	of	the
这	紊乱	将要	现在	认为	所以	温和的	一个	方面	作为	几乎	到	出现	的	这

[seɪm] ['dʒiːnəs][wɪð; wɪθ] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] .

same	genus	with	that	from	which	it	originally	sprung	.
相同的	属	和	那	从	哪个	它	起初	弹簧	.

这种疾病现在会变得非常轻微，几乎看不出与它最初起源的疾病属于同一属。

[wʌt] [hæθ] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl]['fiːvər] , [wɪl] ['evɪdəntli] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

What	hath	been	said	of	the	jail	fever	,	will	evidently	apply	to	the	small	-	pox	.
什么	有	到过	说	的	这	监狱	发烧	,	将要	显然	申请	到	这	小的	-	天花	.

之前人们谈到监狱热病时所说的，显然也适用于天花。

[wiː; wi][ˌjʊərə'piːənz] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] ; [ðə; ði][feɪ'tæləti][ænd; ənd]

We	Europeans	received	it	a	malignant	,	a	fatal	disease	;	the	fatality	and
我们	欧洲人	已收到	它	一个	恶性	,	一个	致命的	疾病	;	这	死亡	和

[mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

malignancy	of	which	,
恶性肿瘤	的	哪个	,

我们欧洲人把它视为一种恶性的、致命的疾病；这种疾病的致命性和恶性程度，

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][moʊst] [fɪ'zɪʃnz] , [hæθ] ,

by	the	general	practice	of	nurses	,	and	,	indeed	,	of	most	physicians	,	hath	,
经过	这	一般的	实践	的	护士	,	和	,	的确	,	的	最多	医生	,	有	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

根据护士的普遍做法，实际上也包括大多数医生的做法，或许已经.....

[bɪn] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] : [fɔːr; fər] ,

been	rather	increased	than	diminished	:	for	,
到过	相当	增加	比	减少	:	为了	,

与其说是减少，不如说是增加：因为，

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'zi:z] [meɪ] [bi:; bi] ['rendərd] [mɔ:r] [maɪld][baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['tri:tmənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

if	an	infectious	disease	may	be	rendered	more	mild	by	judicious	treatment	,	it	is
如果	一个	传染性	疾病	可能	是	渲染	更多的	温和的	经过	明智的	治疗	,	它	是

[noʊ] [les] ['sɜ:rt(ə)n] ,

no	less	certain	,
不	较少的	肯定	,

如果通过合理的治疗可以减轻传染病的症状，这一点同样毋庸置疑。

[ðæt] [ə; eɪ][maɪld][dɪs'ɔ:rdər] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪɪti:z] ,

that	a	mild	disorder	may	,	by	a	series	of	improprieties	,
那	一个	温和的	紊乱	可能	,	经过	一个	系列	的	不当行为	,

轻微的疾病可能由于一系列不当行为而导致：

[bi:; bi]['grædʒuəli] [reɪzd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['vɪrələns] , [æz; əz][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [nu:]

be	gradually	raised	to	such	a	height	of	virulence	,	as	to	assume	a	new
是	逐步地	提高	到	这样的	一个	高度	的	毒力	,	作为	到	认为	一个	新的

['æspekt] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt]

aspect	,	and	exhibit
方面	,	和	展览

逐渐增强到如此高的毒性，以至于呈现出新的面貌，并表现出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fə'nɑ:mɪnə] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [its] ['perənt] [dɪ'zi:z] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

phenomena	so	different	from	those	of	it's	parent	disease	,	that	,	in	the	end	,
现象	所以	不同的	从	那些	的	它是	父母	疾病	,	那	,	在	这	结尾	,

这些现象与它所起源的疾病的现象截然不同，最终，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [nu:] ['dʒi:nəs] .

it	will	constitute	a	new	genus	.
它	将要	构成	一个	新的	属	.

它将构成一个新的属。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,

If	this	be	admitted	as	a	possibility	,
如果	这	是	承认	作为	一个	可能性	,

如果这被承认为一种可能性，

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [treɪs] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɪs'ɔ:rdərz][tu:; tə]

perhaps	it	might	be	no	difficult	matter	to	trace	many	of	our	disorders	to
也许	它	可能	是	不	难的	事情	到	痕迹	许多	的	我们的	疾病	到

[ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

their	origin	,
他们的	起源	,

或许追溯我们许多疾病的根源并不难。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] , [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

and	to	prove	,	that	a	considerable	number	are	of	our	own	creation	;
和	到	证明	,	那	一个	大量	数字	是	的	我们的	自己的	创建	;

并证明，其中相当一部分是我们自己创造的；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dʌlnis] [ɔ:r] [kaɪ'mɪrə] , [bɪ'gɑ:tn]

they	are	the	offspring	of	medicine	,	the	children	of	dulness	or	chimera	,	begotten
他们	是	这	后代	的	药品	,	这	孩子们	的	沉闷	或者	奇美拉	,	所生的

[ə'pɑ:n][oʊld] ['wɪmɪn] .

upon	old	women	.
之上	老的	女性	.

它们是医学的产物，是愚钝或幻想的产物，是老年妇女所生的。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] , [baɪ][ə; eɪ] ['tri:tmənt] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

The	small	-	pox	,	by	a	treatment	diametrically	opposite	to	that	which	reason	,
这	小的	-	天花	,	经过	一个	治疗	径直地	对面的	到	那	哪个	原因	,

天花的治疗方法与上述原因截然相反，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [wʊd] [hæv; həv]

and	a	perfect	knowledge	of	the	nature	of	the	disease	,	would	have
和	一个	完美的	知识	的	这	自然	的	这	疾病	,	会	有

[dik'teitid] ,

dictated	,
口述	,

如果对这种疾病的性质有完全的了解，就会做出如下决定：

[hæθ] , [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,

hath	,	through	a	series	of	many	ages	,
有	,	通过	一个	系列	的	许多	年龄	,

经过漫长的岁月，

[prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪrələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][bɜ:rst]['ɪntu:] ['jʊrəp] .

preserved	all	the	virulence	with	which	it	first	burst	into	Europe	.
保存完好	全部	这	毒力	和	哪个	它	第一的	爆裂	进入	欧洲	.

它保留了最初入侵欧洲时的所有毒性。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪrɪəns] [hæθ] [tɔ:t] [ˌju: 'es] , [ðæt] , [wen] [prə'du:st] [baɪ] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ]

But	experience	hath	taught	us	,	that	,	when	produced	by	inoculation	,	it	is	much
但	经验	有	教授	我们	,	那	,	什么时候	生产	经过	接种	,	它	是	很多

[les] ['feɪt(ə)l] .

less	fatal	.
较少的	致命的	.

但经验告诉我们，通过接种疫苗产生的病毒，其致命性要小得多。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][ɑ:r; ər] ['pri:viəsli] [prɪ'perd] ?

Is	it	because	those	that	are	inoculated	are	previously	prepared	?
是	它	因为	那些	那	是	接种	是	之前	准备	?

是因为接种疫苗的人事先都做好了准备吗?

[noʊ] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

No	:	that	is	a	very	insufficient	reason	;	for	you	have	heard	,	that	,	in	the
不	:	那	是	一个	非常	不足的	原因	;	为了	你	有	听到	,	那	,	在	这

[ləˈvænt] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Levant	,	preparation
黎凡特	,	准备

不，这理由太牵强了；因为你已经听说，在黎凡特地区，准备工作正在进行中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪz] [ˌdisri'gɑ:did] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ,

is	disregarded	;	and	also	,
是	被忽视	;	和	还	,

被忽视了；而且，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɑ:pəreɪtərz][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

that	some	of	the	most	successful	operators	in	this	nation	think	it	of	little
那	一些	的	这	最多	成功的	运营商	在	这	国家	思考	它	的	小的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

这个国家一些最成功的运营商却认为这无关紧要。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kɔ:z] ; [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [let]

We	must	therefore	search	for	another	cause	;	to	the	discovery	of	which	let
我们	必须	所以	搜索	为了	其他	原因	;	到	这	发现	的	哪个	让

[ˌju: 'es] [kən'sɪdər] ,

us	consider	,
我们	考虑	,

因此，我们必须寻找另一个原因；为了发现这个原因，让我们考虑一下：

[ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [baɪ] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

in	what	respect	the	communication	by	inoculation	differs	from	that	in	the	natural
在	什么	尊重	这	沟通	经过	接种	不同	从	那	在	这	自然的

[wei] .

way	.
方式	.

接种疫苗的传播方式与自然传播方式有哪些不同之处？

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ðə; ði] [və'raiələs] [maɪ'æzmətə][ɑ:r; ər] [kən'veid] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ]

In	the	latter	case	the	variolous	miasmata	are	conveyed	into	the	body	either	with
在	这	后者	案件	这	天花	瘴气	是	传递	进入	这	身体	任何一个	和

[ðə; ði] [er] ['ɪntu:][ðə; ði] [lʌŋz] ,

the	air	into	the	lungs	,
这	空气	进入	这	肺	,

在后一种情况下，天花瘴气会随空气进入肺部，从而进入人体。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'laɪvə]['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌmək] : [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

or	with	the	saliva	into	the	stomach	:	in	the	former	,
或者	和	这	唾液	进入	这	胃	:	在	这	以前的	,

或者随唾液进入胃部：在前一种情况下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

it	is	received	into	the	system	by	means	of	the	lymphatic	vessels	which	are
它	是	已收到	进入	这	系统	经过	方法	的	这	淋巴管	船只	哪个	是

[dɪ'strɪbju:tɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

distributed	over	the	surface	of	the	body	.
分布式	超过	这	表面	的	这	身体	.

它通过分布在体表的淋巴管进入体内。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['dɪfrəns] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] , ['neɪmli] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

There	is	yet	another	difference	,	perhaps	a	very	essential	one	,	namely	,	that	in	the
那里	是	然而	其他	不同之处	,	也许	一个	非常	基本的	一	,	即	,	那	在	这

['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

natural	infection	,
自然的	感染	,

还有另一个区别，或许是一个非常关键的区别，那就是，在自然感染中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'mju:nikeitid] [baɪ]['vɑ:lət(ə)l]['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,

it	is	communicated	by	volatile	particles	,
它	是	沟通	经过	易挥发的	颗粒	,

它是通过挥发性粒子传递的，

[wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðer; ðər]['neɪtʃər] [mɔ:r] ['vɪrələnt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [fɪkst] .

which	probably	may	be	in	their	nature	more	virulent	than	those	which	are	fixed	.
哪个	大概	可能	是	在	他们的	自然	更多的	剧毒的	比	那些	哪个	是	固定的	.

它们本质上可能比那些固定的毒株更具毒性。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For **my** **own** **part** **,**
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɑːks][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪm'fætɪk] ['sɪstəm]
I **am** **of** **opinion** **that** **the** **small** **-** **pox** **is** **a** **disease** **of** **the** **lymphatic** **system**
我 是 的 观点 那 这 小的 - 天花 是 一个 疾病 的 这 淋巴管 系统
['oʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

我认为天花只是淋巴系统的一种疾病。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
and **my** **opinion** **seems** **to** **be** **confirmed** **by** **the** **impossibility** **of** **communicating**
和 我的 观点 似乎 到 是 确认的 经过 这 不可能 的 沟通

而沟通的不可能性似乎也证实了我的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðə; ðɪ][ɪn'fekʃ(ə)n][baɪ]['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blʌd] .
the **infection** **by** **inoculating** **with** **the** **blood** **.**
这 感染 经过 接种 和 这 血 .

通过血液接种进行感染。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [truː] ,
Be **this** **as** **it** **may** **,** **it** **is** **indisputably** **true** **,**
是 这 作为 它 可能 , 它 是 无可争议地 真的 ,

无论如何，这是无可争议的事实。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kruːd] [lɪmf] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
that **the** **crude** **lymph** **is** **sufficient** **to** **give** **the** **infection** **,**
那 这 原油 淋巴 是 充足的 到 给 这 感染 ,

这种未经处理的淋巴液足以引起感染。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ɪn'sɪʒ(ə)n] .
and **that** **there** **is** **no** **necessity** **to** **draw** **blood** **at** **the** **time** **of** **incision** **.**
和 那 那里 是 不 必要性 到 画 血 在 这 时间 的 切口 .

切开时无需抽血。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ðɪ]['friːkwənt] ['tuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪm'fætɪk] [glændz][ɪn][ðə; ðɪ][æk'sɪlə] [suːn]
Add **to** **this** **,** **the** **frequent** **tumour** **of** **the** **lymphatic** **glands** **in** **the** **axilla** **soon**
添加 到 这 , 这 频繁 瘤 的 这 淋巴管 腺体 在 这 腋窝 很快
['æftər][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
after **the** **operation** **.**
后 这 手术 .

此外，术后不久腋窝淋巴结也常发生肿瘤。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [kən'kluːd] ,
From **these** **premises** **,** **it** **seems** **rational** **to** **conclude** **,**
从 这些 前提 , 它 似乎 合理的 到 结束 ,

基于以上前提，似乎可以合理地得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [sək'ses] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
that **the** **general** **success** **of** **inoculation** **is** **chiefly** **to** **be** **attributed** **to** **our**
那 这 一般的 成功 的 接种 是 主要 到 是 归因于 到 我们的
['mɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪkst] [və'raɪələs] [fər'ment] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɪmf] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ,
mixing **the** **fixed** **variolous** **ferment** **with** **the** **lymph** **on** **the** **surface** **of** **the** **body** **,**
混合 这 固定的 天花 发酵 和 这 淋巴 在 这 表面 的 这 身体 ,

接种疫苗之所以普遍成功，主要归功于我们将固定的天花病毒发酵物与体表淋巴液混合在一起。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['vɪsərə] , [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] , [ɑːr; ər] [les] [ə'fektɪd]

by	which	means	the	viscera	,	most	essential	to	our	existence	,	are	less	affected
经过	哪个	方法	这	内脏	,	最多	基本的	到	我们的	存在	,	是	较少的	做作的

,

,

,

这样一来，对我们生存至关重要的内脏器官受到的影响就较小了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['rendərd] [les] ['vɪrələnt] [baɪ] [daɪ'luːʃn] .

and	the	poison	rendered	less	virulent	by	dilution	.
和	这	毒	渲染	较少的	剧毒的	经过	稀释	.

毒素经稀释后毒性降低。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [rɪ'meɪnz] [jet]

But	the	wonderful	success	of	the	present	practice	of	inoculation	remains	yet
但	这	精彩的	成功	的	这	展示	实践	的	接种	遗迹	然而

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

to	be	accounted	for	.
到	是	已记录	为了	.

但目前接种疫苗取得的巨大成功，其原因仍有待解释。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] [dɪ'ziːzɪz] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] [les]

I	have	told	you	,	that	the	most	malignant	diseases	may	be	rendered	less
我	有	讲述	你	,	那	这	最多	恶性	疾病	可能	是	渲染	较少的

[mə'lɪgnənt] [baɪ]['prɑːpər] ['triːtmənt] .

malignant	by	proper	treatment	.
恶性	经过	恰当的	治疗	.

我已经告诉过你们，即使是最严重的疾病，通过适当的治疗也可以减轻其恶性程度。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [hæθ] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] [baɪ] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ,

The	malignancy	of	the	small	-	pox	hath	been	considerably	abated	by	inoculation	,
这	恶性肿瘤	的	这	小的	-	天花	有	到过	相当	减弱	经过	接种	,

接种疫苗已大大降低了天花的危害性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'lɪgnənsi] [hæθ] [bɪn] [stɪl] ['fɑːrðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

and	that	malignancy	hath	been	still	farther	diminished	by	the	gradual	introduction
和	那	恶性肿瘤	有	到过	仍然	更远	减少	经过	这	逐渐地	介绍

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [floʊ'dʒɪstɪk][ænd; ənd][ˌænti'septɪk][plæn] .

of	the	anti	-	phlogistic	and	antiseptic	plan	.
的	这	反对	-	燃素	和	防腐剂	计划	.

随着消炎消毒方案的逐步引入，这种恶性肿瘤的发生率进一步降低了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] [wer] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] ['præktɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃnts]

So	that	in	all	places	where	inoculation	hath	been	long	practised	,	and	the	patients
所以	那	在	全部	地方	在哪里	接种	有	到过	长的	已实践	,	和	这	患者

[ðʌs] ['triːtɪd] ,

thus	treated	,
因此	治疗	,

因此，在所有长期实行接种疫苗并以此方式治疗患者的地方，

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][maɪld][dɪs'ɔːrdər] ,

the	small	-	pox	will	naturally	become	a	mild	disorder	,
这	小的	-	天花	将要	自然	变得	一个	温和的	紊乱	,

天花自然会变成一种轻微的疾病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ɑːpəreɪtərz] [ðəm'selvz] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd]
and **the** **ignorant** **operators** **themselves** **will** **be** **surprised** **at** **their** **unexpected**
和 这 无知 运营商 他们自己 将要 是 惊讶 在 他们的 意外
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

而那些无知的经营者们自己也会对他们意想不到的成功感到惊讶。

[ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
This **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,**
这 , 先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [ɪn] [ðiːz]
I **conceive** **to** **be** **a** **true** **picture** **of** **the** **present** **state** **of** **inoculation** **in** **these**
我 构想 到 是 一个 真的 图片 的 这 展示 状态 的 接种 在 这些
['kiŋdəmz] .
kingdoms **.**
王国 .

我认为这真实反映了这些王国目前的疫苗接种状况。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [leɪ] [jʊr; jər] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [weɪ] [wel] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv]
You **will** **now** **lay** **your** **heads** **together** **,** **and** **weigh** **well** **the** **evidence** **you** **have**
你 将要 现在 躺 你的 头部 一起 , 和 称重 出色地 这 证据 你 有
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

现在你们要坐下来，仔细权衡你们听到的证据。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæv; həv] [bɪn]
If **you** **are** **of** **opinion** **that** **the** **articles** **of** **the** **indictment** **have** **been**
如果 你 是 的 观点 那 这 文章 的 这 起诉书 有 到过
[sə'fɪʃntli] [pruːvd] ;
sufficiently **proved** **;**
足够 已证实 ;

如果您认为起诉书中的各项指控均已得到充分证实；

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hæθ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænər] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that **the** **Prisoner** **hath** **in** **an** **especial** **manner** **preserved** **the** **lives** **of** **his**
那 这 囚犯 有 在 一个 特别的 方式 保存完好 这 生活 的 他的
['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] ,
Majesty's **liege** **subjects** **,**
陛下的 列日 主题 ,

被告以特殊方式保全了陛下臣民的生命。

[baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [præk'tiʃənəz] ,
by **secret** **medicines** **and** **modes** **of** **practice** **unknown** **to** **all** **other** **practitioners** **,**
经过 秘密 药物 和 模式 的 实践 未知 到 全部 其他 从业者 ,

通过其他所有从业者都不知道的秘密药物和治疗方法，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
you **will** **then** **find** **him** **guilty** **.**
你 将要 然后 寻找 他 有罪的 .

然后你会判定他有罪。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz]
If **on** **the** **contrary** **,** **you** **think** **that** **these** **things**
如果 在 这 相反 , 你 思考 那 这些 事物

相反，如果你认为这些事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɑːr; ər][nɑːt] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs]
are 是 | not 不是 | true 真的 | , , | and 和 | that 那 | this 这 | is 是 | a 一个 | malicious 恶意 | prosecution 起诉 | , , | you 你 | will 将要 | in 在 | that 那 | case 案件
[əˈkwɪt] [hɪm; ɪm] .
acquit 开释 | him 他 | . .

如果这些指控不属实，并且这是一起恶意起诉，那么在这种情况下，你应该宣告他无罪。

[ðə; ði][ˈdʒʊri] [ˈhævɪŋ] [leɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] , [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] , [wɜːr; wər]
The 这 | jury 陪审团 | having 拥有 | laid 铺设 | their 他们的 | heads 头部 | together 一起 | , , | without 没有 | going 去 | out 出去 | of 的 | Court 法庭 | , , | were 是
[kɔːld] [ˈoʊvər] ,
called 称为 | over 超过 | , ,

陪审团成员们聚在一起商议后，没有离开法庭，就被叫了过来。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] .
and 和 | answered 回答 | to 到 | their 他们的 | names 姓名 | . .

并对他们的名字作出了回应。

[siːˈɛl] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
Cl 氯 | . . | of 的 | the 这 | Cr Cr | . .

Cr 的 Cl。

[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈgriːd] [ɪn][jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt] ?
Gentlemen 先生们 | of 的 | the 这 | jury 陪审团 | , , | are 是 | you 你 | agreed 同意 | in 在 | your 你的 | verdict 判决 | ? ?

陪审团的各位先生，你们的判决是否一致?

[ˈdʒʊri] .
Jury 陪审团 | . .

陪审团。

[jes] .
Yes 是的 | . .

是的。

[siːˈɛl] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
Cl 氯 | . . | of 的 | the 这 | Cr Cr | . .

Cr 的 Cl。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who WHO | shall 将 | say 说 | for 为了 | you 你 | ? ?

谁能替你说话?

[ˈdʒʊri] .
Jury 陪审团 | . .

陪审团。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmən] .
Our **foreman** **.**
我们的 领班 .

我们的工头。

[siː'ɛl] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
Cl **.** **of** **the** **Cr** **.**
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

['dænjəl] ['sʌtən] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hænd] .
Daniel **Sutton** **,** **hold** **up** **your** **hand** **.**
丹尼尔 萨顿 , 抓住 向上 你的 手 .

丹尼尔·萨顿，举起你的手。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
You **of** **the** **jury** **,** **look** **upon** **the** **Prisoner** **.**
你 的 这 陪审团 , 看 之上 这 囚犯 .

陪审团的各位，请看一看被告人。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz]['dænjəl] ['sʌtən] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Is **Daniel** **Sutton** **guilty** **of** **the** **high** **crimes** **and** **misdemeanors** **of** **which** **he**
是 丹尼尔 萨顿 有罪的 的 这 高的 犯罪 和 轻罪 的 哪个 他
[stændz] [in'daitid] ,
stands **indicted** **,**
站立 被起诉 ,

丹尼尔·萨顿是否犯有他被指控的重罪和轻罪?

[ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?
or **not** **guilty** **?**
或者 不是 有罪的 ?

或者无罪?

['dʒʊri] .
Jury **.**
陪审团 .

陪审团。

[nɑːt] ['gɪlti] .
Not **guilty** **.**
不是 有罪的 .

无罪。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
The **Prisoner** **was** **acquitted** **,** **and** **discharged** **accordingly** **.**
这 囚犯 曾是 无罪释放 , 和 出院 因此 .

被告被判无罪，并依法释放。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] ['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [fɪkst] .
A **few** **minor** **errors** **in** **punctuation** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 错误 在 标点 是 固定的 .

修正了一些标点符号方面的小错误。

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['spiːkər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
A **few** **minor** **inconsistencies** **in** **the** **treatment** **of** **speaker** **names** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 不一致之处 在 这 治疗 的 扬声器 姓名 是 固定的 .

修复了发言者姓名处理方面的一些细微不一致之处。

[peɪdʒ][eɪt] : “ [ɪk'striːmli] [fʊl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪk'striːmli] [fʊl]
Page **8** **:** **“** **extreamly** **full** **”** **changed** **to** **“** **extremely** **full**
页 8 : “ 极其 满的 ” 已更改 到 “ 极其 满的

第 8 页：“extreamly full” 改为 “extremely full”

” [peɪdʒ] - :
” **Page** **16** **:**
” 页 - :

第16页：

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kætʃwɜːrdˌ'ketʃwɜːrd] “ [ðə; ði] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr]
The **missing** **catchword** **“** **the** **”** **from** **the** **previous** **page** **was** **added** **before**
这 丢失的 口号 “ 这 ” 从 这 以前的 页 曾是 额外 前
“ ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [waɪn] ” .
“ **colour** **of** **Madeira** **wine** **”** **.**
“ 颜色 的 马德拉 葡萄酒 ” .

上一页中缺失的关键词“the”已添加到“马德拉葡萄酒的颜色”之前。

[peɪdʒ] - : “ [hiː; hi] [ɪn'griːdiənts] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts]
Page **22** **:** **“** **he** **ingredients** **”** **changed** **to** **“** **the** **ingredients**
页 - : “ 他 原料 ” 已更改 到 “ 这 原料

第 22 页：“he ingredients”改为“the ingredients”

” [peɪdʒ] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['dʒent(ə)lmən]
” **Page** **26** **:** **“** **gentletlemen** **”** **changed** **to** **“** **gentlemen**
” 页 - : “ - ” 已更改 到 “ 先生们

第26页：“gentlemen”改为“gentlemen”

” [peɪdʒ] - & - : “ [ədmɪnɪstɔ-d] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [əd'ministəd] ”
” **Page** **39** **&** **69** **:** **“** **administred** **”** **changed** **to** **“** **administered** **”**
” 页 - & - : “ 管理 ” 已更改 到 “ 管理 ”

“第 39 页和第 69 页：‘administred’ 改为 ‘administered’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神